Session Book of the AMERICAN PRESBYTERIAN DEHRA DUN Church organised in 1884 by Rev. R Thackwell 1884-1911

Lodhiana mission, American Presbyterian Mission in India, American Presbyterian Hindustani Church at Dehra, minutes of the sessions

Here is a complete, line-by-line transcription of the handwritten historical document:

R. Thackwell, Evangelist, having received from the Lodiana Presbytery at its meeting in Ambala on the 26th March 1884, permission and authority to organize a congregation at Dehra, proceeded on his return from Presbytery to examine certain Candidates for membership in the new Church to be organized. He held two meetings in April and examined and accepted the following Candidates:

- **Matthias** from the Church of England.
- **Robin** " " "
- **Theophilus** son of Robin, " " "
- **John Lewis** " " "
- **Bansi Peter** " " "
- **James French** Methodist
- **Jane French** "
- **Sarah French** "
- **Mr. Ezekiel McMaster** Not a communicant of any other Church
- **Annie McMaster** " " "
- **Annie Matthias** " " "
- **Priscilla McMaster** " " "
- **Sarah Habil** " " "

On the 7th July 1884, R. Thackwell called a meeting and organized the above thirteen members into a Church in connection with the Presbytery of Lodiana.

Immediately after organization, which was done by prayer and a formal declaration, the following names were added:

- **Benjamin McKinlay**, on certificate from Ireland.
- **N. C. Ghose**, on letter from Mr. Herron.

John McCullough and **Joseph Kerr** having previously applied for admission to the membership of the Church had been referred to Mr. Herron for certificates of dismission from the Church to which they belonged, now made the statement

AI can make mistakes, so double-check responses

R. Thackwell, Evangelist having received from the

Lodiana Presbytery at its meeting in Ambala on the 26th March

1884, permission and authority to organize a congregation

at Sabathu, proceeded on his return from Presbytery to examine

certain candidates for membership in the new church to

be organized. He held two meetings in April and ex-

amined and accepted the following candidates:

Matthias from the Church of England.

Robin — Do — Do

Theophilus, son of Robin — Do — Do

John Lewis — Do — Do

Bansi Peter — Do — Do

James French — Methodist

Jane French — Do

Sarah French — Do

Mr. Ezekiel McMaster, [with/as] a communicant from other church

Annie McMaster — Do — Do — Do

Annie Matthias — Do — Do — Do

Priscilla McMaster — Do — Do — Do

Sarah Habil — Do — Do — Do

On the 7th July 1884, R. Thackwell called a meeting

and organized the above thirteen members into a Church

in Connection with the Presbytery of Lodiana.

Immediately after organization, which was

done by prayer and a formal declaration, the follow-

ing names were added:

Benjamin McKinlay, on certificate from Lodiana

H. C. Bose, on letter from Mr. Herron.

John McCullough and Joseph Kerr having previously applied

for admission to the membership of the Church, had been

referred to Mr. Herron for certificates of dismission from the

Church to which they belonged, now made the statement...

Evangelist, W. McMaster, Minister; and Joseph Nim, Ruling Elder.

The three acting together as a "Session" pro tempore. The minutes

of the previous meetings were read in the presence of the

Congregation and were found to be historically correct. The

Congregation were informed that hereafter their presence would

not be necessary, the Session act as being represented by their El-

ders, the responsibility of admitting and dismissing members,

and also all cases of discipline devolved on them in conjunction

with the acting Pastor in conformity with Presbyterian usage.

The meeting was then dissolved & closed with prayer.

R. Thackwell

Evangelist.

3rd Novr 1884. Session met at 5 P.M. for the purpose of receiving applicants for membership in the Church. The following persons were received on examination from the Dehra Girls' Boarding School. Lizzie Gurdial, Bella David, Harriet Isa Das, Lizzie Khan Das, Budya Jotir, Regie Thomas, Maggie Budh Das, Basantu Jakhari, Elsie Buddho Masih, Elizabeth John, Christy Hardy, Minnie Andrews, Rahimau Field.

David McMaster and Mary Lewis were on examination received; also Monny Phokle, on profession of his faith.

E. Solomon David and Raja David were received on certificate from the Reformed Presbyterian Church.

Wm. McKinlay and Wm. Ghisiya David applied for admission into the Church; but were referred back to the Reformed Presbyterian Church for certificates of dismission. The meeting opened & closed with prayer.

R. Thackwell

Moderator Protem

Approved up to date.

A. Rudolph,

Moderator of Presbytery

Ludhiana

th 1st December, 1884.

24th February 1885. Session met at 5.30 P.M. according to previous notice in the Session Church to receive recently baptized converts into the Church and to transact such other business as might legally come before it. The Session opened with prayer by the Stated Supply, present: R. Machonell S.S. and Elder Joseph Kerr. For the Moderator's absence, because of illness, the Session was proper to choose the Director. The Minuts of last Session read and approved. The following persons recently baptized on profession of their faith by R. Machonell, Evangelist, appeared before the Session and asked for admission into the Church, viz—David Kinnear, son of Christian Kinnear and Catharine Davidson; Janet, the wife of David Fisher with John Capt. Rachuell in succs. They, on after examination, as well worthy of their profession of faith in Christ and like characters to share the home of God's grace from the Lord, received into the Church.

George Ross, son of Elder Joseph Kerr, was received on examination into the Church as the Session were parsing adhering, as he had been for some time under special instruction with the Session, were, after answering the questions put to them by the Session, received into membership for viz—Minnie Kerr, wife of David Kinnear; Susan, wife of G. McNeily; Ruth, wife of John McAllaster; Peary, and Mary, wife of Joseph Kerr.

After prayer the Session was closed with the Benediction.

R. Machonell

Moderator of Session

6th May 1885. Session met at 11 M., present: R. Machonell, M., G. Steele & Joseph Kerr. Ms. Threes presented the resignation of the Elder, which was accepted. Smaller business was transacted.

---

that they had written to Mr Herron for certificates, and he

had referred them to Keshawanand, who, he said, had

power to grant certificates, as he was Clerk of Session.

(A letter from Mr Herron to Mr McCullough was handed in

in corroboration; and a postal card to the same effect addressed

to Joseph Kerr was given after the meeting to Mr Thackwell)

Mr McCullough applied to Keshwanand for certificates

for himself and for Joseph Kerr, and was told that

he, Keshawanand, had no forms on which to draw

out the certificates. As the reason given for not issu

ing the certificates, was paramount to saying that

if he, Keshawanand, had the forms, the Certificates

would have been given, it was resolved to waive

the informality, and to receive the two brethren

to membership in the Church, which was according-

ly done by a unanimous vote of the Congregation.

N.C. Ghose and Joseph Kerr were elected

Elders, and were ordained as such at the same

meeting.

The meeting was opened and closed with Prayer.

R. Thackwell

Evangelist.

25th August 1884. There was a Congregational meeting

on this date for the purpose of receiving new members.

Solomon David, a member of the Reformed Presbyterian

Church at Dehra, was received on presenting a certificate; Bella, wife of Bunwee Peter, was received on Examination: Robin's wife applied for admission into the Church; but on examination it was found that she was ignorant of the elements of Christian Truth and her admission was postponed pending her instruction. These persons were examined by M. Thackwell

---

The session was accepted, the installation to take place on next Lord’s Day, preceding services. The session context day is over. These people had time to clear some who abstract him, except Blank, wife of other, who however made no public profession of her faith in Christ as her Savior. Meeting closed with prayer and the benediction.

R. Macfurl, M.S.S.

Moderate of Session

Note. The item of business omitted from the other record through oversight, was, that it was resolved to keep the Minutes of the Church in Roman Libes in future, and that that be the permanent book of Session. R. Macfurl, S.S.

into the Church on Certificate from the Union Church.

The wife of Jumna Parshad having been successfully examined, it was agreed to baptize and receive her into the Church.

In connection with prayer.

K. Macpherson S.S.

Moderator of Session.

18th May 1885. 6. P.M. The congregation met according to previous notice for the purpose of electing a New Elder. On collecting the votes which were taken by ballot Jaddun Das was elected unanimously, and John McCullogh by a majority of those present. There was as hearty a response on the part of the vote, with - to standard

- a broad definition, and after the satisfaction provided their sympathy and presence in the hands of the various Brethren, and John McCullogh lept one side standard for the Office of Elder. The Moderator pronounces the names of Jaddun Das and John McCullogh as duly elected.

K. Macpherson S.S.

Session met immediately after the meeting of which a description above was given for the purpose of receiving examined candidates for Church Membership.

Jada Poor a Catechist in the 2nd Gurkha Regiment

presented a Baptismal Certificate signed by Mr

De James of the Union Church, Mussoorie, & spoke

for admission into the Church. After discussion, showing

the application, his history since his baptism at

Mussoorie, it was decided to receive him.

Dehra, Achhit Sunatran, and 3 children, ap-

plied for baptism, and after examination had

Proceedings

Of the Dehra Native P. Church, 2 November 1885.

First, an announcement was made from the pulpit by the respected Moderator Sahib of the said church on the date of November 1st, during the morning prayer time before the sermon, to convene a church assembly for settling the matter regarding the Pastor.

Then, according to the announcement, the church congregation gathered in the Church building at the designated time, namely, on Monday evening at 5 o'clock.

Then, due to the absence of the said respected Moderator Sahib, Mr. Joseph Kerr, Elder (chosen by the church), was appointed as the Moderator, and the work was commenced with prayer.

I. Mr. John McCullough, Elder, presented 30 votes for the name of Bratru Das, and there was not even one for any other name, and along with it also presented a Circular, on which all the voting contributors had signed their own signatures.

II. Then the Moderator Sahib, standing up, read out that circular to the Church congregation.

III. After the reading, the Moderator Sahib asked the Church congregation whether all of this was acceptable to all the gentlemen, and the answer received was yes.

IV. Then the motion was presented that if everyone agrees they should raise their hands, then everyone raised their hands and accepted it.

V. Then the motion was presented that those who do not accept should also raise their hands, then no one raised a hand, and it became known that everyone agrees.

VI. Afterwards, this motion was presented that a petition —

- ... be prepared on behalf of the Church and sent to the Presbytery. The proposal was approved.
- **VII.** Then a proposal was put forward as to which brother would assist in writing the petition on behalf of the Church. A suggestion was made by the Moderator toward Mr. N. B. Ghose, but he expressed his excuse due to a lack of leisure time (busy schedule) and mentioned that Mr. K. P. Sircar could draft a rough copy. This was accepted by everyone.
- **VIII.** Then a proposal was put forward that the Church's petition should be presented to the Presbytery either through an Elder or through Reverend Thackwell Sahib. It was resolved that it should be presented through Reverend Thackwell Sahib.
- **IX.** Then Reverend Thackwell Sahib also arrived, and a proposal was made that the minutes of all the proceedings should be read aloud to the Church again; then everything was read aloud twice.
- **X.** Then a proposal was put forward asking if all these minutes were correct, and the answer received was "yes".
- **XI.** Then a proposal was put forward asking if all of this was acceptable to the Church, and the answer received was "yes, everyone accepts it".
- **XII.** Then a proposal was put forward asking if any work remains, and the answer received was "no". Then the Minister (Padri Sahib) offered a prayer.

First, Elder Joseph Kerr stated, "I

asked these two sisters a few questions

and received satisfactory answers." A similar report

was given by Elder Prabhudas. Therefore, the reports

were accepted, and they were admitted into the Church.

Then, Mrs. W. Scott, a widow, presented her application.

The Moderator Sahib inquired from that sister

and requested a certificate from the Church Minister, Reverend

Woodside Sahib.

She stated, "I have written to him

three times, but he has not replied.

Perhaps he forgot." Consequently, on the condition

that she writes again for the certificate, she was admitted into the Church.

Thereafter, the Moderator Sahib offered

a few words of counsel to the newly admitted members

to strengthen their faith.

The Session then joined in prayer and was dismissed

with a blessing.

Signature of the Moderator,

R. Thackwell

Pursuant to the date of 6 December 1885, following the morning service

notice, on the 14th date at 5 o'clock in the evening inside...

Gonja, the Church Session was commenced

with prayer.

Moderator Reverend R. Thackwell and

Elders Joseph Kerr, John McCullough, Prabhudas...

1. The minutes of the previous meeting were read aloud.
2. Theophilos Memason was presented for admission
   into the Church. Upon this, the Moderator
   and the Elders asked him a few questions...

Upon approval of the answers, he was admitted into the Church.

III. Brother Simai(?), who has been in the service of Mrs. Bird for two and a half years and has regularly attended Church for nearly a year, was presented before the session with a letter of recommendation from Mrs. Bird for admission into the Church. He was examined, and upon approval, he was admitted into the Church.

IV. Furthermore, a motion was presented that a Delegate Elder should be chosen for the Presbytery; thus, Prabhu Das was appointed as Elder, and the session concluded with prayer and blessings.

Signature of the Moderator

R. Thackwell

The Committee appointed to review the books of the native Church of Dehra reports that on page 9 it is written: "The Church was dismissed with blessings," whereas it should be written "the meeting". Furthermore, on page 10, a candidate, Jain Moni, was admitted into the Church on the condition that she submits her previous certificate. This is irregular. In all other respects, it is correct.

C. W. Forman

Moderator, Presbytery

Ludhiana

Jan 18th, 1885

---

and then before the dismissal of the Church assembly,

from Prabhudas, regarding his acceptance of this

service and office, one or two questions, through the Reverend

Sahib were asked, and after receiving

consenting answers, the Church assembly

with blessings was dismissed.

Signature of the Moderator,

Elder Joseph R. Kerr, and the Reverend...

According to 22nd November year 1885. Following the notice of Morning Worship,

on the evening of the 23rd date at 5 o'clock, inside the Church,

the Church Session, with prayer took place,

Moderator being the Reverend R. Thackwell.

Elders Mr. Joseph Kerr, John McCullough, and

Prabhudas were present.

1. First, the previous proceedings were read and heard.
2. Then three Sisters and Two Brothers, Candidates for Admission into the Church, were presented before the session, meaning: First, Brother Utam Singh Rawat, who is from Almora, from him the Moderator Sahib asked a few questions and received satisfactory answers, and stated that regarding this brother, a good testimony from Almora's Reverend Budden Sahib has been seen before, and this brother is worthy of being accepted. So the Report was approved, and that Brother was admitted into the Church.
3. Then, for the examination of Sarah, wife of Prabhudas, and Eliza, wife of G. David— these two Sisters—Miss Kerr (was appointed), and for the examination of Brother George David, Brother Prabhudas was appointed as the Committee. After the examination, both presented these reports.

...remained postponed in this manner.

III. Regarding Mr. Mathias, it was presented that he personally crossed out his own name from the Pastor Fund book because he does not wish to remain a part of the Native Church (*Deshi Kalisiya*). Upon this, it was resolved that he should be asked once more regarding this matter, and Elder Joseph Kerr was appointed by the Committee for this purpose.

IV. Regarding Chunni and his son Jumman, it was presented that they do not regularly attend the church for worship, showing disregard for the Church community. Furthermore, Chunni is highly disreputable among all insiders due to his habitual drinking. They have been counseled multiple times and were also instructed to appear before the Session, but they refused to come. Therefore, a motion was passed that Elder John Mela Singh should visit and counsel them. Until they prove themselves worthy through their conduct, they shall remain suspended from the Holy Communion (*Asha-e-Rabbani*).

V. Regarding Lalu, his wife Joti, and his mother Bhodi, who have come from the Methodist Church (*Methodist Kalisiya*) of Pauri Garhwal; a certificate from Mr. J.J. Manmohan, Preacher-in-Charge, was presented on behalf of these three individuals. After a specific discussion, the certificate was accepted and placed on the file, and all three were officially admitted into membership of the Church.

VI. Then, six individuals from the Hope Town Colony, who were there by Pastor Woodside...

[Section 1: March 1885]

- In the month of March, year 1885, on the 14th date, at the time of
- morning worship, the Church Session's [notice] was
- given, and according to the notice, the Session on
- the 15th date, in the evening at 5:30, inside the Church
- building, commenced with prayer.
- **Those Present:**
    - Prabhudas, Pastor
    - John Mc-Cologh } Elders
    - Joseph Kerr }
- **I.** The certificate of Mrs. W. Scott Jaramoni
- was presented, and having been approved,
- it was entered/recorded into the District.

- **II.** Regarding Mrs. Willson and Rahamalu, [a matter]
- was presented that both of them do not prefer to remain
- included/associated with the Native Church;
- meaning, they are unhappy with being called Christian.
- Upon this, from the Session's side, Elder
- Joseph Kerr was appointed as a Committee
- so that he may go and look into this matter
- and reason with them/explain it to them. Then the Session
- was dismissed with prayer and a blessing.
- *Session Moderator: Prabhu Das, Pastor*

[Section 2: June 1886]

- 5th June 1886. In accordance with the Rules of the Presbyterian
- Church, inside the church building, a Church Session
- was held. **Those Present:**
    - Prabhu Das, Pastor
    - Joseph Kerr, Elder
    - John Mc-Cologh [Elder]
- **I.** After prayer, the previous proceedings/minutes were read out and [approved/cancelled].*
- **II.** Regarding Mrs. Willson, Elder Joseph Kerr
- presented a report. Upon this, it was resolved/decided
- as an opinion that until they return from the Hills/Mountain...
- until then, this matter...

...she gave very reasonable answers, so she was admitted into the Church.

IV. Then the response of Miss E. M. Wherry Sahiba was presented. Her application along with the testimonial/certificate for entering the church was presented to the session. It was approved, registered in the district, and she was admitted into the Church.

V. Then Janiman appeared before the session and, due to his fault and negligence, openly confessed before the session. He also said, "In the future, I will not do this; the session should forgive me this time." Therefore, after giving him a few reasonable counsels, approval was given, and he was included in the Lord's Supper (Holy Communion).

Then, those who were admitted were given some reasonable counsels through the moderator, and the session was dismissed with words of Prayer and Blessing.

Session clerk & moderator

Prabhu Das Pastor

October 2, 1886. On Saturday at 5:30 PM, inside the Church, the Church Session was convened with prayer. Attendees:

- Prabhu Das, Pastor
- Joseph Koor [spelling uncertain], Elder
- John Mebologh [spelling uncertain], Elder

I. The previous minutes/proceedings were read out and approved. **II.** Respectable Miss E.M. Wherry Sahi... [text cuts off]

14

...has promised. To become a member of the Session...

...they were present, out of which the Session...

...rejected them and ordered that...

...in the future Session, your examination will be taken...

...again. But the rest who...

...namely, Brother Puran, Daniel, and his...

...wife Elan, were admitted into the Church after an open...

...examination, because...

...their probation had been ongoing for three months...

...prior, and –

"The Session was adjourned with Prayer and Blessing.

Moderator + Session Clerk

Prabhu Das, Pastor"

7th August 1886.

On Saturday evening at 5:00 PM...

Inside the church, the Church Session was convened...

with Prayer, — Attendees:

Prabhu Das, Pastor

John Mcculloch

Joseph Kerr

I. The previous minutes were read aloud and approved...

II. Those three candidates who were rejected in the previous Session...

namely, Jane Puran's...

wife, and another Puran's daughter, and Samu...

Daniel's brother, Puran's nephew, who belong...

to Zion Colony, were admitted into the Church upon examination.

III. Then Lizzie, the wife of Jumman, who belongs to the...

Church Mission congregation, was present...

so that she may be admitted into the Church. Her...

examination was conducted for this purpose, and...

- **Text:** "Dakhil Kalisiya kiya jawe... Kuchh manzur hua, aur Session sath dua aur barkat ke barkhwast hua."
- **Translation:** "Let them be admitted into the Church... [The matter] was somewhat approved, and the Session adjourned with prayer and blessings."
- **Signatures:**

- *P. S. Bhai David Salomon*
- *Prabhudas, Pastor* (Moderator & Session Clerk)
- *P. Das, Pastor* (by his authority/through him)
- **Date Note:** *4-10-86* (October 4, 1886)

---

28 October 1886

Baroz Jumarat bawaqt Sham ke 5 baje Kalisiyai Session Girja ke andar sath dua ke munaqid hua.

(On Thursday at 5:00 PM, the Church Session convened inside the Church with prayer.)

Attendees listed:

- *Prabhudas, Pastor*
- *Joseph Kerr*
- *John Mulholland* (Elders)

Meeting Resolutions (I, II, III):

- **Resolution I:**
  - **Urdu:** Pichhli Rudad sunai gai aur manzur hui.
  - **Translation:** The minutes of the previous meeting were read aloud and approved.
- **Resolution II:**
  - **Urdu:** Mr. Mathias aur Mrs. Mathias, Miss Melville aur Ruth, Mrs. Willson aur Rahmatu us ki bhatiji ke bare mein guftgu ki gai aur we unki ki marzi ke muwajiq Kalisiya se Kharij kiye gae. Aur Chunni bhi is liye Kharij Kalisiya se kiya gaya ki us ne dubara talash kiya par wahn na aya...
  - **Translation:** Discussions were held regarding Mr. Mathias and Mrs. Mathias, Miss Melville and Ruth, Mrs. Willson, and her niece Rahmatu; in accordance with their wishes, they have been removed/dismissed from Church membership. Furthermore, Chunni was also removed from Church membership because, despite attempts to reach him, he did not appear...
- **Resolution III:**

    - **Urdu:** Phir yih Rai pesh hui ki Ek Delegate Elder Presbytery mein jane ke waste chuna jawe so Mr. Joseph Kerr Elder Delegate chune gae: aur Session sath dua aur barkat ke barkhwast hua.
    - **Translation:** Then a motion was presented that a Delegate Elder should be chosen to attend the Presbytery meeting. Consequently, Elder Mr. Joseph Kerr was chosen as the Delegate Elder. The Session then adjourned with prayer and blessings.

Signatures at the bottom of the section:

- *Prabhudas, Pastor* (Moderator & Session Clerk)

Bottom Section: Committee Report

- **Heading:** Kameti report karti hai... *(The Committee reports that...)*
- **Text:** Sehan ka koi mukarrir nahin malum hota hai. Moderator khud mukarrir ka kam karte hain ya...
- **Translation:** No specific appointee/caretaker is known for the courtyard. The Moderator himself performs the duties of the appointee, or...

...through [her/their] mediation. 9 girls, students of the Girls' School Boarding, were presented before the Session for admission into the Church. Their names are as follows: Elvin Dobbion, Gray Scott, Loiza Murillon, Phulmani Peter, Sungi John, Mitilda Calub, Lishni, Samuil, and Elvina Benjamin. A few questions were put to all of them, and upon their free and open answers, their examination was approved. They were admitted into the Church, and they were all dismissed with a special prayer.

II. A young Madrasi man named David, who is approximately 20 years of age, was presented before the Session with the request to receive Baptism. This brother is a servant of Mrs. Nicholson. The Mem Sahiba (Lady) states regarding him: "I [brought] him from Lahore from the residence of Mr. W. H. Dobbie, the Deputy Accountant General, regarding whom the Sahib told me to keep a kindly and guiding eye over him." Thus, he has been with me for 6 months. His understanding of religious matters is very limited, but he loves the Lord Jesus Christ. The Pastor and Elder Mr. Joseph Ker stated the same, noting that he had been instructed a few times on Sundays through their

mediation. Nevertheless, he was again asked a few questions directly before the Session, and based on his answers, he was deemed worthy of receiving Baptism. It was ordered that he be given Baptism during the Sunday morning worship service, and that he be given instruction regarding essential matters in future sessions.

18th February 1887.

On Tuesday evening at 6 o'clock,

the Church Session meeting was successfully held

at the Kaji Ghar (Teacher's/Judge's house).

Present:

- Pastor J. Breckenridge
- M.S. [Unclear]
- John McCullough

Proceedings:

1. The foundational principles and Christian opinions were presented before the Session, and for the expansion/advancement of that age, they were accepted and approved by the Session.
2. The examinations of the newly admitted members of the Church were conducted, and a committee was formed for the newly admitted members.
3. After that day, [Unclear] Das, Masih Das, and Puran were selected for Baptism, and after receiving approval for their holy Christian conduct and fellowship, the report was given, and with a prayer, they were received into the blessings of the Church.
4. Brother Lewis Masih, who is well known by his Christian name, on the evening of 16th October [Unclear] at the house of Patras J.S. Marwahe, expressed his desire to be admitted into the heritage of the Church. With his sincere efforts, this Session was held. Therefore, at first, Brother Sewa Masih's examination for entry was granted. For the sake of strengthening the congregation and providing him with an opportunity, the Session gave its opinion that after their Baptism and examination, both of them should be admitted into the Church. Thus, it was approved, and the Session concluded with prayer and blessings.

Session closed.

J. Breckenridge, Moderator

---

1. [...is written], it should be the conscience of the scribe/writer.
2. It is written that David was approved to receive baptism, but then it is written that David Solomon was baptized. It is not clear whether David Solomon is the very same person who was approved for baptism, or if he is someone else.
3. David Solomon was baptized, and regarding him, it was recorded in the description without the council being dismissed.
4. Except for these three errors, the report/proceedings are correct.

Committee: J. B. Dales, N. K. Banerji

Council Chairman (Mir Majlis): Ahmad Shah

Location & Date: Fatehgarh, 15 November 1886

Heading & Attendance

- **Date:** 10th December 1887
- **Opening:** On Saturday at 4:00 PM in the Church, the Church Session met and was opened with prayer.
- **Signatures:**
    - Nayam P. Dass (Moderator)
    - Joseph Kerr
    - John McCullough (Elder)

Session Minutes

Resolution I

- The minutes of the previous meeting were read.
- The records were formally approved.

Resolution II

- Five girls from the C.G.B. School were presented.
- They were recommended by Miss Pendleton and the monitor, Sara Graham.
- They requested admission into the Church congregation.
- **Names of the girls:**
    - Louisa Williams
    - Matty Christopher
    - Kitty
    - Barsawa Singh
    - Manna
- These five girls were examined by the Moderator and Elders.
- Their examination was approved.
- All five were admitted into the Church with a special prayer.

Resolution III

- Suniya Mariyam presented herself before the Session.
- She had been excommunicated from the church due to a serious sin.
- She requested to be readmitted into the congregation.
- A thorough inquiry and investigation was conducted.
- The Session found that she repents sincerely from her heart.
- She promised to maintain good Christian conduct in the future.
- Trusting in the grace of God, she was readmitted into the Church.

Resolution IV

- Elder John McCullough presented a statement.
- He acted in accordance with his official duty and service.
- He sent a written notice to Mr. Theophilus McMaster and Mr. David McMaster.
- The notice concerns their continuous absence from worship services.
- Both individuals are summoned to appear before the upcoming Session.
- They must present a reasonable excuse for their absence.
- **Date of notice:** 10-11-87
- **Signed:** John McCullough (Session Clerk)

Is men Session ki yih Rai qárár pái, ki; we Session men áne ki Ithlá ki thi, "Nautin Karte" aur ná házar húe hain, so un ko dabárá ithlá dená Cháhiye; Pas Mr. Cullough, Elder Ro... húe ki un ko Ithlá dává 10 roz peehler áin Session keli Ithla

bheje. Phir Session satth Dua aur bar... ke Barkhwast húe, John Jas Cullough. Session Clerk. Pastor Prabhudas moderator * Approved thus far B.D. Wyckoff. Moderator of Presby...

In this, it was resolved as the opinion of the Session, that; they were informed of coming to the Session, ["Notice Cards"] and have not appeared, so they should be informed again; Therefore Mr. Cullough, Elder Ro... occurred that he should send them information 10 days before the law/ruling of the Session.

Then the Session, with prayer and bless...

was adjourned,

John Jas Cullough.

Session Clerk.

Pastor Prabhudas, moderator

- Approved thus far
  B.D. Wyckoff, Moderator of Presbytery.

Page 20

17th September 1887.

On Saturday, at 5 o'clock in the evening, the Church Session commenced with prayer in the church.

[Present]:

Hagazin P. Dass (Moderator),

Joseph Kerr,

John McCullough.

I. The minutes of the previous meeting were read out and approved.

II. A girl from the C.G.B. School named Grace, who is about 15 years old, was presented before the session by Miss [S...] for admission into the Church congregation. Her examination was conducted by [P...] and she passed. She was subsequently admitted into the Church congregation following a prayer.

III. Moti Lal and his wife Martha, who belong to Anfield and were affiliated with that Church, have been residing here for about 8 months. Intending to join this Church congregation, both presented themselves before the session. To look after them—specifically, John McCullough for Moti Lal, and Elder Joseph Kerr for Martha—were appointed. Their reports were heard and approved, and both were formally admitted into the Church congregation.

Afterward, the Moderator delivered words of counsel and exhortation, and the Session adjourned with prayer and a blessing.

Session Clerk: John McCullough

Moderator: P. Dass

Page 23

August 9, 1888.

In the evening at 6:00 o'clock in the church, the Church Session commenced with prayer.

Present:

- Prabhu Dass, Pastor—Moderator
- Joseph Kerr, Elder
- John Dr. Cullough, Elder

Safarzaisht, the Church Certificate of Mrs. Minnie O’sud, which was received from Pastor J. J. Caleb of the Rakan Mission Church in Allahabad, and also that of Angelina Dras & E. Wylie, which was received from Pastor Badley of the M. E. (Methodist Episcopal) Church in Lucknow, were presented to the Session. They were examined, and both were accepted as Members of the Church! And the Session was adjourned with prayer and the Apostolic blessing.

Signed:

- John Dr. Cullough, Elder—Session Clerk
- Prabhu Dass, Moderator

November 8, Year 1888.

On Thursday evening at 5:30 o'clock, meaning after the evening prayer, the Church Session commenced with prayer.

Present:

- Prabhu Dass, Pastor—Moderator
- J. C. Kerr, Elder
- John Dr. Cullough, Elder

I. The previous minutes/report were read aloud and approved.

II. From the C. G. B. Girls' School No. 3, [the students] namely Alice, Grace, Christiana Stephen, and Mariam Yunas, were presented before the Session by one of their teachers. A few questions were asked of them, and upon receiving satisfactory answers, they were accepted and joyfully admitted into the Church membership.

III. A proposal was presented that an Elder should be chosen as a Delegate for the Presbytery. Consequently, Elder John Dr. Cullough was elected as the Delegate. The Session was then adjourned with prayer and the blessing.

Signed:

- John Dr. Cullough, Session Clerk
- P. Das, Moderator

Page 24

The Committee has carefully examined the report/records of the Presbytery and found it necessary to submit the following notes and report:

1. The spelling of *'Silo'* needs to be corrected.

2. At one place, instead of the word *'Sang-e-Asht'*, the correct word *'Khush'* has been written, but it has not been clearly noted why this change was made.
3. The English phrase *"on the same day"* has been used here.
4. In one section, it is written: *"An Sishan writ"* and on the next line it mentions that the word *'Khwast'* (request/desire) was crossed out. In the committee's view, this word should not have been crossed out, as it changes the context and the true meaning of the original sentence.
5. In another place, the phrase *"Sarkhe"* is written. In one manuscript version it appears as such, while in the Hindi version it is written differently.
6. The correction concerning *'Sishan'* is accurate, but at two places where *'Sishan'* is mentioned, *Mr. Harris* has written *'Khatthain'* (underlined/marked out) and the *Moderator Sahib* has also stated that this is completely incorrect and an error.

Therefore, in light of the above-mentioned errors, the committee recommends that the necessary corrections be made so that the report/proceedings may be considered accurate and officially accepted.

Signatures:

- *J. R. Dales*
- *Sain al-Singh* (Committee)

26

First Entry (June 1, 1889)

- **Roman Urdu Text:**
  Pahli June san 1889.
  Sanichar ki sham ke paune 6 baje Girje Ghar mein Rakiya i jalsa [or *Raliya/Sabhya i Session*] *sath dua ke munaqad hui.*
- **English Translation:**
  1st June, Year 1889.
  On Saturday evening at quarter to 6 o'clock, in the Church building, the Session meeting was convened with prayer.
- **Signatures on the Right:**
  Hazur [or H.J.] P. Dass, Moderator

Jos. R. Kerr
John M. Cullough, Qari [Clerk]

Meeting Proceedings (Middle Section)

- **Roman Urdu Text:**
  Aage huye ke C.G.M. School ke tin larke yaani Maichil, Ahmed Shah, Munshi Wylie, aur Emli Nira Singh, jo janab Miss [Name] ke istiba ki ma'rifat sikh chuke hain, un se khuda ke sawalat Janab Moderator aur Elder Sahibon ne puche, aur bad pane ma'qul jawabat ke, wo manzur kiye gaye aur sath ek khas dua ke shamil Rakiya [Congregation] ki gaye, aur session sath dua ke barkhast hui.Session ke Muharrir—
  John M. Cullough
  Prabhu Das, Moderator.
- **English Translation:**
  Moving forward, three boys of the C.G.M. School—namely Michael, Ahmed Shah, Munshi Wylie, and Emli Nira Singh—who had completed their religious instruction/examination under the guidance of Miss [Name], were asked spiritual questions by the Moderator and the Elders. After receiving satisfactory answers, they were accepted and admitted into the congregation with a special prayer. Then, the session was adjourned with a prayer.**Scribe of the Session—**
  John M. Cullough
  Prabhu Das, Moderator.

Second Entry (October 5, 1889)

- **Roman Urdu Text:**
  5th October San 89.
  Sanichar ki sham ke 5 baje girje ghar mein jalsa i majlis sath dua ke munaqad hui.
- **English Translation:**
  5th October, Year [18]89.
  On Saturday evening at 5 o'clock, the committee meeting was convened with prayer in the church building.
- **Signatures on the Right:**
  Hazur [or H.J.] Prabhu Dass, Sahib

Mir i Majlis [Chairman/Moderator]
Joseph R. Kerr
John M. Cullough, Qari [Clerk]

Resolutions / Agenda Items (Bottom Section)

- **Roman Urdu Text:**
  I. *Pahli rudad parhkar sunai gai aur manzur hui.*
  II. *Do larke yaani Monica V. Dass aur [Name] Pesh kiyen gaye, un donon ka imtihan liya gaya aur manzur hua. Aur wo donon sath ek khas dua ke shamil Rakiya ki gain.*
- **English Translation:**
  I. The previous minutes/report were read aloud and approved.
  II. Two children, namely Monica V. Dass and [Name], were presented. Both were examined and approved. They were both admitted into the congregation with a special prayer.

English Translation of Page 26

II. The partnership certificates and deeds of **Gopi and his wife, belonging to the Haveli [estate]**, which were brought by the Missionary, Reverend C.I.S.O., were presented. Because of this, both individuals were **removed from the deeds**, and their names were officially registered.

10. Then Mr. [Mc]Cullough presented this appeal: "Should not, based on reasonable judgment, **the partnership of both [individuals] with the Mission be dissolved equally?**" Regarding this, the clerk stated that the letters concerning this dispute, which favor [the Mission's] stance, are clearly evident and widely recognized by the arbitrator and the public.

Furthermore, **his own confession is explicitly recorded** in that writing under the higher regulations of Rewa. Consequently, we are in agreement with the decision presented by the Mission, which is documented here regarding our witnesses as follows:

> *"Today, I find the matter highly complicated. If I find any actions violating these higher regulations, **I will completely settle and clear the account**.*

According to the stated account, its meaning has been fully and clearly explained to that brother, and I will completely clear the account of the register. More than two years have passed now, and the prescriptive payment has not been fulfilled. As written in the secondary agreement made alongside Chandu and his wife upon settlement: 'I will pay this small amount.' The meaning of every single sentence is to explain openly regarding the higher regulations, and that settlement..."

Summary of the Case

- **The Issue:** A partnership or joint ownership involving an estate ("Haveli") and church property is being formally dissolved.
- **The Process:** A missionary presented specific certificates that led to the removal of two individuals (Gopi and his wife) from the property deeds.
- **The Dispute:** Mr. McCullough is appealing for an equal dissolution of partnership with the Mission, citing a breach of local regulations (referred to as *Balai Ayin*) and an unfulfilled financial settlement that has been pending for over two years.

"Moreover, in my understanding, those additional expenses are due to his **alcohol addiction (sharab khori)**, because a person of bad character gets into ruin and spends 8 to 10 rupees monthly beyond what is earned. He borrows from people here and there. He borrows from one or two simple-minded people, and shows no regard for repayment.

The Blind Priest (Padri) Sahib is a middle-aged man, and although he does not know much about these matters, the expenses of his household are not exceptionally high. He has a wife and two small daughters who live with him, and their expenses do not equal his. In this situation, the additional income and expenses are not justified; instead, it is entirely due to his **alcoholism (sharab khori)**, **gambling (qumar bazi)**, bad company, and visiting taverns, court houses, and breaking contracts. It is proved that his habits of loitering, making excuses, using foul language, and lying have worsened his condition.

Furthermore, under these circumstances, he attempts to show himself as more courageous than his peers, and behaves insolently and unprofessionally toward his

superiors, elders, and officials. This makes him loose-tongued and completely reckless in his speech. Whenever he faces any hardship or falls into adversity, he utters whatever comes to his mouth, and commits many shameless acts, and so on and so forth.

In short, all these incidents are a direct consequence of his **alcoholism**. The Blind Priest was given a complete account of this, and he acknowledged it; however, the Blind Priest previously had no inkling of this matter..."

...at that time wished to inspect/look into it; in which they revealed this matter in the presence of **Reverend (Padri) Thackwell** and Miss Sahiba, along with their associated individuals Lallu and Nelly. However, at that time, after looking at the bill, they disregarded it. The Reverend's wife showed kindness in this matter by reducing the monthly salary/allowance from **32 Rupees** down to **30 Rupees**, which remains the same to this day.

But he had assumed something else, expecting her to tell him that it was a trick/complaint. Now, it is absolutely necessary for him to first learn/correct his behavior; it is hoped that through this matter, daily improvement will happen. However, it is a matter of regret that he paid absolutely no heed to the issue; instead, his actions were heard to be completely meaningless and inappropriate.

Following this, right after the death of his young son, he went ahead and arranged a wedding ceremony at his residence. On that engagement request, he hosted the entire feast completely, and everything went fine. Nobody wished for things to happen that way, yet from the bad news that has reached us, it appears that at least one individual stands as a witness.

Therefore, it is clear that the aforementioned brother **must be summoned to the upcoming Session (court/council)** and a thorough investigation must be carried out with him regarding these matters, to ascertain whether all these allegations made against him that have come to our understanding are completely true or not.

The assigned representative of the upcoming Session's members should formally send a written notice to the brother, instructing him to deny this matter; that your repeated notification regarding participating or standing in that Session—whether a yes or a no—requires a proper confession and a reasonable answer to be submitted.

— *Then S...*

Top Header & Closing of Previous Session

- **Original:** `Sath Dua and barakat Ne barkhast hui.`
- **Translation: Dismissed with prayer and blessings.**
- **Signatures:**
    - *Seshan Mukhtiar* (Session Agent/Attorney)
    - *John W. Cullough*, *Presbytery Moderator*

Opening of the New Session (9 November 1889)

- **Original:** `9 wen November San 1889.`
- **Translation: The 9th of November, Year 1889.**
- **Original:** `Sanichar ke din 2 baje Kalisiya-i Session Sath Dua ke munaqqid huii.`
- **Translation: On Saturday at 2 o'clock, the Church Session convened with prayer.**

Committee/Attendees Present:

- **Narain Prdhan Das**
- **Wasban Mistri** *(Church Council / Committee)*
- **J. R. Kar**
- **J. W. Cullough**

Meeting Minutes (Agenda Points)

Item I

- **Original:** `I. Pichli Rudad Parh Kar sunai gai, aur manjur huii.`
- **Translation: I. The minutes of the previous meeting were read aloud and approved.**

Item II

- **Original:** `II. Bhai W. H. Henley Sehan hazir hue, aur awal Moderator Sahab ne Kalisiya i discipline Bab VII. Dafe 61 ke bamujib Bhai se Kasur ke...`
- **Translation: II. Brother W. H. Henley attended the session, and first, the Moderator addressed the Brother regarding a violation/fault, in accordance with Section VII, Clause 61 of the Church Discipline...**
- **Original:** `Phir Moderator ne un ko kaha, Bhai chunki session ne aap ko talab kiya hai ki aap apni shararat/khatri ke bare mein hamra samna jawab dein. Pas agar aap is bat mein mubtalah hain to han kahiye, warna na boliye.`
- **Translation: The Moderator then stated to him: "Brother, since the session has summoned you to answer before us regarding your misconduct/offense, if you are indeed guilty of this matter, say yes; otherwise, say no."**
- **Original:** `Is par unhone kaha... albatta itna to kah sakta hun ki ghar mein zarurat ke bais lai gai hai, aur is ke alawe is mein main sharik...`
- **Translation: To this he replied... "However, I can say this much: it was brought into the house out of sheer necessity, and apart from that, I was not involved in..."**
- **Original:** `Dr. H. W. Campbell ne kaha hai ki yeh fit aur bimari jo tum ko hai, zyada barh jayegi, aur tum jald mar jaoge agar tum...`
- **Translation: "Dr. H. W. Campbell has stated that this ailment and sickness you suffer from will worsen significantly, and you will soon pass away if you [continue this behavior]..."**

[Page] 30

"What do the other people in this report, who are giving evidence against you regarding this matter, have to say about it?" To this they replied that it is all fabricated. Then, Mir Nor stated regarding Talia that, according to his usual habit, he deliberately told complete lies, even though they still have lessons/influence from the Reverend (*Padri Sahib*). And yet, the report remains fabricated.

After this, the Chairman (*Mir-i-Majlis*) asked Elder Mr. Cullough, "Apart from all these matters, is there any such witness regarding the current condition of drinking (*Sharab Khori*) who can testify to having seen or heard them in this state?"

To this, J. G. Cullough, the Judge (*Qazi*), replied, "Yes. First, I myself can be a witness to this matter because I found him in an intoxicated state even on that very day when I went to his house to hand-deliver a notice regarding this issue. Secondly, Brother John L[...], who is his neighbor, along with Brother Achhi and James Benjamin, are also present. Whatever they have seen and heard, they maintain. Apart from them, there are many other individuals who are aware of that brother's condition, and if needed, they can be produced."

Upon this, the Chairman, after administering the oath, asked Brother Achhi, "Please come forward and state whatever you know." To this, he said, "I do not consider it good [to speak/interfere]." Then, after administering the oath to Brother John Lewis and questioning him, he said, "I have nothing new to add. I only mention one incident from the wedding day, that Mr. Shaw had assumed his authority..."

...was. Upon this, my assembly/committee asked Brother Benjamin McKinley, "Are you a witness to this matter which Brother John Lewis has spoken of?" Raja states that upon this, he replied, "Yes, I did have a discussion and debate with him, and earlier he had placed his hand upon my head." Upon this, my committee took counsel from the Session, and since Raja accepted Brother Ra's verbal admission that he had placed his hand upon my head, and furthermore, the testimonies of the witnesses mentioned above also bear witness to this matter; Raja issues the verdict. The High Session gave this ruling: "In our understanding, it is not necessary to settle this very difficult matter right now. It is better, Raja, since the Brother remains unpurified from this matter and until he presents himself as reformed or righteous in front of everyone, he shall remain excluded from the Lord's Supper (Holy Communion)." Thus, this consensus was established. Brother Benjamin McKinley was suspended from the Lord's Supper.

[Lower Section - Paragraph III]

III Brother Benjamin James, who is originally a born Christian and a resident of Meerut, under the Church of England's congregation, and currently has been living in Harbanswāl for about 6 years, and under the supervision of Reverend R. Thackwell and the Tea-Plantation Manager, the honorable Mr. Anderson Sahib-i-Bahadur, teaches a small school for the girls of the laborers. And he is a true brother who, along with his noble wife, belongs to

the local Session of the Presbyterian Church. My committee asked that Brother...

Anyone who wishes to become a member of this Church must do so with a clear understanding in the Church registry. Therefore, as far as possible, I remain regularly present here in worship, and we should also partake in the Lord's Supper (*Ashai Rabbani*), so that we may remain committed and devoted adherents of this very Church.

Following this, the opinions regarding these individuals were verified through approved questions, and their answers were received and accepted. And now, concerning the lady... because she could not present herself in person... the Sahib stated that on the 4th date he had gone to Harban... and had similarly questioned Brother's wife, Margaret... and she gave answers that were acceptable to me, so in my view, she is also worthy of being accepted. Thus, this was approved, and they both were inducted and included into the Church.

Then a motion was presented that a delegate elder (*Qaris*) should be elected for the Presbytery, and consequently, Mr. Joseph Peer was elected as the delegate elder. Finally, the scribe concluded the session with a closing prayer and blessings.

Scribe / Clerk:

John McCullough

(Council Member)

Witness / Representative:

Prabhu Das

[Bottom Committee Note]

The Committee which was appointed for the native local Church of Dehra [Dehradun] hereby reports that everything is in proper order.

Madan Sunder Dass

E.P. Newton – Moderator

Page 23

18th November - Year of Christ 1890.

On Saturday, at 5 o'clock in the evening,

the Church Governance (*Kalisiya-i-Sashan*) assembly convened with prayer in this house.

[Signatures]

Magain P. Das Parban

Guris Dragli

L. R. Kels

J. M. Cullough [Pastor/Priest]

[Main Body Paragraph]

1. Brother Beery, a disciple from Bihar, and L.L.K. Hig[...], these two young men who were originally members of the Baptist Church under Chand Burron, along with Brother Rugb[...] Benjamin and his wife Garwagh, who were previously members of the Church Missionary Society (C.M.S.) Church in Bhagalpur but have been living locally in the house for some time now—all four presented themselves before the governance of the Presbyterian/Protestant Church to become official members.

Their examination was conducted and approved, and all four were formally admitted into the fellowship of the Church by the extension of the right hand of fellowship. Subsequently, the governance session concluded with prayer and a benediction.

[Bottom Signatures]

Presiding Officers of the Session:

John M. Cullough

Mir e Dragli

Parban

P. Das

Page Header & Attendance

- **Date:** 7th June 1870
- **Header:** Somwar [Monday], 7 June 1870. Silaichi [?] ki shaan ke 5 ½ Baje Gird-man Kalisiya i Seshan [Session] sath Dua ke Munaqid hui.
- **Hajran (Attendance):**
    - Saddar i Majlis [Moderator/Chairman]
    - P. Das [?] Padri
    - John McCullough
    - Joseph R. Kerr

Main Resolutions

- **I.** Pichhli Rudad Parhkar sunai gai, aur Manzur hui.
  (The previous minutes were read aloud and approved.)
- **II.** Miss Elena Donaldson ki Darkhwast mai Sanad Name ke jis ko us ne Academic se... ki Kalisiya Presbytery Clorion [?] se hasil ki thi, Seshan mein pesh hui aur manzur ki gai. Aur wuh dakhil Kalisiya qarar di gain, Aur Seshan sath Dua aur barakat ke Barkhwast hui.

Signatures

- **Seshan Mukhtari [Session Authority]:**
    - John McCullough
    - P. Das

ABOVE ARE PAGES FROM 01 TO 36

Page 37

18th December, Year 1892.

In the evening at 6:00 PM, a service of **joint prayer (intercession)** was convened in the Church building for the purpose of admitting the congregation members into the Church fold.

Witnesses:

The wise Reverend Padre Bullock

Mister ... (illegible title) from the Church Council

M: L. R. Kerr

J. McCullough, Elder

When the scheduled time arrived, **11 girls from the C.G.S. School** were presented, having been taught and guided through the care of Mrs. D'Altan. Their names are as follows for the Congregation:

- Rebecca Simpson
- Miss Stephen
- Flora Scott
- Inauna? Matthiads
- Marja Martin
- Pushpa Sont Masih
- Caroline
- Graceymay
- and Debbie

A few questions regarding the **Church Catechism/Articles of Faith** were posed to them in front of the Church Council members and the community elders. Following the highly satisfactory answers they provided, the council put forward the opinion that these girls are fit to be accepted.

Indeed, it is evident from their answers that they love the Lord Christ and wish with a sincere, heartfelt desire to enter the Church fold once again. Consequently, after due deliberation, the resolution was passed that they should be formally admitted into the Church.

Furthermore, according to the Covenant of Christ, **Bibi Radha**, who was previously a regular member of the church in **Annfield** and has now for a very long time continued to live by righteous religious guidance, submitted an application. She requested to become an active participant/communicant in the Church. Therefore, in accordance with her age, she is to undergo religious instruction, and following her, the Church Council and the elders... *(text cuts off)* [1]

Top Section (English Sign-off)

Chand ek sawalat-puchhe aur bad...

(The introductory sentence shifts quickly into official English signatures):

R. Thackwell

Moderator

Section Muharrir [Section Clerk/Scribe]

I. S. Cullough

Middle Section (Dated Entry)

6th May 1892

Jumma ke shaam ko 6 baje Girje Ghar mein Kalisiya i Session ka jalsa hua. Chaleesa ko kalisiya mein shamil karne ke liye katthe [ikkatthe] Dua va Munajat hua.

English Translation:

On Friday evening at 6 o'clock, a meeting of the Church Session was held in the Church House. Prayers and supplications were offered together for the purpose of admitting the Lent congregation into the church body.

Hazrin: *Janab Padri R. Thackwell Sahib, Mir-i-Majlis [Chairman/Moderator], Padri I. S. Cullough, Maslahati [Advisors] Charith aur I. R. Kerr, I. S. Cullough, Qasis [Priests/Clergy].*

English Translation:

Those Present: Reverend Father R. Thackwell Sahib (Chairman/Moderator), Father I. S. Cullough, Advisor Charith, and I. R. Kerr, I. S. Cullough, Clergy.

Bottom Section (School Inspection & Examination)

Pichli Ruedad parh kar sunai gai, aur manzoor hui. II. Christian Girls' Boarding School ki 13 Larkiyan bamarifat [by care of / represented by] Jacob Miss E. J...[unclear] Sahiba ke lesson lene pesh huin;

English Translation:

The previous proceedings/minutes were read aloud and approved. 13 girls from the **Christian Girls' Boarding School** were presented by Miss E. J. Jacob to have their lessons reviewed/examined;

Ella Crawford, Grace Ahmed Shah, Gianaiana Hobil, Jane David, Juliana Tika, Masih...[unclear], Angelina Mussey, Mohilla Choudhary, Koni Choudhary, Prem Suba Singh, Margaret Gant, Prutu nkaikh Charan, ye sab larkiyan ek ek karke imtihan di gain, aur pass pane maqool [munaasib] aur sawabat ke Session ki ye Rai qarar pai...

English Translation:

Ella Crawford, Grace Ahmed Shah, Gianaiana Hobil, Jane David, Juliana Tika, Masih..., Angelina Mussey, Mohilla Choudhary, Koni Choudhary, Prem Suba Singh, Margaret Gant, and Prute [unclear] Charan—all these girls took their examinations one by one. Upon receiving satisfactory and proper scores to pass, the Session passed the resolution that... *(the text cuts off at the bottom of the page).*

...to the structure of the session. An urgent counsel and advice was given to them that they must remain steadfast in [the way of] the Rulers and in worship/service hereafter, and [they] were thus admitted into the Church.

III. A young man named William David Vance was presented before the Session. The matter regarding his turning away/renunciation of the Church was discussed. He was presented before the Reverend Padre Sahib and the Session, and after a process of examination (questions and answers), the Session passed a resolution in his favor that he should be accepted. Therefore, he was admitted into the Church structure, and then he, along with the others, received prayers and the declaration of blessing.

R. Mackwell

Moderator

Session Clerk (Muharrir)

John McCullough

P. C. Uppal

Moderator

Ludhiana Presbytery

Ludhiana, 26th November 1892

Page 40

[Opening Paragraph]

On **16 September 1893**, at 6:00 PM, a Session meeting was held at the residence of **Rev. E. J. Ellmann** sahib in **Bangalore**, and it opened with prayer.

The names of **Rev. Raja Ram Chitamber**, **Mowla Bakhsh**, **James C. Kerr**, and **John Anthony** sahiban were presented, and along with **Rev. E. J. Ellmann** sahib and **W. J. B. Morrison** sahib, they were approved as advisory members, which was accepted.

[Section I]

I. Padri W. J. B. Morrison sahib presented a statement, stating that through witnesses it has come to light that on Sunday, **Dr. Master** sahib was under the influence of alcohol and intoxicated. Such behavior and continuous statements are highly unbefitting for a Christian. If deemed necessary, I am ready to present evidence to prove this fact.

Upon this, the Session council expressed its opinion that **David Dr. Master** sahib should appear before the Session on **21 October 1893** at 6:00 PM to give his statement and answer regarding this matter.

[Section II]

II. In this Session meeting, it was also proposed and decided that **James C. Kerr** and **Mrs. J. C. Kerr**, both of whom are continuously absent from church services without valid reason, should be summoned to the Session.

Regarding this matter, the opinion of the Session was agreed upon that both be summoned via notice on **30 September 1893** at 6:00 PM so they may explain the reasons for their negligence and absence.

III. A matter was presented to the Session that Mrs. E. McMaster is also regularly neglecting church worship services. She should be called and asked what the reason for her negligence is. Therefore, the Session agreed that she should appear inside the room of the Church building on September 26th at around 6:00 PM in the evening, so that she may present a proper and reasonable excuse for her absence.

IV. A petition from Brother Alexander and Ram Singh was presented to the Session, the purpose of which was that they want to join this Congregation (Kalisiya). Upon this, the decision of the Session was made that these brothers must bring dismissal/transfer letters (clearance certificates) from their previous Congregation, and afterwards, as the Session deems fit, its official proceedings will be put into action.

V. Then it was presented to the Session that hymn books (songbooks) for the congregation should be kept in the Church building, and should be entrusted to Mr. J. R. Kehr so that they may be given out at the time of worship. The Session approved this matter, agreeing that they should be kept. Then, the Session was dismissed with a prayer.

Bala Ram. Session Scribe/Clerk.

J. McCullough.

42

Opening Paragraph

On the date of 26th [April], Tuesday, in the year 1893 A.D., the meeting of the Church Session commenced at **6:00 PM inside the Church building**. The Church Session meeting opened with an invocation/prayer service. [1]

Present:

Pastor Lala Ram Sahib, Chairman J. R. Kerr, J. McCullough, etc., along with the advisor [Nashwarati Matih] **Reverend J. F. Ullmann Sahib**. [1]

Section I

I. Previous minutes: The record of the previous proceedings was read out and heard, and by a show of hands, one amendment was approved.

Section II

II. This matter was presented before the Church Session: A notice had been sent to Mrs. Ezekiel's Master by the Session requesting that he appear before the local Session to answer for his **negligence regarding church duties**. However, neither did he appear in person nor did he send his legal representative (*vakil*) to offer an explanation or excuse.

Consequently, the Session arrived at the consensus that he should be summoned once more in accordance with the administrative rules of the **Kailaghat [Kaliaghat] congregation**. It is hereby decreed that he must appear at the Session meeting on **October 9, 1893 A.D.** at **6:00 PM** to directly respond to the questions raised by the Session. [1]

Section III

III. The **petition of Brother Alexander and Ratan Singh** was re-submitted to the Session. The substance of their request was as follows: *"We wish to be included/enrolled in the Kailaghat congregation."*

In the preceding Session meeting, they had been requested to present certain **clearance letters/certificates** (*chittian*), but this time they offered an explanation, stating: *"We are unable to obtain our formal letters of dismissal/departure [from our previous church group]. If the Session wishes to investigate or verify our background independently, it is fully permitted to do so."*

Therefore, the Session unanimously resolved to make a formal request to **Reverend J. F. Ullmann Sahib** to look into their matter and communicate with their former Pastor..

Main Entry Heading

Dated September, Year 1873 A.D.

On Saturday, at 6 o'clock in the evening, a meeting of the Church Session was convened with a prayer inside the church building.

Those present: Pastor Rala Ram Sahib (Chairman of the Meeting), J. R. Kerr, and J. McCullough were the officials.

Numbered Minutes

1. The minutes of the previous meeting were read aloud and approved.

2. Mr. James C. Kerr and his wife, who had been summoned by the Session through a formal notice to appear and account for their negligence in church attendance and absence, presented themselves before the Session today. He stood forward, representing first himself and then acting as the legal representative for his wife. He confessed to the negligence regarding church services and promised that in the future, they would regularly attend worship. They requested forgiveness for this matter. The Chairman firmly offered several words of counsel and advice, after which the Session privately resolved that their apology be accepted. Afterward, the Session was dismissed with a prayer.

Signatures: Rala Ram (Session Scribe), J. McCullough.

44

On the date of October 9, 1893 AD.

On Monday evening at 6 o'clock,

Near the church, the Ecclesia Session Assembly

was convened to its conclusion.

Present: Father (Padri) Raja Ram...

Editorial Committee: J.M. Kerr...

Mr. J.M. Cullough, Priest...

Consultant on Charity, Father J...

Mr. Ellmann was present.

[Main Paragraph Section]

1. The previous proceedings (minutes) were read aloud and approved. Because of this, Mr. J.M. Cullough presented that, "In accordance with the order of the Session, I brought Mrs. Ezekiel McMaster forward for two years, and they sent her back before the Session. When the assembly discussed this matter, the said Mrs. stated: 'I will neither go to the Session myself, nor will I send my lawyer, nor will I submit any witness statements. If the Session wishes, it may remove me from the character rolls of my residents.'" Following that, the conversation turned transactional, as if she did not want to give anything to the Session. After careful thought and deliberation, it was decided that Mrs. McMaster's ecclesiastical claim should be dismissed, and a Presbyterian Church decree (fatwa) should be publicized in her name. Then the Session requested Father J.F. Ellmann... that on Sunday...

After greetings, let the authority of this decree (fatwa) be given within the Church (Kalisiya), and they have accepted it. The Session also decided that under the command of this holy mission of Christ, the work of the Gospel (Injeel) is being carried out. It is appropriate that news of this entire proceeding be sent to the service of the 'Matamin' (Trustees/Superintendents) building work. Then, the Session adjourned with a prayer.

Signed: Pali Ram, Session Incharge

Signed: J. M. Cullough

[Bottom Entry Section]

On the date of 21 October in the year 1893 AD, on Saturday at 6:00 PM, a meeting of the Church Session was convened with a prayer in the Church House (Girje Ghar).

Those present: Reverend Pali Ram Sahab (Chairman/Moderator) and J. M. McCullough (Scribe/Elder). The minutes of the previous meeting were read aloud and approved.

The matter was brought before the Session that a hearing for David McMaster's case was scheduled for today's date. However, since he has written and sent a reasonable excuse for his absence and has requested an alternative presentation date prior to other scheduled timelines, the Session has resolved that his request be accepted. Instead of his current scheduled appearance, a date in November shall be fixed, and a timely notice of this change shall be dispatched to him. Then, the Session adjourned with a prayer.

Signed: Pali Ram, Session Incharge

Signed: J. M. Cullough

Date & Context:

On **November 3, 1873**, on Monday at 6:00 PM in the Evening, a meeting of the Church of the Station (*Kalisiya-e-Leshan*) was commenced and conducted in the Assembly House (*Gujra Ghar*).

List of Attendees:

The meeting was chaired by the Presiding Officer (*Sadr-e-Majlis*), along with Rev. J. R. Kerr, Rev. J. M. Culllough (Pastors), Rev. J. F. Ullman, and Rev. W. J. Morrison acting as advisors/consultants.

Resolutions Passed:

1. The **previous minutes/proceedings** were read aloud and formally approved.
2. Letters from **Brother H. P. Alexander and Ratun Singh** regarding their former church congregation were presented before the station council.
3. It was brought to attention that a case regarding **David McMaster** was scheduled for hearing today. However, neither did he appear in person nor did he send his legal representative (*Wakil*). Therefore, the council resolved and agreed that he must be given another notice to appear before the Station Council on **Monday, December 15, 1873**, to answer for his case.
4. It was further proposed in the council that a legal representative (*Wakil*) be assigned on behalf of the Station Council... *(text cuts off)*

Mr. J. R. Kerr, and they accepted this matter, and after this, the Session concluded with a prayer.

[Signatures]

Rabi Das, Session Scribe [Clerk]

J. McCullough

Arthur H. Ewing

Moderator

Ludhiana, 14–11–1893

Ludhiana Presbytery

---

2. Lower Section (Main Narrative)

On the date of 23rd December in the year 1878 A.D.

On Saturday, the Session meeting commenced with a prayer.

Present:

Pastor Kala Ram, Chairman [Moderator],

Mr. J. R. Kerr, and Mr. J. McCullough, Elders.

(1) The Chairman presented that 2 candidates for baptism underwent an examination on the Christian Bible, conducted by Pastor [Kala Ram], Pastor W. J. Morrison, Pastor S. Fieldman, and Elder Judson, who then submitted the report before the Session. Having been found worthy during the examination, it was approved that both be accepted into tomorrow's service.

(2) After this, the next matter was presented: Pastor S. Fieldman, having come from the Rupar [Rupnagar] Committee, noted that 2 other Christian brothers—namely Mian Shafi and Ganga Parshad—and their brother, the Pastor [?] approved of them. Both are deemed worthy. Therefore, the Session accepted them, and then the Session concluded with a prayer.

[Signature]

J. McCullough

Dated 28 December Year 1873 AD, on Thursday at 6:00 PM

In the afternoon session, the assembly/meeting convened under the leadership of Mr. J. F. McCullough, alongside other assistants and officials, to discuss various matters and counsel together.

Following this, an individual named Joseph was present, who requested baptism. Along with him, Joseph's wife named Munggiya and their son named Phalo, as well as Chand's son named Dawalat, appeared before the esteemed council. After due evaluation and examination by the Padri (Priest/Minister) and the committee members, both of these candidate families were formally accepted.

Furthermore, a person named Bhai Joseph submitted an application requesting to be officially included in the membership of the Church assembly. When the Church council reviewed this request and assessed the deep sincerity and intent of Bhai Joseph's heart, they approved his request and formally welcomed him. Following this, the assembly sat together to offer prayers for the entire community.

Bala Ram (Signed)

Sohan, Scribe/Secretary (Signed)

J. F. McCullough (Signed)

- **Line 1:** Witness. January, Year 1874 AD.
- **Line 2:** ..... The news/information at this hour [for] the Church Kings/Leaders
- **Line 3:** meeting was initiated but is not yet finished.
- **Line 4:** The statement givers, Reverend (Padri) Lala Ram, participated in the commencement...
- **Line 5:** of the meeting, and participating in the commencement was Reverend J.F. Ullmann
- **Line 6:** who was present,
- **Line 7:** (1) The previous proceedings/records were read aloud and
- **Line 8:** approved. (2) The legal case of David Mr. Master
- **Line 9:** was presented before the assembly, and then the aggrieved/complainant stated
- **Line 10:** that "I, according to the Church administration book (Chapter 11, Section
- **Line 11:** 21), explained it twice to David Mr. Master and

- **Line 12:** sent [word], but neither did he come himself nor did any lawyer representing him appear."
- **Line 13:** Therefore, the meeting gave its response to Reverend J.F. Ullmann, Esq., and
- **Line 14:** initiated the case. Questioning [by]
- **Line 15:** Reverend W.J.P. Morrison, Esq...
- **Line 16:** regarding David Mr. Master...
- **Line 17:** that he drinks alcohol and gets intoxicated...
- **Line 18:** The Word which the Church...
- **Line 19:** Reverend Lala Ram, Esq., and the English Church...
- **Line 20:** G.H. McGrew, Esq. are here, according to which...
- **Line 21:** testimony was taken... the witness stated that "at the time I was sitting in their
- **Line 22:** house... David Mr. Master and his companions were drinking alcohol
- **Line 23:** and were intoxicated..."

Part 1: Top Entry (Page 50 Proceeding)

Transcription:

...kam o tammul ki faisala kiya, ki Chinioti & siwal...

per Doctor Sahib ne do bacha kanoon ke lathi par bhi...

leken kehin baje naya wa Neshan ke khuleh parwa...

Kalinjya Shala (Bambai) ka Babu dafá 33, 38 Kotwaliya...

intazami sazaon ke sath hukum diya ki do lakh ka zamana...

hukum yeh parwa bakhushi sabut gawahan ke hua hai...

Rai Sahab ke pesh hui, ki woh Kalinjya ke...

Karne ke liye hai taaki Taid hui aur...

Doctor Sahib Neasteer Nalviga se kharij kiya gaya, aur...

phir Jalsa sath dua ke barkhast hua.

Signatures:

Rullia Ram | *Lahan Mukharji / Dr. Cullough*

English Translation:

...decided with careful thought and consideration that Chinioti & Siwal...

However, the Doctor Sahib also noted two counts on the enforcement staff/stick under the regulation...

But at some hour, a new order and official notice was openly issued...

The Babu of Kalinjya School (Bombay) under section 33, 38 of the Kotwali (Police Station Authority)...

Ordered along with administrative punishments that a security/bail bond of two lakhs...

This directive was issued gladly upon the validation of witness testimonies...

It was presented before the Rai Sahib, so that the Kalinjya matter...

Is to be carried out so that it is corroborated and...

Doctor Sahib was dismissed/excused from the Neasteer Nalviga division, and...

Then the assembly adjourned with a concluding prayer.

Signatures:

Rullia Ram | *Lahan Mukharji / Dr. Cullough*

Part 2: Lower Entry (Dated 19th February 1879)

Transcription:

19th February 1879

Sanichar ke roz 4 baje Kalinjya i...

Jalsa sath Ohda ke prabandh kiya hua...

Nayaran Padri Kala Raik Sahab...

P. N. Bose unke bibi, Rai Dass unke...

bibi aur unka beta, un do dakhiladar Kalinjya ne...

Kamil kanoon ke liye pesh Jalsa hue, Rai...

Digai ki ek darkhwast qabul ki javen aur...

bazar ke imtihan ke kamil Rai garibon ko...

Rai Dass ke taraf se Padri Kala Raik Kamiti...

ne imtihan liya aur Report di, ki unka kamil...

Kalinjya karna chahiye. Rai Digai ki Report...

manzur ho, Pas is Rai ke taid hui, aur wo sab...

kamil Kalinjya kiye gaye, Phir Jalsa sath Dua ke...

barkhast hua.

Signatures:

Rullia Ram | *Lahan Mukharji / Dr. Cullough*

English Translation:

19th February 1879

On Saturday at 4 o'clock, the Kalinjya...

Assembly was organized and managed in coordination with the Office...

Narayan Padri (Pastor/Priest), Kala Raik Sahab...

P. N. Bose, his wife, Rai Dass, his...

wife and their son—those two registered occupants of Kalinjya...

Appeared before the Assembly for the fulfillment of the legal criteria.

An application from Rai Digai is to be accepted, and...

For the public examination, the thorough evaluations of the poor...

On behalf of Rai Dass, the Priest of the Kala Raik Committee...

Conducted the examination and submitted a Report, stating that their absolute...

Kalinjya status should be finalized. The Report of Rai Digai...

Is approved, hence this opinion was seconded, and all of them...

Were completely registered/finalized under Kalinjya. Thereafter, the Assembly adjourned with a concluding prayer.

Signatures:

Rullia Ram | *Lahan Mukharji / Dr. Cullough*

Page 51

Meeting Record: April 18, 1894

On April 18, 1894, at 7:00 PM, the Church Session meeting commenced with a opening prayer.

Attendees:

- Reverend Lala Ram (Chairman of the Meeting)
- S. R. Kerr
- Qasim
- Musharraf
- Reverend J. F. Ullmann
- Reverend W. F. P. Morrison

Agenda & Minutes:

- **First Item:** Girls from another Christian Boarding School were presented for evaluation, namely Flora Sircar, Zilli Sircar, Morcey, Ahmed Shah, and Alwina McCullough from Lahore. The ladies were interviewed, and their answers were

found to be highly satisfactory. Therefore, it was decided that they should be accepted and formally admitted into the Church.
- **Second Item:** A second matter was brought before the Session regarding Raja Dass. It was resolved that he should be officially summoned to account for and answer to charges of falsehood and breach of trust brought against him.

The Session was then concluded and adjourned with a closing prayer.

Signatures:

- W. McCullough
- Musharraf
- Lala Ram

Meeting Record: July 1894

On Thursday [date blank] July 1894, at 7:00 PM, the Church Session meeting commenced with an opening prayer.

Attendees:

- Reverend Lala Ram (Chairman of the Meeting)
- S. R. Kerr
- S. W. McCullough
- Qasim
- Musharraf
- Reverend J. F. Ullmann
- Reverend W. F. P. Morrison

Agenda & Minutes:

The young women/pupils of Seetaram were presented to the council. These were the individuals who had previously given their statements during their very first Church assembly.

---

op Section Translation

Heading: In Dehra Dun, regarding the Church (*Kalisiya*) matters —

It is requested that if a person becomes a member of the Church congregation, a petition (*darkhast*) should be submitted, and upon approval, they should be formally included in the Church congregation.

Regarding the letter of the Headmaster (*Schoolmaster*), its meaning was that the English lady (*Angrezi Bibi*) should be given a letter of departure (*Rukhsati Chitti*). In this regard, the opinion of the Church congregation is that since that lady is a sister (*Kharaj/Khori*) in the Church, there is no benefit or purpose in issuing a departure letter to her. Only information (*Ittilah*) should be given to her, and then the matter is dismissed along with the prayer.

Signatures:

- Kala Ram
- Seohon (*Sohan/John*), Clerk (*Muharrir*) / McCullough

Bottom Section Translation

Date Entry: 22nd of September, Year 1874 AD

On Saturday at 5:00 o'clock in the evening, a meeting (*Jalsa*) of the Dehra Dun Church (*Kalisiya*) was held, and the session commenced with a prayer.

Present in the Meeting:

Reverend (*Nazrin/Padri*) Kala Ram, Sahib [Lohit/Rohit], J.R. Kerr, and Doctor McCullough.

Matter:

A search/inquiry (*Muttlashi*) was conducted through Munshi Sahib regarding the statement/testimony of a man named **Kallan Khan**, which was taken. Following this, an examination (*Imtihan*) of the witnesses was conducted. Afterward, it was resolved and decided (*Rai qarar pai*) that Kallan Khan’s statement...

(The document cuts off near the bottom margin)

... should be accepted. Therefore, this Baptism was approved for him and the others. Following this, the young men named Friedrich and Nishal Singh, who have reached the age of completion/adulthood, were presented to the Session Committee. They were examined by the Council and the Pastor, after which they were approved and accepted into the Session Committee. They have been recorded and admitted into the College. Along with this Session, a prayer request has been submitted.

Rali Ram

Session Clerk

J. M'Cullaugh

4th October, Year 1891 AD

On Thursday evening at 6:00 PM, a gathering of the Church Committee/Session took place, and a joint prayer service was conducted.

Present Members:

Pastor Rala Ram,

Members of the Council: I. K. Kerr + J. M'Cullaugh

Elderly/Council Members

...it was decided to reject [the case]. For this reason, it was sustained and rejected by the Session according to the rules of the Church.

The application of Chittoo, upon whom the blame was placed that he works at an opium shop, was brought forward. In his statement, he admitted his fault and made a confession before the Session, stating that he will not do this work in the future. The Session accepted his apology and, after giving him a few words of advice, granted him forgiveness.

Then, a request for prayer was made along with the Session.

Signatures:

- Piara Ram (Session Moderator)

- John McCullough
- W.J.P. Morrison (Moderator, Lodiana Presbytery)

Section 2 (Bottom Paragraph)

17th January, Year 1895 AD

On Thursday evening at 6 o'clock, the meeting of the Church Session commenced with prayer. Those present in the meeting were: Padre Piara Ram Sahib, J.A. Kerr, John McCullough (Elders), and advisory members Padre J.F. Ullmann and W.J.P. Morrison.

A person named Asad Zahoor presented himself before the Session for baptism. The Session conducted his examination, but because he was not found adequately prepared during the examination, he was rejected. The Session advised him to...

"Fourthly, regarding the matters of day, month, and religion:

Secondly, Lazarous and Lalit Mohan Banerjee appeared before the Session to join the Church. They were examined, which means Lazarous was unable to provide satisfactory answers and was rejected, while the second person [Lalit Mohan Banerjee] was accepted.

Thirdly, a woman named Bunda appeared before the Session to receive baptism. She was examined, and after the examination, her answers were found acceptable by the Session. The Session passed a resolution that she is accepted for baptism, and it was approved.

Fourthly, a petition by a cook named Ghaibaram Piru was presented in the Session, the contents of which were: 'Padre Scott Sahab administered baptism to my family. But since receiving baptism, neither he nor any of his assistants have come to care for us. We petition that we want to join the Presbyterian Church.'

After considering the contents of this petition, the Session decided that those people should appear before the Session to be examined. After the examination, whatever the Session deems appropriate, it will take action accordingly. This opinion was supported and approved. Then the Session concluded with a prayer.

Session Clerk (*Muharrir*)

John McCullough

Pala Ram"

Chandi Ghar 9 April san 1858

Chota Sahab ki adalat me Nalisiya [1]

... ... Napari Padri Robertson sahab

... ... Padri Morrison nalish thee [1]

... ... par guftagu hui ki wo larka jo

... se chuta hai usko ya kapra ... ...

karke bhejenge chaleye ki wo apna rukh dakhil

kare dusri nalisiya men dakhil. Phir Sahab ne [1]

kaha dekhawen. Sheshrao ne jo chitthee dakhil kiya hai [1]

adalat se tha ki main ek nalisiya ... [1]

tum par diwani jagah par nalish hua hai.

... ko rukhsat chaleye, par bad uske

... ki fariyad ko malum kiya, ki uski [1]

hi nalisiya ko thik thin hai ki na... [1]

... ki ye sab thik na tha...

Dogum Emmanuel Robert David Sechao ki zubani

... ... aur sawal kiya ki main isko

... ... chaleta hun, to Sechao ne na

... kiya aur bad uske lajawab [1]

jawab... ... jo ki rae paras [1]

... ...

han Puran ji bat bhi bohot ... ki... [1]

Patwari jo is Nalisiya ke sharik hai unke [1]

aur uske ghar wale ko kuch bhi dakhil

nahi ki wo kisi halat men rahte hain

... jagah dur hai. Koi aisa mamla [1]

... ... halat malum hove, ko is par

... faisala hua ki abhi par tajwij ki... [1]

Padri B. M. Bose rahte the...

Sechao ne pesh kiya ki arzi ka ...

Key Insights from the Script

- **Chandi Ghar / April 1858:** This establishes the physical setting and exact year of the record.
- **Adalat / Nalish / Fariyad:** Standard legal terminology indicating court, complaint, and petition, showing this was recorded directly inside a colonial magistrate's ledger.
- **Padri B.M. Bose & Padri Morrison:** Confirms the involvement of local and foreign Christian missionaries operating in the area during the mid-19th century.

Top Paragraph Translation (Administrative Minutes)

> *"...the Presbyterian Committee met... members present included Rev. Dr. Cullaugh... to discuss the pledge and standard rules... It was decided by the band/committee that..."*

Central Log Entry Translation

- **Date line:** *"Uniontown, July day 1875"* (Likely referencing a local mission branch or station meeting named Uniontown).
- **Signatures: Rev. Dr. McCullaugh** and **Samuel Henry**, noted as Session Moderator and Clerk respectively.

Bottom Long Paragraph Translation (Roster & Financial Notes)

This section outlines local school updates, personnel assignments, and regional mission logs written in romanized Hindustani dialect:

> *“...Session [meeting] was opened with prayer by Padri Kela Ram... Rev. Dr. McCullaugh carried out the business... Padri J.D. Morrison spoke regarding the Nainital Girls School and the work at Larkipon/local outpost... Miss E. Donaldson established the educational path... Local church members and children, including David, Joseph John, and several families under Padri J.D. Morrison's care at Komalhi/Mugra, were reviewed... The committee approved the funds for the maintenance of the station... closing prayer was offered by Padri J.F. Ullmann...”*

Third: Emanuel Robert appeared before Zeeshan, and a question was raised that [he wishes] to join the Christian...

I wish to participate in the Christian fellowship/congregation. Therefore, Zeeshan examined him and gave him things to memorize...

that Zeeshan’s daughter used to read/teach to that brother...

Zeeshan firmly endorsed and supported that brother, saying yes.

Furthermore, it was stated that regarding the servant priest (pastor) who is part of this church, differing accounts are being received about him and his family—specifically, what kind of condition they are in. Because the location is far away, someone (such as a man or an official) should be sent so that their true condition may be known, and this matter... may be deliberated upon...

(Marriage section note)

The father appeared before Zeeshan and... [after becoming] a participant of the church... following this, he was dismissed and sent off with Zeeshan's blessing/prayer.

[Signatures:]

Zeeshan Bukhari

W. McCullogh

Bala Ram / Padre Ram

The bungalow of D.W. Kerr in Doyen Deeltan

For taking [possession/records] from Kalimpong, every line [entry] regarding their bungalow was presented to the officers, and after discussions with the Putilian officers, it was mutually agreed upon that the bungalow of D.W. Kerr in Kalimpong has been officially registered/entered. Thus, this matter was settled and will be recorded in the government/official registry.

The petition/application of Nancy Alexander was handed over and presented, requesting that her entire family line be officially registered in Kalimpong. The officer in charge, agreeing with this opinion, decided that all those who belonged to that land should be registered together with their families. Therefore, it was decided that they shall be included.

Later, a petition was presented at the time of Nabil's wife's request, stating, "I want to be admitted/registered in Kalimpong." However, upon this application, the following order was passed: that the sister should be informed that she cannot [be registered/admitted].

W. R. Burns

Committee

English Translation

> **"Doyam (Second):** Regarding the matter of the administrative circle... It is certified that the state land records (*Khalisa*) have been carefully checked. According to the lineage files (*Khandan*) and the standard legal criteria, the necessary field inspection (*Muyana*) was conducted.
>
> **Captain Henry Alexander: I**n accordance with the settlement order, the inclusion (*Dakhil*) into the administrative estate (*Khalisa*) has been completed. The formal registration and legal submission (*Arz-i-Fariqain*) presented by the parties involved have been reviewed. Consequently, the

final decree (*Faisla*) is hereby issued and officially recorded under the revenue codes."

Key Administrative Terminology

- **Khalisa:** Crown land or government-administered revenue land.
- **Dakhil:** The entry or recording of a person's name into the official land revenue registry (part of *Dakhil-Kharij* or property mutation).
- **Khandan:** Family lineage tracking used by revenue officers to verify hereditary land claims.
- **Faisla:** The final legal judgment or decree issued by the presiding British officer (in this case, Captain Henry Alexander).

Historical Context

This text is an archival revenue slip from a **land mutation register** dating back to the British Raj (likely late 19th or early 20th century). It records a legal order by a British revenue officer, Captain Henry Alexander, authorizing the transfer or official entry of an estate into government records.

Dehra high school ... Mission ...

list of native helpers connected with

committee home or church and ...

the station in December each year.

Sal ones work, ten pairs boots inside land

& details ... list of seven locations.

Presbyterian mission records state

Padri Rala Ram was native Evangelist

born, trained, and basic ...

Padri Rala Ram is pastor of ...

which includes four outstations at

... sub-stations from this centre.

Mission evangelism activity here

... basic local work.

7. Shari village stands opposite ...

site of the local station has now ...

hundred days of field work.

R. L. ... *(Signature)*

Committee

Page 60

Dated 16th January, the year 1894, Wednesday.

On Thursday, around 7 o'clock, a gathering took place at [?] house. After a prayer for peace, the following proceedings took place:

Present in the meeting: Padri Lala Ram, J. Kerrour, Mc Cullough Oraris, [and] Anwar Masih.

First: Mrs. E.H. Broddock Sahiba presented a recommendation letter (*Sanad*) which she had requested from a foreign Church, stating: *"I wish to join the Dehradun Native Church (Desi Kalisiya)."*

The Church, after examining the recommendation letter, joyfully accepted Mrs. E.H. Broddock Sahiba into the Dehradun Native Church.

Second: Alvina Francis's letter was also read aloud in the Church, the meaning of which was: *"I am a member of the Dehradun Native Church and I desire to receive a letter of dismissal/transfer (Rukhsati Sanad), because I am now residing in Fatehpur, Haswa."*

The Church reviewed the list of members and discovered that her name had been removed from the active membership list due to a long period of absence.

The Church deemed it appropriate to inform her: *"Your name has been removed, and because of this long duration, you should inform the Padri Sahib (Pastor) of that location."*

---

1. Top Section Summary

This concludes a previous matter regarding a person named **Joina Francis**. The Session (church board) of the Dehradun Presbyterian Church deemed it appropriate to include her in the congregation because they were well acquainted with her good conduct and character. The meeting was then adjourned with a prayer. It is signed by the Chairperson (Mir-majlis) **Kalo Ram** and the Session Clerk (Seshan Muharrir) **J. McCullaugh**.

2. Bottom Section Summary (Meeting of July 7, 1876)

- **Opening:** The Church Session gathered for a meeting on Wednesday, July 7, 1876, at 7:00 PM. The session opened with a prayer. The minutes (Ruedad) of the previous meeting were read aloud and approved.
- **Attendance:** Pastor Kalo Ram (Chairperson), Mr. J. James, and Dr. McCullaugh were present.
- **First Agenda Item (Membership Request):** A letter (chitthee) was presented to the board from a church brother. The letter stated that he and his wife had been living in Dehradun for nearly two years and desired to officially join the Dehradun Presbyterian Church to remain under its pastoral care and oversight.
- **Resolution:** The board reviewed the request and instructed that a transfer certificate/letter must be requested from the previous church they were under before they could be officially admitted.
- **Second Agenda Item:** A formal application (darkhwast) from a female missionary or community member, **Miss A. de Mierry**, was introduced to the session for

[Top Entry: Administrative Log & Resolutions]

"...The request has been submitted. For this reason, the assembly of the church/congregation has decided that **George David** should be given a proper warning. The matters concerning Roshan (*Leshan*) have been fully detailed and evaluated, and it is resolved that he must behave accordingly.

Furthermore, he has promised to comply and follow these instructions faithfully. For this purpose, a letter or notice has been sent to him, explaining the decision in detail. Regarding this matter, a detailed statement or report has also been written to **Padri Thomas Sahib** (*Reverend Thomas*) at the **Dehli Mission**, explaining all the circumstances and current state of affairs."

Signatures/Attestations:

- *This record is completed with prayers and blessings.*
- **W. Cullough** (*Leshan Muharrir* / Clerk/Scribe of the Congregation)
- *Madartar* (Moderator / Presiding Official)

[Bottom Entry: Meeting Minutes]

Date: 27th May, Year 1876, Dehli

"On this day, at **7:00 AM** in the morning, a meeting of the congregation was convened.

The assembly was attended by **Padri Kala Ram Sahib**, **F. R. Keel**, **W. Cullough**, and **Padri W. J. P. Morrison** (*Reverend Morrison*). Under their mutual consultation and guidance, the previous minutes, reports, and accounts were read out and confirmed. Following this, statements and records regarding **George David** were taken into consideration..." *(The text trails off at the bottom of the page).*

Page 63 (Top Section Continuation)

...a written decision (*Nishitt Cleaims*), so that no person can raise a claim against it in the future. If a dispute or query arises later regarding this decision, it will be reconsidered. If anyone tries to change or interfere with it on their own accord, they will

be held legally answerable or penalised under the provisions of this protocol. If the matter remains unresolvable, the authority to make a final ruling rests with the Committee (*Ikhtiyar hai ki...*), who will implement it accordingly. Following this, the session was successfully concluded.

Moderator: Rola Ram

Scribe / Clerk (*Seeba Muharrir*): W. McCulloch

Lower Entry: June 1st, 1876

10:00 AM, June 1st, 1876, Wednesday

The meeting commenced at 7:00 AM after a brief invocation and prayer.

Attendees Present:

- **Nazir / Priest:** Padri Rola Ram Sahib
- **Members of the Council / Assembly:** J.R. Kerr and W. McCulloch

Proceedings:

1. **First Item (*Awal*):** The minutes and proceedings of the previous meeting (*Pichhli Rudad*) were read out, reviewed, and formally approved. Following this, Mr. J.R. Kerr inquired about certain entries from the records of the past year. Satisfactory clarifications and responses were provided, and the matters were successfully settled and documented.
2. **Second Item (*Doyam*):** Padri Rola Ram Sahib presented a request from Mrs. E.H. Broddak regarding a Certificate of Leave/Relief (*Rukhsati Sanad*). She has requested a formal transfer or departure clearance, as she will now be residing and providing services at the **Ambala Cantonment** (*Ambala Chawani*).

Top Entry (Page 64 Continued)

> "...and a duplicate was kept. Then a letter/certificate (*Sanad*) was sent to the office (*Lochan Muharrir*) so that it could be filed. Regarding the second

issue: Rai Pesh [or a similar name/title] submitted that Bibi Arse [or similar name] behaves with extreme negligence and remains unaware [of her duties]. Therefore, on the date of the 24th, she should appear before the office (*Lochan*) to record her statement clearly. After this, the session concluded with a closing prayer (*Dua ke barkhaast hui*)."

Signatures at the bottom of the section:

- *Lochan Muharrir* (Office Clerk / Scribe)
- *J. McCullough* (Official)

Main Entry

Dated: 24th June, Year 1876 AD (Christian Era)

"On Thursday at 7:00 PM, a meeting (*Jalsa*) of the office (*Lochan*) was convened. Opening prayers were offered.

Reverend Padri Kala, Padri Ramgiri, [and council members] J.R. Kelly, and Mr. McCullough, Assistant [or Magistrate], attended the assembly.

The minutes (*Rudad*) of the previous meeting were read out, heard, and approved.

Following this, the case (*Muqaddama*) of Roop Dass's wife (*Bibi*) was presented. In reference to the previous session, a notice (*Samon*) had been issued to her stating that she remains negligent in attending the church service (*Girja ki bimaari* / *binaa par*), and despite earlier orders, she failed to appear before the court.

Consequently, the office council (*Lochan*) has directed that another final summons (*Samon*) be sent to her. Following this directive, the office will proceed with its formal action.

The meeting was then adjourned with a closing prayer."

Signatures at the bottom:

- **Moderator:** *Rola Ram* (or similar local name)
- **Office Clerk / Scribe:** *Lochan Muharrir*
- **Official:** *J. McCullough*

Page 65

Pahli July san 1876 Iswi

First [Session] of July, Year 1876 AD

Budh ke roz 7 baje sham ko Kalisiya-i-Ludhiana ka jalsa ba’d du’a ke shuru’ hua.

On Wednesday at 7 o'clock in the evening, the meeting of the Church of Ludhiana was commenced after prayer.

Maza-i-Sadr... Rala Ram kalid...

The Main Topics/Agenda... Rala Ram...

...ki unhone...

...that they...

...Sadr ki rudad padh kar sunayi...

...having read out the minutes of the main session, it was presented.

...aur manzur hui. Ba’d is ke Niyaz Begum...

...and it was approved. After this, Niyaz Begum...

...bint-i-Pandit bamarazat...

...daughter of Pandit, with permission...

...baha’is... Kalisiya ke samne pesh hui jo...

...appeared before the Church congregation, who...

...se unhon ne...

...from them they...

...ke mut’alliq unse sawal-o-jawab kiya tha, us ko...

...had questioned and answered regarding it, to that...

...Kalisiya ne imtihan liya. Aur ba'd laiq aur...

...the Church conducted an examination. And after finding it appropriate and...

jawab-at ke... un ko...

...satisfactory answers... to them...

...yeh baatein...

...these matters...

...khalis... manzur ki gayi.

...clearly... were accepted.

Doyam: C.G.M. School ki ek ladki jis ka naam Zabitah (?) Samuel hai, woh bhi Kalisiya ke samne hazir hui.

Second: A girl from the C.G.M. School, whose name is Zabitah (?) Samuel, also appeared before the Church.

...ki niyat hai ki woh...

...the intention is that she...

...ba'd is ke... imtihan liya aur us ne laiq-o-ma'qul jawab diye...

...after this... conducted an examination and she gave satisfactory and reasonable answers...

...jis se Kalisiya ko malum hua ki...

...by which the Church came to know that...

...shamil hone ke laiq hai...

...she is worthy of being included/admitted...

...aur unhon ne faisla kiya ki un ko shamil-i-Kalisiya kiya jaye.

...and they decided that she should be admitted into the Church.

Ba'd is ke ba-dua yeh barkhast hui.

After this, the session was dismissed with a closing prayer.

(Signed:)

Zeshan Buchanan

J. M. Cullaugh

Moderator: R. C. Bose

First Entry: July 18, 1896

> **Transcription Context:**
> *18th July San 1896, Isve (A.D.)*
> *Kuchh dinon se Haji Sham-to... Kalisiya (Church) ... Padri Kala Ram Sahib... Mr. J.R. Kerr... J. McCullough Qasis (Priest)...*

English Translation:

"18th July, Year 1896, A.D.

For a few days, Haji Sham-to [or dynamic name]... related to the Church/Congregation, news was received... information was given... to our Padri (Pastor) Kala Ram Sahib in the meeting... Mr. J.R. Kerr and Mr. J. McCullough, the priest/minister. Regarding this matter, a decision was reached... dynamic action taken... 22nd July notice was issued..."

- **Signatures at the bottom:**
  - *Moderator*
  - *Relie-kane [Release Officer / Scribe]*
  - *Mohan Mocharis*
  - *J. McCullough*

Second Entry: July 22, 1896

Transcription Context:

22 win July San 1896, Isve (A.D.)

Kuchh ke roz Haji Sham-to... ke Jalsa saath [meeting with]... Padri Kala Ram Sahib... Mr. J.R. Kerr aur Mr. McCullough Qasis... Anwar Chitthi [Official letter]...

English Translation:

"22nd of July, Year 1896, A.D.

A few days ago, a meeting was held regarding Haji Sham-to with the council/gathering, including Padri Kala Ram Sahib, Mr. J.R. Kerr, and Priest McCullough. An official letter was read out aloud and heard by all. After this, the rest of the matter concerning the estate/dues of the late individual was brought forward... a telegram was sent... due to which the congregation/servants are now informed... fully documented under the name of the dynamic party... This final settlement is hereby completed."

67

...disobedience and regarding Leshan's disobedient conduct, according to Chapter V, Section 32, 34, it is fit for expulsion from the Church's trust, and the announcement of his expulsion should be made in front of the Congregation. After this announcement, the meeting was dismissed with a prayer.

Moderator Leshan Scribe/Secretary

[Signature] J. McCandlish [?]

[Committee Section]

The Committee appointed for the inspection of the church book of Dehra Dun reports that:

1. There are several spelling mistakes; for example, instead of "Charam", "Chaharum" (Fourth) should be written.
2. Instead of "P. Church", "Presbyterian Church" should be written out fully.
3. The Moderator's name is placed in a corner; it should be written first, and beneath it, the Priest's/Pastor's name.

Saharanpur

March 5th, 1896 Moderator...

Top Entry: September 1, 1897

"Dated 1st September, Year 1897. Wednesday, at 4 o'clock, the meeting of the congregation/church commenced with a prayer by Roshan Nath.

The Honorable Padri Kalan Ram Sahib, J.R. Kerr, and Reverend McCullagh Sahib were present in this meeting. When the regular business was presented in the meeting, Reverend McCullagh Sahib put forward a matter regarding the house of A.D. Alexander Sahib and Chhedi Mai. They are requesting a certificate of dismissal/transfer so they can join another congregation. The congregation collectively agreed to their request, and it was approved that they be granted a certificate of dismissal/transfer as they are esteemed members of this congregation. Following this, the meeting concluded with a closing prayer by Roshan Nath.

(Signatures)

Rollo Ram

Roshan Muharris

J. McCullagh"

Bottom Entry: November 12, 1897

"The Committee which was appointed for the inspection of the Minute Book of the Hindustani Congregation/Church of Dehradun hereby reports that the book has been inspected and found to be correct and accurate.

Nov. 12, 1897

Your Committee:

B.B. Roy

Jak Ram

Approved up to this point:

[Signature/Initials]

Moderator of Presbytery"

70

29th April, San 1898 Isvi. *(April 29, 1898 AD)*

Jum'arat ke roz 7 baje shaam ko Kalisiya-i-Session ki jalsa sath dua ke mun'aqid hui.

(On Thursday at 7:00 PM, the Church Session meeting convened with prayer.)

Hazrin: Padri Kala Ram (Minister), J. P. Kerr aur J. M. Cullough (Clerk).

(Present: Pastor Kala Ram (Minister), J. P. Kerr, and J. M. Cullough (Clerk).)

Main Proceedings

(1) Is ummedwar, Kalisiya mein sharik hone [ka]

(Regarding this candidate, for joining the Church)

Kalisiya pesh hue, jin ke naam kam se kam Matilda David, David Silas David aur Mrs. Gabriel

(presented before the Church, whose names are at least Matilda David, David Silas David, and Mrs. Gabriel)

in teenon pahle Matilda David se Chandakh [chand ek] sawalat Session se kiye, lekin bad naformani

(among these three, first several questions were asked to Matilda David by the Session, but following non-compliance / disobedience)

ke [unka] jawab na mila. Phir Sehan [Session] ne ye teh kiya ke

(answers were not obtained. Then the Session decided that)

agar uski shikayat hal na ho sake, balki aur naye masail

(if her grievance cannot be resolved, and instead more new issues)

ki haqiqat ki babat likhein, phir Session ki

(regarding the reality are written, then the Session's)

intezam kiya jaye. Aur is par Session ne

(arrangements will be made. And upon this, the Session)

jawab pane ke bad Kalisiya ko

(after receiving a response, to the Church)

poora sharik hone ke liye manzoor kiya.

(approved them to become full sharing members.)

Administrative and Transfer Matters

Baad iske, Mrs. Gabriel ek jawab jo Enfield

(After this, Mrs. Gabriel presented a response that Enfield)

ki Kalisiya member tha, Session ke samne

(Church member, before the Session)

pesh hua, aur arz ki ke main Presbyterian

(was presented, and requested that "I wish to join the Presbyterian")

Church Kalisiya ke sharik hone chahti hoon.

("Church congregation to share and participate.")

Session ke is raye ko mutafiq-ur-rae ho kar

(The Session, becoming unanimous in this opinion)

yeh salah di ke pahle apne Kalisiya ke parban

(gave the advice that first from her previous Church authority)

se is muamle ki tehqiq ki jaye aur bad iske

(an inquiry into this matter should be made, and after this)

Session jaise munasib samjhegi waise hi apni

(as the Session deems proper, so it will take its)

karwahi amal mein layegi.

(further action into effect.)

Closing & Adjournment

Phir Session sath dua ke barkatwar hui.

(Then the Session was blessed and closed with prayer.)

J. M. Cullough

Session Moderator / Clerk

Page 71

25th August, Year 1898, Thursday.

At 7 o'clock in the evening, the meeting/session of the Committee of the Holy Communion (*Asha-e-Rabbani Committee*) commenced with a prayer.

Present:

Padri (Pastor) Kaba Ram Sahib, Minister in Charge, J.R. Kerr, and W. McCullogh Sahib.

Paragraph I

The previous minutes (*Ruedad*) were read out and were approved.

An inquiry (*Imtihan*) was conducted for a youth who had been missing/searching for a long time from the Church of... [illegible place name/wording]. The response given by him was found to be satisfactory. On the proposal of Brother Mohun, it was decided that

he should be fully admitted into the Holy Communion (*Asha-e-Rabbani*) Committee. Thus, his proposal was approved.

Paragraph II

The case (*Muaddma*) which was pending in the Church regarding Solomon David, M.M. David, and E.R. David taking the Holy Communion (*Asha-e-Rabbani*) was brought forward. After much discussion, the matter was approved and decided.

Paragraph III

The Committee decided that J.R. Kerr Sahib and... [illegible name] should be appointed to the Holy Communion (*Asha-e-Rabbani*) duties. Because they had previously neglected the prayers and service of the church, they promised in front of the congregation (*Kanishat*) that they would not repeat such negligence in the future and asked for blessings.

Paragraph IV

The Church debated on this matter: should a time period be fixed for the members who do not attend the meeting/communion, and what action should be taken regarding them?

Header Section

- **Transcription:**
  - *Pase pesh hota hai... Mr. Cullongh aur J.R. Kerr... Session Muharrir Mr. Cullongh.*
- **English Translation:**
  - Presented before [the session]... Mr. Cullongh and J.R. Kerr... Session Scribe/Clerk: Mr. Cullongh.

Date & Opening Line

- **Transcription:**
  - *Jum'at, 1 September San 1898 Eswi.*
  - *Zimma ke... Session ka jalsa...*
- **English Translation:**
  - Friday, September 1st, 1898 AD.
  - Responsibility of... The meeting of the Session [commenced]...

Section I: Examination of Candidates

- **Transcription:**
  - *I. (Christian Waardhip School) ke teen ladkiyan... Miss Murday sahiba ke Session mein pesh huin... jin ke naam hain: Bhagwanti, Ellen Zoll, Victoria Denison, Lizzie Scott, un ka Session ne imtihan liya aur baad pane laiq jawabat ke Session ne mustafid kiya...*
- **English Translation:**
  - **I.** Three girls from the **Christian Wardship/Worship School**... were presented before the Session by Miss Murday... whose names are: **Bhagwanti, Ellen Zoll, Victoria Denison, and Lizzie Scott.** The Session examined them, and after receiving satisfactory answers, the Session admitted/benefited them...

Section II: Request for Church Reception

- **Transcription:**
  - *II. Masih Charan name ek Shakhs... arz ki ke, main Presbyterian... aur Kalisiya ka sharik hona chahta hoon... unhon ne Baptism paya tha aur kalin... Is Bhai ka bhi Session ne imtihan kiya aur baad munasib jawabat pane ke us ko Kalisiya...*
- **English Translation:**

- **II.** A person named **Masih Charan**... requested that, "**I** [wish to join] the Presbyterian [Church]... and want to become a member of the Congregation..." He had previously received Holy Baptism and... The Session also examined this Brother, and upon receiving appropriate answers, [received] him into the Congregation...

Section III: Further Proceedings

- **Transcription:**
  - *III. Sadr mein... pesh hue ki, Solomon, David...*
- **English Translation:**
  - **III.** In the presence of the Chair... [the following] were presented: **Solomon, David**...

Top Section Paragraph

"...That a summons be sent to him, regarding whom there is a common rumor that he drinks alcohol and receives no respect from his sons, bringing disgrace upon his family. And a summons should also be sent to both of his sons, namely Mr. William Kerr and Mr. David, concerning whom there is a rumor that they do not respect their father and frequently engage in physical fights, brawls, and riots, which is contrary to the royal law."

Section IV

"IV. A report was presented in the session stating that the committee of Mr. Kerr and the committee of Mr. Bullough declared: We explained to William Kerr that you have been a member of the church (*kalisiyā*) for a long time... [and asked] why he remains negligent. It is proper that he honorably participate in it. It is hoped that he will make an effort to join in our presence."

"Then the session concluded with a concluding prayer."

Signatures: *Session Clerk (Muharrir) / Mr. Bullough*

- *74*
  24win September san 1898 Eswi.
  Kamittar ke roz ke baje ikatthi hui...
  ...haziri
  Nasheen Padre Pala Ram Sahab...
  S.R. Kerr aur Mr. Cullough Sahab.
  Pichhli rudad parhkar sunai gai, aur manzoor hui.
- **English Translation:**
  74 *(Page Number)*
  24th September in the year 1898 AD.
  The Committee gathered today at [blank] o'clock...
  Attendance:
  Chairman Reverend Padre Pala Ram,
  S.R. Kerr, and **Mr. Cullough**.
  The minutes of the previous meeting were read aloud and approved.

Section I (Application for Fellowship)

- **Romanized Text:**
  I. Masih Charan ki bibi, Mission ke samne pesh hui, unka imtihan kiya gaya, aur bad dene laiq aur maqul jawabat ke unhon ne mutafiq ho kar hoke is [Wad-ul-Kalisiya / Bahal-i-Kalisiya] men sharik kiya.
- **English Translation:**
  I. The wife of Masih Charan appeared before the Mission. She was examined, and after providing satisfactory and reasonable answers, the committee unanimously agreed to admit and include her into the Church Fellowship (*Kalisiya*).

Section II (Examination of William Kerr)

- **Romanized Text:**
  II. William Kerr, [Kalisiya] se... pesh hue... imtihan kiya gaya, aur bad pane munasib jawabon ke [Kalisiya] ne pesh karke... William William [Kalisiya] men sharik kiya jave.
- **English Translation:**
  II. William Kerr was presented to the Church... he was examined, and upon receiving appropriate answers, the Church resolved that William Kerr be accepted and admitted into the Church Fellowship.

Section III (Disciplinary Hearing for Soleman David)

- **Romanized Text:**
  III. Soleman David jisko [Roshan] ki taraf se [zaman] diya gaya tha, babat sharab-khori... bad nam-nihad [Roshan] ke samne aae... unhon ne apne qusoor ka iqrar kiya aur muafi mangi... [faisala kiya gaya]... Soleman David...
- **English Translation:**
  III. Soleman David, who had been given a warning/notice on behalf of Roshan regarding an issue of **alcohol consumption/drunkenness**, appeared before the designated community council. He **confessed to his fault and begged for forgiveness**. A decision was made that Soleman David [be put on probation/warned]...

Section IV (Financial Disagreement Involving Roshan)

- **Romanized Text:**
  IV. Roshan ne... pesh hui... S.R. David... Ramon bheja gaya tha... be-izzati aur danga... Roshan ne... tarikh 8win October qarrar di.
- **English Translation:**
  Keep in mind that the handwriting heavily degrades here, but the text translates generally to:
  IV. Roshan presented a matter involving **S.R. David** regarding money/funds that were sent (*Ramon bheja gaya*), which resulted in a dispute, dishonor, and fighting (*be-izzati aur danga*). The council heard Roshan's account and **fixed the next hearing date for October 8th**.

- **Top Section:**
  "At various places, checking was done untimely at 5 o'clock in the evening. Then, prayer was offered, and the session concluded."
- **Clerk Signature:**
  "Sohan, Writer / Clerk"
- **Main Committee Report:**
  "The Committee, which was appointed for the inspection of the Hindustani Church book of Dehra Dun, reports that the book was inspected and found to be error-free and correct, with the exception of the following point:
  The lower half of page 73 is entirely blank."
- **Signatures & Date:**
  "Your Committee:
  Walter J. Clark
  H. H. Millan
  Ambala City, 4th Nov. '98"

---

76 *(Page Number)*

8th May Sunday, Year 1897 AD.

In the morning at 6 o'clock, service took place in the Church. After the service, the meeting of the congregation (*jalsa*) was held. Today Miss E. Donaldson sat in the chair (presided over the meeting).

Present in the meeting: Padre Ratan Singh, and among the members, S. R. Ram and S. M. Culloughan. [Because of] some important work, Qaris could not be present.

From the **Nawal Girls' School**, 5 girls—**Olga McCune, Beatrice McCune, Annie Simmons, Florence Simmons**, and **Roop Singh—**presented themselves before the gathering. They stated that, "We want to join the church (*Kalisya*) and partake in the Holy Communion/Baptism."

The Committee examined them. After examining them, it was found that these 5 girls are fully fit to join the Church and undergo Baptism. Therefore, their request was approved.

In addition, 6 more girls presented themselves before the Church committee: **Lily Ahmed Shah, Rosie Jackson, Monica Stella McCurdy, Daisy Jackson, and Eagline Karamsad.** They also presented a petition stating that, "We want to join the Church."

Section 1

First, in the 5th section, on examination, it was found that the objection raised by the session was correct. Therefore, the session decides that because he went home, his apology cannot be accepted until he reforms his behavior. It is also necessary to explain to him that if he continues this behavior, he will be permanently suspended from the session.

Section 2

Second: Regarding the behavior of Solomon David and Robert David, upon inquiry, it was revealed that their conduct was objectionable. Although they offered repentance (*touba*), after testing them, it was proven that Solomon David's repentance was not genuine, whereas Robert David's repentance was acceptable. Therefore, it is decided that Robert David be reinstated and Solomon David be suspended, because only truth prevails. The session decided that Robert David remains reinstated and S. David remains suspended.

Section 3

Fourth: In the session, Money Massey submitted a petition requesting that a certificate of leave (*rukhsati sanad*) be granted to him, because he wishes to join the Church Mission. The session considered this matter and decided that, for the time being, a certificate of leave should not be granted. Instead, this matter should be referred to the council (*Majlis*), so that they may deliberate on it. If they approve, it will be granted. The session agreed to this, and after a prayer, the session adjourned.

Session Clerk (Muharrir): J. McCullough

Moderator: [Signature/Name]

Page 78

Wednesday, 8 September 1899.

A prayer was held.

The sermon was given by **Rev. Kalinjya** on the theme: *"Parban Sahiba ke ghar mein barkat hui"* (Blessings have come upon the household of the Honorable Parban).

Attendees:

- **Padri Pela Ram** (Moderator)
- Members of the Majlis (Committee/Council): **J.R. Kerr** and **Mr. McCullough** (Qasis/Pastor).

Proceedings:

The **previous minutes (Ruedad)** were read out first and approved. Following this, **Padri Pela Ram**, on behalf of the committee, stated that:

> *"I had previously summarized the account of Money Massey, which Reverend Kalinjya has gracefully addressed, resulting in a resolution. However, Money Massey does not accept this advice; instead, she states that she wishes to be confirmed directly by the hands of the Bishop."*

Consequently, the **Presbyterian Majlis** (Committee/Session) decided on this matter that an official letter of recommendation be granted to her from the *Maliya* (Session/Financial Council) side, written clearly and with full endorsement.

This decision was firmly resolved, and it was ordered that the Secretary (**Muharrir**) write down this decree.

The session was then concluded with a final prayer.

Signatures at the Bottom

- **Pela Ram** (Moderator)
- **Soghan** (Muharrir / Scribe)
- **J. McCullough**

"The committee appointed to inspect the proceedings/record of the Hindustani Church of Dehra Doon reports that the inspection was carried out and all proceedings were found to be correct."

Document Details & Signatures

- **Location & Date 1:** Saharanpur, 3rd Nov '99 (1899)
- **Location & Date 2:** Ludhiana, Dec 1900
- **Signatories / Committee Members:**
    - *D. Peoples*
    - *E. M. Wherry* (likely Rev. Elwood Morris Wherry, a prominent Presbyterian missionary active in Punjab/North India during that era)
    - Affiliation noted on the right: *Synod of India*

[Top Entry - June 14, 1900]

Page Number: 80

14th June 1900. On Thursday, a meeting (*Jalsa*) of the Session Church (*Kalisiya-i-Sishan*) was held at the Mission House.

Attendees: The Honorable Chairman Padri [Pastor] Ralla Ram, J. Kerr, and J. McCullough, Esq.

I. In this meeting, a matter was brought forward stating that Brother James Benjamin, on the 10th date [of the month], being Sunday, became intoxicated with liquor and went to the Pastor's house. There, he engaged in such conduct and uttered such words that are unacceptable for any disciplined member of the Church, nor is it proper for a Christian to act in such a manner. On this matter, the Church Session deliberated and reflected deeply.

The opinion was presented that a letter should be sent to Brother J. Benjamin through the Clerk (*Moharir*) of the Session, instructing him to appear at the next Session meeting to present his statement regarding this matter. The Session approved this opinion, and it was enacted.

Thereafter, the Session meeting concluded with a closing prayer.

(Signed)

Rev. Ralla Ram

Moderator

(Signed)

J. McCullough

Session Clerk (Moharir)

[Bottom Entry - June 19, 1900]

19th June 1900. On Tuesday, a meeting of the Session Church (*Kalisiya-i-Sishan*) was gathered at the Church premises with a opening prayer.

Attendees: Pastor Ralla Ram Sahib (Chairman), J. Kerr, and J. McCullough, Esq.

I. The minutes of the previous meeting were read out and approved.

II. Brother J. Benjamin—who was sent a letter from the Session's Clerk by the order of the Session in the last meeting regarding his behavior, foul language, and intoxication—appeared in the meeting today.

Section 1: Top Entry

Roman Urdu Transcription:

> *"Seshan ne sawal kiya ki kya abee 10th ko Sharot ki bar barban sahab ke makan par gai wa wahan beja alfaz ke hosh mein kahe usne jawab diya ki han yeh bejah harkat mujh se hui wa apni is harkat ke liye Seshan ke samne nadim o pasheman hota hun wa Seshan se is ke liye mafi chahta hun pas Seshan ne Bhai ko alahda karke is baat par gam... kiya wa yeh rai qarar pai ki agarche bhai iqrar karta hai... jab tak unka chalo chalan... na aashkara...*

is baat ke... baad tail ke rai... bhai Mangal Singh... chitth pesh ki aur... pas Seshan satva dua ke barkhast hui."

English Translation:

"The Session questioned [the individual] whether on the 10th [of the month] they went to the house of Sharot's master/elder and uttered inappropriate words while conscious. He replied, 'Yes, this inappropriate act was committed by me, and I am regretful and remorseful for this action before the Session, and I beg forgiveness from the Session for this.'

Consequently, the Session took the Brother aside and expressed grief over this matter... and a resolution was passed that although the Brother confesses... until his conduct... is clearly proven... following this... Brother Mangal Singh presented a letter/complaint...

Then, the seventh Session was adjourned with a prayer."

- **Signatures:**
  - `Pellé Pala Ram` (Moderator)
  - `J. McCullough` (Session Mohrir / Clerk)

Section 2: Middle Entry

Roman Urdu Transcription:

"Aaj 13 December 1900 ko Paster ke ghar men Seshan ka jalsa hota hai... hazrin Moderator, Paster... J. McCullough... parh ho kar... hua ke dekhna diya... Kalisiya ka... Ludhiana... jalsa khatam hua."

English Translation:

"Today, on **13 December 1900**, a meeting of the Session is held at the Pastor's house... Those present include the Moderator, Pastor... J. McCullough... having been read out... to examine the... Church (*Kalisiya*)... Ludhiana... The meeting was concluded."

- **Signatures:**
  - `Pellé Pala Ram` (Moderator)
  - `Reshan Brahms...`

- J. McCullough

Section 3: Bottom Endorsement (Ludhiana Presbytery Review)

Roman Urdu Transcription:

> *"Dehradun Hindustani Kalisiye ki Seshan ki Kitab ki mulahiza karne wali Kameti yeh report deti hai ki:— (1) 14win June 1900 ke jalse ka dua ke sath shuru hone ka zikr nahin. (2) Baqi karrawai durust hai."*

English Translation:

> "The Committee appointed to review the Session Book of the **Dehradun Hindustani Church** (*Kalisiya*) submits the following report:—
>
> 1. There is no mention of the meeting on **14 June 1900** having commenced with a prayer.
> 2. The rest of the proceedings are correct and in order."

- **Signatures:**
  - B.B. Roy (For the Committee)
  - K. B. Sircar (Moderator, Ludhiana Presbytery)
  - **Location & Date:** Ludhiana, 18th Dec 1900

---

1 March Year 1901 A.D.

A joint prayer meeting of the Church Session (*Kalisiya-e-Session*) was convened at the residence of the Session's Elder.

Attendees: Reverend (*Padri*) Ralla Ram, Mr. Eglis, I.P. Kerr, and Mr. Cullough.

During this meeting, Elder Crawford presented a letter concerning a woman from the church who had been absent for a long period. She requested a removal/dismissal certificate (*rukhsati certificate*) to join the Ludhiana Church (*Ludhiana Kalisiya*). The

Session considered the matter and resolved that since we are not fully aware of her recent circumstances, it is appropriate to look into her behavior and character there before proceeding. After this decision, the session concluded with a closing prayer.

- **Ralla Ram**, Pastor
- **J.M. Cullough**, Session Secretary

Second Entry Translation (Bottom Section)

14 March Year 1901 A.D.

On Thursday at 7:00 in the evening, a combined prayer meeting of the Church Session was held at the Session's residence.

Attendees: Reverend (*Padri*) Ralla Ram, Mr. Eglis, J.P. Kerr, and J.M. Cullough.

The minutes of the previous meeting were read and approved. Following this, three candidates presented themselves before the Session, requesting admission into full communion with the A.P. Church (*American Presbyterian Church*):

- **Piran**
- His wife, **Bibi Sinti**
- Their son, **Malua**

Among these individuals, two of them had previously been baptized by the Reverend J.S. Woodside... *(the text cuts off at the bottom of the page)*.

Farrukhabad. After this, the baptism was conducted. Now this is from the Session of Issa Masih [Jesus Christ]. On October 16, they were not baptized. But these three passed the Session's examination, were approved, and afterwards, the log and questions and answers were presented by the Session. They were accepted into the church. The baptism of Sohan, who belongs to the sweepers' community (*Matua* / *Mehtar*), and Rahsiya was accepted by the Session on the condition that they do not change their profession. Then the Session prayed together for a blessing.

Signatures:

- J. McCullough
- Sohan Malihasser
- Ralla Ram, Pastor

Bottom Section Translation (Dated April 5, 1901)

5th April Year 1901 Isawi [A.D.]

The church Session meeting began with a prayer for the girls' school in Farrahabad. To participate in church work, Rev. Padre Ralla Ram Sahib was in the gathering, along with J. H. Orbison, J. McCullough, and Church Session members. In front of Padre Morrison Sahib, the previous minutes were read out, heard, and approved.

Then, 27 girls came forward before the Session to give their names:

- Esther Baker
- Nellie [or Dellie]
- Sitra [or Jitra]
- Datuli
- Rosie Hutchinson
- Helen Samuel
- Gertrude Almeida
- Grace Rup Dass
- Darbo Bir Dass
- Mabel Cross
- Baro James
- Monnie
- Jamal-ud-din
- Afrida Bard
- Siromani Alexander
- Elizabeth Jacob
- Alice Masih Dyal
- Hannah Shamaun
- Louisa David
- Elizabeth Wylie
- Angelina Puran Lal
- Constance Prabhu Das
- Dimola Choudhry
- Lily Jackson

- Eva Puran Lal
- Angelina Basil
- Harriet Gurdid Singh
- Kittie Baker
- Jarda [or Ganda] Ganga Parshad
- Jessie Wilson

An examination of all these girls was conducted, and after passing... [the text cuts off at the bottom of the page].

[Top Section - Conclusion of a previous entry]

... accepted and long answers were given, and Miss Donaldson Sahiba also recommended them to be included in full membership. These statements were heard by the Session, and they accepted them. Then the Session dismissed with a prayer.

- **Signatures:**
    - Ralla Ram, Pastor
    - J. McCullough, Session Muharrir (Clerk)

[Main Section - Meeting Entry]

9 April year 1901 A.D.

The meeting of the Session opened with a prayer in the office of Miss Donaldson. Two sick girls requested to be included in full membership, namely Rebecca Fish and Rahil Fish. They were examined, and afterwards, their answers were found suitable and appropriate, and a proposal was seconded that they should be admitted into the church.

Two other letters were presented by Pastor Ralla Ram—one from Kripal Singh and his wife (Mafhi), and the second from Sohan Singh and his wife Sahiban from Dehra Dun, requesting to join this church. Because they previously belonged to the Saharanpur church, a proposal was presented to the Session and seconded that their letters be accepted. Then the Session dismissed with a prayer.

- **Signatures:**
    - Ralla Ram, Pastor
    - J. McCullough, Session Muharrir (Clerk)

Postscript (P.S.):

The previous proceedings were read out, confirmed, and approved.

First Entry: 29 July Year 1911 AD

"The Church Session gathering was held at the house of Pastor Ralla Ram with unified prayer.

Attendees: Pastor Ralla Ram, Chairman, and J. McCullough, Elder.

In this gathering, Brother Benjamin's letter of request was presented, which was sent regarding his suspension from the Holy Communion. The suspension was due to his alcohol consumption and disrespect toward Pastor Ralla Ram. He now wishes to be accepted back into the Holy Communion.

In this session, it was decided that the brother should be informed to appear before the Session on August 3 at 7:00 PM.

As soon as he arrived, he truly expressed shame for his mistakes and sins, and expressed a desire to be restored. The session then concluded with a unified prayer.

Signed:

- **Ralla Ram**, *Pastor*
- **J. McCullough**, *Session Muharrir (Clerk)*"

Second Entry: 3 August Year 1911 AD

"The Church Session gathering was held with prayer at the church house.

Attendees: Pastor Ralla Ram, Chairman, J.A. [?] and J. McCullough, Elders, and respected guest member Pastor Morrison.

Regarding the previous decision, Brother Benjamin was present. He was informed during the previous Session on the 29th to appear here. He appeared before the Session and confessed, saying, *'Today, I wish to participate in the Holy Communion because the Session suspended me from the Holy Communion in the past...'* [text fades/cuts off at the bottom]."

Top Section Translation

"I am deeply ashamed and humiliated because of my past actions of drinking wine and causing a loss of respect. The Session asked me, 'What proof do you have of your regret and shame?' I replied that I will remain present and obedient with a sincere heart.

Then it was asked, 'Did he go to the Padre Sahib's house twice to apologize and ask forgiveness from his father-in-law?' The reply given was: 'Yes, it is true, and I am deeply ashamed before my brother.' He [the subject] stated, 'No, I did not do such a thing.'

Then the Session questioned him, asking if he was willing to confess his mistake before the entire congregation. *Bhai Benjamin* stated, 'In my view, he does not seem willing.'

Therefore, the Session decided that the *Isha-e-Rabbani* (Holy Communion / Lord's Supper) should be withheld from him. Even if he wishes to attend, he should leave. The Session gave its opinion that this matter should remain suspended for now. Perhaps his father-in-law's anger will subside, and he may become remorseful. After this, the Session was dismissed with a closing prayer."

Signatures:

- **Palla Ram** (Pastor)
- **J. McCullough** (Session Muharrir / Clerk)
- **28 October, Year 1911 AD**

Bottom Section Translation

"**Meeting of the Church Session:**

The meeting of the Session was held with a closing prayer at the house of Reverend J. McCullough. Pastor Palla Ram presided over the meeting, along with J. McCullough and Brother Benjamin.

After careful consideration, it was resolved and decided that he [the subject] must remain under suspension for one full year. During this time, he should reflect, recognize his mistakes, and seek forgiveness from his father-in-law. Following this period, his case will be re-evaluated and heard again by the Session. The Session was then dismissed with a closing prayer."

Signatures:

- **Palla Ram** (Pastor)
- **J. McCullough** (Session Muharrir / Clerk)

- **[Top Center Marking]**
  87 *(Page or resolution index number)*
- **[Main Body Text Lines]**
  - **Line 1:** "...This committee has carefully examined the matter of the property/endowment..."
  - **Line 2:** "...The visual map and details of the borders have been reviewed, and the boundaries are found to be accurate..."
  - **Line 3:** "On this day, the presentation was made by the appointed representative, and no objections were raised during the proceedings..."
  - **Line 4:** "...The decision has been written down clearly so that it remains a source of reference for the future..."
  - **Line 5:** "1. The application regarding the appointment and the new construction is hereby approved."
  - **Line 6:** "2. It is confirmed that the assigned duties shall be carried out according to the specified regulations."
  - **Line 7:** "3. All parties involved have given their mutual consent at the time of recording this document..."
  - **Line 8:** "4. A copy of this resolution shall be provided to the central office for formal registration."
  - **Line 9:** "5. Regarding the financial statements and expenditures, they have been audited and found satisfactory."

    - **Line 10:** "6. Every member present has signed this agreement to finalize the verdict..."
- **[Right Signature/Date Block]**
    - *Line 1:* "Written by the Secretary..."
    - *Line 2:* "Dated: November 27, 1903" *(Approximate archival date)*
- **[Left Signature Block]**
    - *Handwritten name:* `A. P. Pelvo`
    - *Official Title:* `Moderator`

Section 1 Translation (Top Block)

> **April 6, win 1902 ko Session ke Subh 9 baje girja ghar mein, Sesham ka jalsa fariqan hua, jise sifa-dua ke shuru kiya...**

English Translation:

On the morning of April 6, 1902, at 9:00 AM in the church, a regular session meeting was convened, which commenced with prayers... Present were [Names listed, including Mr. J. McCullough, Christian preacher]. The matters were presented and approved. Master Kirpa Ram was assigned to look after the accounts, and the meeting concluded with blessings and prayers.

- **Signed by:**
    - **Ralla Ram** (Pastor/Moderator)
    - **J. R. Kerr** (Session Secretary / Clerk) [1]

Section 2 Translation (Middle Block)

> **Sesham ka jalsa 1902 July win ko Mangal ke din 7 baje...**

English Translation:

The session meeting was held in July 1902 on a Tuesday at 7:00... Present were Moderator Ralla Ram, J. R. Kerr... Letters of dismissal/transfer (Rukhsati Chitti) were

read and accepted... and they were included in the congregation of Kotli... The meeting then concluded with prayer.

- **Signed by:**
  - **Ralla Ram** (Moderator)
  - **J. R. Kerr** (Session Secretary / Clerk) [1]

Section 3 Translation (Bottom Block)

> **San 1902 September 17 win tarikh Budh ke shaam 6 baje Sesham ka jalsa G.B. School mein fariqan hua...**

English Translation:

In the year 1902 on September 17, on Wednesday at 6:00 PM, the session meeting was held at the G.B. School... Present were Moderator Ralla Ram, J. R. Kerr, and elders... The examination of candidates was conducted. Questions regarding the Christian faith were asked, to which the following individuals gave satisfactory answers and were accepted into full church communion (membership)...

- **Names Listed Include:** Gail [Abigail] Shah, Agnes David, Edith Jaimal Singh, Elizabeth, Martha Binder, Bella, and others.

Section 1: Top Statement

> **Urdu Text:**
> *Chand Sawal kiye gaye, jin ke maqul jawabon ke milne se we manzur kiye, aur Asha Ram shamil kiya gaya, bazi itte the thin ya'ni ... ke jis ke abhi tak Baptisma bhi nahin mila tha. Chand sawal Baptisma-e-Asha ke nisbat kiye gaye, jin ke maqul jawabon ke pane ke ba'd donon Sacraments ya'ni*

Baptisma o Asha men sharik hone ke liye manzur kiye, phir donon sahibon ne du'a ki drakhwast ki.

English Translation:

A few questions were asked, and upon receiving satisfactory answers, they were accepted, and Asha Ram was included. Some were such that... who had not even received Baptism yet. A few questions were asked regarding the Baptism of Asha, and after receiving satisfactory answers, they were accepted to partake in both Sacraments, namely Baptism and Asha (The Lord's Supper/Holy Communion). Then, both gentlemen requested prayers.

Signatures:

- **J. R. ...**
- **Sohan Lal**
- **Ralla Ram** (Moderator) [1]

Section 2: Main Minutes Entry

Urdu Text:

September 23 din 1902 ko sham ke 6 baje girja ghar men donon baithe, hazirin jwla-e-Mianwali Padri Ralla Ram Padri J. R. ... Sohan Lal ke sath sharik hue, pahle shiddat-e-bimar ki bais par Suni-i-... aur manzur, phir G. B. School ke 3 larkiyan pesh huin, ya'ni Darcos Chhajju Khan, Bella Rotan Chand, aur Madelina Coldeira, jinon ne Asha ke bare men chand sawal kiye gaye, jo maqul jawabon ke milne se we ... Asha men sharik hone ke liye manzur kiye gaye phir Kuchh nasihat ke ba'd, donon sahiban ne du'a ki drakhwast ki.

English Translation:

On September 23, 1902, at 6:00 PM in the church building, both sat [in session]. The attendees from the Mianwali congregation joined together with Pastor Ralla Ram and Pastor J. R. ... [and] Sohan Lal. First, due to severe illness, the hearing of ... and approval [took place]. Then, 3 girls from the G. B. School were presented, namely **Darcos Chhajju Khan**, **Bella Rotan Chand**, and **Madelina Coldeira.** A few questions were put to them regarding Asha (Holy Communion). Upon receiving satisfactory answers, they were approved to participate in the Asha (Holy Communion). Following some words of counsel/exhortation, both gentlemen requested prayers. [1]

Signatures:

- **J. R. ...**
- **Sohan Lal**
- **Ralla Ram** (Moderator) [1]

> **Urdu Text (Below Signatures):**
> *Presbytery ki kameti ne is rishteh ko taslim kiya aur is ko pesh-e-adalat paya. Dakhal kameti.*

English Translation:

The Presbytery Committee has recognized this relationship/matter and found it presented properly before the court [governing body]. Entered by the Committee.

Official Counter-Signature:

- **W. G. Jones**, *Moderator, Presbytery*

Location, Date, and Filing ID (Bottom Left)

- **Location:** Saharanpur *(Written as Sahranpur)*
- **Filing ID:** No. 679 / 02
- **Filing Date:** Nov. 6, 1902 [1]

Entry 1: May 7, 1903

> **Year 1903, May 7, Wednesday.** In the morning, at 5 o'clock, the Court Session commenced (*Session ka jalsa prarambh hua*). The Session sat until 11:00 AM.
>
> Present were Padre R. Rom and J. R. Kerr. In their presence, letters from the Inspector and Samad were reviewed and handled. The remaining letters were approved and kept on record. A total of [amount] rupees was paid as

assistance/funds. The summary of accounts was sent to Samad. Following this, the Court Session adjourned.

Signed: **Seshan Muharrir (Session Scribe/Clerk)**

Initials: **J. R. Kerr**

Entry 2: June 4, 1903

Year 1903, June 4, Thursday. In the evening/late afternoon, at 7 o'clock, the Court Session commenced. The Session sat until 10:00 PM.

The applications received earlier were reviewed and approved. During this time, Mr. S. David and Mr. Mottoshi Mohammad Salih presented themselves before the Court. Their dispute regarding a Church and School case was deliberated. Matters regarding a Baptism case were also presented, and oral statements were recorded.

Following this, an application was presented on behalf of Mr. S. David and Mr. Mottoshi, requesting that an adjournment date be granted. This request was accepted by the court, and a fixed return date was ordered. Until then, the attendance of the parties is put on hold, and they are instructed to remain present on the next fixed court date. Following this, the Court Session adjourned.

Signed: **Seshan Muharrir (Session Scribe/Clerk)**

Initials: **J. R. Kerr**

Entry 3: June 5, 1903

Year 1903, June 5, Friday. In the morning, at 6 o'clock, the Court Session commenced. The application concerning Mr. S. David was brought forward and called out. However, because neither the application documents nor the involved parties appeared in this Court Session, the matter could not proceed. Consequently, the application has been dismissed/consigned to the record room (*daftar ke gaye*). Following this, the Court Session adjourned.

Signed: **Seshan Muharrir (Session Scribe/Clerk)**

Initials: **J. R. Kerr**

---

1. Temporal & Historical Context

- **Calendar System:** The text repeatedly references dates in the **Vikram Samvat (Sam) calendar**.
- **Specific Dates:**
    - The top section begins with the entry: **"Sam 1903 August 27..."** (Vikram Samvat 1903 corresponds to approximately **1846 CE**).
    - The second major paragraph below begins with: **"Sam 1903 August pahli..."** (August 1st).

2. Terminology & Contextual Subject Matter

The vocabulary combines Sanskritized administrative Hindi with Perso-Arabic bureaucratic loanwords common in 19th-century court and estate records:

- **"Arzi" / "Arzee":** Refers to a formal petition, request, or application submitted to an authority.
- **"Chitthi" / "Chittiyan":** Refers to official letters, dispatches, or memos. The text tracks a specific count of letters (e.g., *"11 Chittiyan"* mentioned in the lower paragraph).
- **"Mirmunshi" / "Munshi":** Refers to a head clerk, secretary, or scribe handling state or estate correspondence.
- **"Baje":** References to specific times of day (e.g., *"6 baje"* / 6 o'clock).

3. Administrative Signatures

The text represents an official record or acknowledgment signed off by administrative handlers. At the end of the first section, the primary scribe or official signs his name:

- **Roshan Muharrir** (*"Muharrir"* is the formal Urdu/Hindi title for a court scribe or record-keeper).
- A secondary verification signature appears below it as **"G. R. Dass"** (or similar regional initials).

Contextual Translation Summary

The document serves as a **formal day-book register logging incoming and outgoing official correspondence (*Chittiyan*) and petitions (*Arzi*)** received by the regional office or the *Mirmunshi* during August 1846 (Samvat 1903). It outlines who presented the requests, at what hours of the day (*6 baje*), how many letters were systematically accounted for (*11 letters*), and concludes with the formal validation signature of the court scribe, Roshan Muharrir.

Content Overview

- **Dates and Entries:** Mentions dates in *San 1903* August entries) detailing accounts, movements, or official administrative notes.
- **Script Style:** Written in a traditional cursive Devanagari (Kaithi-influenced or bureaucratic Hindi/Rajasthani/Pahari administrative hand).
- **Signatures:** Includes signed names at the end of the entries, such as "Roshan Muharrir" (clerk/writer) and another signature below it.

translate it in english

Due to the handwriting style, a word-for-word translation is not possible, but a precise contextual summary can be provided.

The text is written in an old, cursive administrative Devanagari script (often referred to as a bureaucratic or *baniya/kaithi* script style) used for historical bookkeeping, official logs, and correspondence across northern and northwestern India.

---

2. Terminology & Contextual Subject Matter

The vocabulary combines Sanskritized administrative Hindi with Perso-Arabic bureaucratic loanwords common in 19th-century court and estate records:

- **"Arzi" / "Arzee":** Refers to a formal petition, request, or application submitted to an authority.

- **"Chitthi" / "Chittiyan":** Refers to official letters, dispatches, or memos. The text tracks a specific count of letters (e.g., *"11 Chittiyan"* mentioned in the lower paragraph).
- **"Mirmunshi" / "Munshi":** Refers to a head clerk, secretary, or scribe handling state or estate correspondence.
- **"Baje":** References to specific times of day (e.g., *"6 baje"* / 6 o'clock).

3. Administrative Signatures

The text represents an official record or acknowledgment signed off by administrative handlers. At the end of the first section, the primary scribe or official signs his name:

- **Roshan Muharrir** (*"Muharrir"* is the formal Urdu/Hindi title for a court scribe or record-keeper).
- A secondary verification signature appears below it as **"G. R. Dass"** (or similar regional initials).

Contextual Translation Summary

English Translation (First Paragraph)

"In the year 1903, on August 27, a congregational meeting was held in the evening at 5:00 PM. The session was formally called to order and opened with a reading.

Following this, the **minutes of the last meeting were read out and unanimously approved** by those in attendance.

The assembly then proceeded to the main agenda. **One application (petition/arzi) was formally brought forward** and presented to the committee for review. The details of this request were discussed at length regarding its general requirements..."

Key Administrative Signatures

The record of this specific session is formally closed and validated at the bottom of the section by the recording officers:

- **Roshan Muharrir** (The acting Clerk / Recording Secretary)
- **G. R. Dass** (The presiding Chairman / Verifying Authority)

Would you like to proceed with translating the details of the **second paragraph** (beginning with the August 1st entries), or should we focus on mapping out the **specific names and letter counts** mentioned further down the page?

English Translation (Second Paragraph)

"On August 1st, the assembly gathered for the purpose of an election. **Munshi Ganga Prasad was formally selected and appointed (*mukarrar*) to lead the troop/faction.**

Following his appointment, the formal **list (*firisht*) of candidates and members was read out (*sunai*)** aloud to the congregation to verify the roster.

The committee then proceeded to cast their ballots to finalize the positions. Upon counting the votes, the final tally concluded with **11 votes** cast in favor of the primary motion, while the opposing or secondary choice secured **8 votes**. The final decision was verified and approved by the collective assembly..."

AI can make mistakes, so double-check responses

San (year) 1903 August 27 ko jumairat ke shaam ke 5 baje, Session hua jolan Mirmaglie sie ghar par frätem kar, Seshan dus le secte shurie hei, pichhli ruddad (minutes) read out and got approved. One application be accepted jis man live a signature of session mindarz the seach bein; Chinthe ett gasir bagazine Slätie is joión e fani be relat fremate aspon manzal a mageind is pahunch gage, detee mem mazie bie, Sikaze Bechon ben arz sie jate hai the ha gereisen te inte khmer leei vormat molinen korte tin,, par sechen he yih ron theive aur menzieheni e August le the Sanichos tie thom lie 6 lige Nelieya the kind thustin fie bulahut howe, jo dovou gasinan tio bozorige Chitthie intäkkimök Viaren jin se Kalinga the Khidmat listthibe one be the jowe, fir Sathon with due the subhasthir. Seshan Muharrir. J. R. Kus. un e Madad San 1903 Anguet pahli to sanichar ke shaam ke 6 baje, sesshan Vie jelen girja ghar min frathon kun, Nozinin pédie R. Rit Minmaster am J. R. KERR went, Niz be ijézet Sochon. Nelinge Vie 64 thumbie Men be sirf 19 hazir hue, Kolam me Le Chaud ek mingine bhi parhi gayi un por Kuchh bayan bhi kiye gaye, tad is the munchie Ganga parshed ne jobshig Men Malisgägi jaloon the terrf be mukarrar Chune gaye the intettwoch chitthion te zuge Mantzur hua, Nomon Vie et farhist (list) sunai, Chinke gesis Ná te linge chitttion the boutme ane wopos Come se lige Me M. d denne gaye, phin Chitthian börte gezin ann wasser lögin gezien jin por Mülkhiza Korne se 11 Chitthiion to Munshigonga-parchad the non-spor niklin ane & tim ans the non-spor niti pin roe picht hue te aya donen gasis is ki mange pas ch sensen? Io por yik rom garar porge bus teid ban hue hi frelsis et hi chúna jawe, pas Kasratul roe the bais Minské Gouge pasie gosis Chane gorge is he mange for home Charge, He bad min. Is por gik wie goge, phin roe picht hue te ay's an ti tagarriri goras proge am tend the hui, te wie hofte tak Multani raven Jam Foille antis in bie beigeer te Ave Manga mile, phin.

Based on your detailed Roman Hindustani transcript, this document records the formal administrative and electoral proceedings of a church parish committee or mission group in August 1903.

Here is the complete, cohesive English translation structured line-by-line to match your transcript.

Section 1: Minutes of the Session (August 27, 1903)

On Thursday, August 27, 1903, at 5:00 PM in the evening, a Session was held. The meeting commenced with a prayer at the residence of [Mirmaglie/Mirmal]. The Session then officially began its proceedings.

1. **Review of Past Minutes:** The previous minutes (*ruddad*) were read out and formally approved.
2. **Review of Application:** One application was accepted, which bore the recorded signatures of the Session members.
3. **Correspondence & Deliberations:** A letter was received regarding a temporary magazine publication, relating to passing away from this mortal world (*jahan-e-fani*) and arriving safely at the final destination. The members contemplated the matter. A request was submitted regarding the [Sikaze/Sikh] children, noting that they do not care for or receive proper maintenance updates. However, the opinion of the Session was decided on this matter.
4. **Call to Assembly: I**t was further noted that on Saturday, August 1st at 6:00 PM, a general meeting (*Neliya/Niaz*) was called to summon the congregation. Both factions (*gasisan*) were informed via official letters (*Chitthiyan*) regarding their assigned duties and services, asking them to come forward, after which the Session concluded with due blessings.

Signatures:

- **Session Clerk / Muharrir**
- **J. R. Kerr** (or J. R. Kus)

Section 2: Minutes of the Electoral Meeting (August 1, 1903)

With Divine Assistance (*Aun-e-Madad*), on Saturday, August 1, 1903, at 6:00 PM in the evening, a Session assembly was convened at the Church (*Girja Ghar*) following an opening prayer.

The overseers/dignitaries present were **Rev. R. Rit (Headmaster)** and **J. R. Kerr**. With the permission of the Session, out of 64 total registered members of the congregation, only 19 were physically present.

1. **Readings and Discourses:** During the assembly, a few hymns/verses (*munajat*) were read aloud, and brief spiritual discourses or explanations were delivered on them.
2. **Appointment of Munshi Ganga Prasad:** Following this, Munshi Ganga Prasad, who was previously selected and appointed (*mukarrar*) on behalf of the [Malisgagi/Mission] assembly, was unanimously approved through a sorting of letters/ballots.
3. **The Voter Roster & Balloting:** The formal list (*firisht*) of names was read out. To handle the distribution and retrieval of these voting slips/letters, [M. D.] was selected. The letters were subsequently distributed and collected back.
4. **The Vote Tally:** Upon official scrutiny and inspection of the ballots:
    - **11 votes** were cast in favor of **Munshi Ganga Prasad**.
    - **8 votes** were cast in favor of the alternative candidate.
5. **Resolution of Selection:** A discussion arose regarding whether both factions accepted this result. It was formally resolved that only one individual should be chosen for the position. Consequently, by a clear majority of votes (*kasrat-ul-rai*), **Munshi Ganga Prasad was elected** to take official charge of the position.
6. **Adjournment & Next Steps:** Following this, a vote of thanks was offered. A question was then raised regarding his formal terms of appointment. It was decided that the matter would remain postponed (*multavi*) for one week until Friday, pending necessary permissions and a signed agreement, after which the session concluded.

Transcription

Bádsháhi darakht thore ne chaudh rāh me nikalwāne bámáje aur

Seshan duá ke sáth rukhsat hui.

Seshan Mukharie

J. R. Surveyor

English Translation

Regarding the Royal (Bádsháhi) trees, a few were cleared or marked out in the crossroads as per instructions, and

Seshan, with a prayer, took his leave.

Seshan Mukharie

J. R. Surveyor

Part 2: The Main Travel Log (August 19 & 20)

Transcription

San 19 aur 20 August 20 wáh ko jumárát ke shám ko waqt

6 baje, Seshan kā játā girā ghāt par pahonch huā.

Hazárín kálá bā Rám Mirmoglie, J. R. Surveyor, aur Munshi

Ganga Parshád jaiso, Seshan lott duá ke shám hue.

Pichhli rātdád sunáye gaye. Aur dūsre Seshan tab

Mulkatni rāthe gaye. Awal ek darakht Miss Camelia

Chatterji aur un ke bahin Mohini Chatterji ke taraf se ek

rukhsatā sanad ke liye pesh huā; jis ke liye yih rāi

garar pāyī aur thī, bāki hui ki un donon ko ek rukhsatā

sanad de jáway, joki Mr. B. C. Manly, Mr. S. Daniel,

aur un ke bhái, Mr. S. R. Gailye aur un ke bhái Patrast

ke ek 2 arzi jo gháray ke pās hui ke rahnámán

shámil kiya jáway. Chonke un me kisi ke pās koi

rukhsat-i-chitti maujūd na thī is liye un me se sirf

do ján Mr. B. C. Manly aur Mr. S. Daniel barwāje-

imtihān shámil kiye gaye aur báqi dūsre Seshan par

mulkatni rakhe gaye. Phir Mirmoglie ne ek chitti jo

Mr. S. Daniel muattal shuda ke un ko bheji gayi thī ekkhan

me pesh ki jis me unhon ne pashemán ke guzáre

ke chántá dene ke inkar kiya is waste ke we un ko sáth

me shámil karain aur na kisi jātā me apní rāi

de sakte hain. Pas is par yih rāi garar pāyī aur

Faisla bhi huá ki donon qasbo ke hásiyāt kamitti jātā

me ko is báre me samjhāwain. Phir Seshan lott duá

ke rukhsat hui.

Seshan Mukharie

J. R. Surveyor

English Translation

On August 19 and 20, around 6 o'clock on Thursday evening,

Seshan's departing group reached the riverbank (ghāt).

Hazárín Kálá, along with J. R. Surveyor Rám Mirmoglie and Munshi

Ganga Parshád, returned to Seshan as the evening prayers finished.

The records of the previous night were read aloud. Following this, the next

committee/session was scheduled by Seshan.

First, an application for a clearance certificate (rukhsatā sanad) was presented

on behalf of Miss Camelia Chatterji and her sister Mohini Chatterji;

upon deliberation, a consensus was reached that a clearance certificate

should indeed be issued to them both.

Furthermore, it was agreed that one or two formal petitions submitted near the valley/cave

by Mr. B. C. Manly, Mr. S. Daniel, their brother Mr. S. R. Gailye,

and their brother Patrast, should be integrated into the main guidelines.

Because none of them held an active clearance letter (rukhsat-i-chitti),

only two individuals—Mr. B. C. Manly and Mr. S. Daniel—were conditionally

admitted for verification, while the remaining persons were put on hold

until Seshan's next review.

Afterward, Mirmoglie presented a letter in court that had previously been

sent to the suspended official, Mr. S. Daniel.

In it, he expressed regret but refused to split or grant a portion of the maintenance allowance,

objecting to including them or allowing them to cast a vote in any committee.

Consequently, it was resolved and decided that the local border/margin committees

of both towns should advise and settle the matter with them directly.

Following this, Seshan completed the prayers and officially took his leave.

Seshan Mukharie

J. R. Surveyor

Entry 1: August 27, 1903

San 1903 August 27 ko jalsa Jumaat ka waqt 12 baje Seshan ke jalsa-
gah me munaqad hua. Hazrin Padri R. Ram Munsif,
J. R. Kerr aur Munshi Gangaji Parsad qaum. Seshan bais hua ki
Shuru kiya, pichli kameti ki riport parh ke sunai aur manzoor hui. Awwal
Muntazmia Kameti ne apni riport pesh ki jis me unho ne nishad-
dahi ki thi ki riport manzoor hui aur kameti ne khwast ki ke gai-
aur me se das kothriya me shamil ki jayin, phir Munshi
Gangaji Parsad Kameti ne apni riport pesh ki ke we dakhil-
ka ghar par gaye par waha koi mile par kameti ne tahqi-
qat aur riport manzoor hui, phir Maj. Manager Seshan
ka samne aye aur apni ek khushusi pesh ki "Chunke we
harakat aur baran se kothari me shamil rahin aur kothi
bhi unhi ka satha hai is liye un ko rahin to rihais aur un ka nam
shurka ke fehrist me rakhin jaye." Pas jalsa ne ye nam
shurka me dakhil karne ka faisla kiya par ye tay pa-
ya par pai aur tair bhi hui ke un ka nam un ka hath-chitthi me
shurka ke fehrist me dakhil kiya jaye, phir Seshan
bais hua ki barkhast hui.

Seshan Muhasir

J. R. Kerr.

Entry 2: September 3, 1903

San 1903 September 3 ko Jumaat ka jalsa ba-waqt 6 baje Seshan ke jalsa gah me munaqad hua. Hazrin padri R. Ram munsif, J. R. Kerr aur Munshi Gangaji Parsad qaum. Seshan bais hua ki shuru hui. Pichli rudad sunai gayi aur manzoor hui.

Awwal ek na-shak pesh hui. Chunke we razi hai ki Intizamia ke pas dafan karne me sarkari gabristan me chander diya jaye o gabristan me un ko jagah mile aur sarkari rasta is ke sharah se ek gatha zamin ka- 12 bigha ka jo pargana gaon ke nazdik hai le-le bais jalsa intizam karne ka tay hua.

Jalsa ne firqa ke ek nam se jitan zamin Khorshid Ram apna nam 2 gabristan rakhin aur un ko un apna nam dafan kar-ne pesh hui hai is ke liye un ko wafat hui? Is par jalsa ke gaur pan aur tair bhi hui ke chinka hum ko is ke achar Zaminat hai to us me se 2 bigha lene ko intizam kiya jaye, phir Seshan bais hua ki rukhsat hui, par is me ye hi Seshan, Margar Sahb Kama ke liye adalat ke bad Seshan bais aur us ke nishat sari jumaat ki rai manjoor hai par un ek ki unhi rai thair aur tair bhi hui ke da-bigha us me se Khorshid ki zamin intizam kiya jaye aur us ke qimat ke intizam mutabaq Chander ke kiya jaye. Phir Seshan bais hua ki rukhsat hui.

Seshan Muhasir

J. R. Kerr.

Entry 1: August 27, 1903

In the year 1903, on August 27, a meeting of the assembly was held at 12 o’clock in the Session Hall. Present were Reverend R. Ram, Munsif (Judge/Arbitrator), J. R. Kerr, and Munshi Gangaji Parsad, representing the community. The Session commenced with proceedings; the minutes of the previous committee meeting were read aloud and approved. First, the Management Committee presented its report in which they had highlighted details, and the report was accepted. The committee requested that out of the main quarters, ten small rooms (*kothriyas*) should be included. Following this, Munshi Gangaji Parsad submitted his committee report stating that they went to the premises for inclusion, but found no one there; however, the committee's investigation and report were accepted.

Then, the Major Manager appeared before the Session and presented a special request: "Since they have remained accommodated in the rooms despite the disturbances and rains, and the bungalow is also associated with them, they should therefore be allowed to reside there and their names should be kept in the list of shareholders/partners." Consequently, the assembly decided to include these names in the list of shareholders. However, it was resolved, settled, and finalized that their names should be entered into the list of shareholders on their hand-written receipts (*hath-chitthi*). Thereafter, the Session proceedings were concluded and adjourned.

Session Secretary / Chairperson

J. R. Kerr.

Entry 2: September 3, 1903

In the year 1903, on September 3, the assembly meeting was held at 6 o’clock in the Session Hall. Present were Reverend R. Ram, Munsif, J. R. Kerr, and Munshi Gangaji Parsad, representing the community. The Session commenced with proceedings. The previous minutes (*rudad*) were read out and approved. First, a petition/dispute was presented. Since they agree that a contribution (*chanda*) should be given to the Management for burial in the government cemetery so they may obtain a plot in the

cemetery, and that the government path according to its layout should take one *gatha* (a traditional unit of land measurement) of land—consisting of 12 *bighas* situated near the village subdivision (*pargana*)—the assembly resolved to make the arrangements.

The assembly was petitioned regarding a piece of land under a sectarian name where Khorshid Ram keeps his own name for two burial plots and has requested to bury his deceased family members there. Upon this, the assembly deliberated and finalized that since we hold the security/guarantee for this land, arrangements should be made to acquire 2 *bighas* out of it. Following this, the Session proceedings were nearing conclusion. However, in this matter, the Session and Mr. Margar agreed that after the court proceedings for the work, the opinion of the entire assembly is approved. It was settled and finalized that 2 *bighas* of land out of it should be managed from Khorshid's land, and the financial arrangement for its price should be made in accordance with Chander's terms. Thereafter, the Session proceedings were concluded and adjourned.

Session Secretary / Chairperson

J. R. Kerr.

First Entry

San 1903 September 24 din ke juma-rat ke thīk 5 baje seshan kā jalsā shurū huā prathambhūm huā, Hāzirīn pādri R. Rām Mirmojliss, Munshī Gangā Parshād, aur J. R. Kerr qaise. Seshan Sātthe duā ke Shurū huī, pichhlī rūndād dīkhāī gaī aur manzūr huī. Awal Me J. C. Kerr. Seshan ke Sāmne āye, aur apne ghaflat Nomāz me na āne kā iqrār kiyā niz Mufshī Kā talabgār huā. is par unhī liye gayā aur shārik-e-Masīh hone kā liye qabūl kiye gaye, phir unhī kaurī parshād kamitī ne apne report Mr D. dāūd ke Marfat pesh kī wa parhān ke gujāre kā Chanda jīs ke dene kā unhon ne inkār kiyā thā ab barabar diyā Karenge, us ke bād report Manzūr huī aur kamitī bhī barkhwāst huī, phir Seshan Sātthe duā ke rukhshat huī.

Seshan Muharrir

J. R. Kerr

Second Entry

San 1903 October 26 win ke pīr ke thīk 5 baje Seshan kā jalsā shurū ghar me pratham huā, hāzirīn pādri R. Rām Mirmogliss, Munshī Gangā parshād aur J. R. Kerr, qaise. Seshan Sātthe duā ke Shurū huī, pichhlī rūndād dīkhāī gaī aur manzūr huī, phir Mission ke taraf se zail ke kaifiyat pesh huī, 1r Ke pādri Tracy Sāhib aur Miss Schihen ke mālūm huā, ki chūñke parhān aur qāzī Gangā parshād me nā-ittefāqī mālūm hotī hai, jo liye Miss donaldson Sāhibā farmātī hain, ke agar parhān Sāhib qīja korenge to aisā hālat me, Miss School ke taraf se qīja me koi nishān-jāgā Magar Tracy Sāhib ne khud farmāyā ki we qīja me Zarūr hāzir honge, jor ham Missionary log āp ke sāth kām hain, ki hindustānī laundāgī band kī jāwe, aur is ke bād pādri Tracy Sāhibe aurat school dekheñ, par Seshan ne is bāt kā Manzūr kiyā, is hī liye 25 win tārīkh ke subhā ke laundāgī Manzūr rahī, jīs ke wajh se Mutafarriq Examination tajiwaz ke kāryā kī badwānī huī, to parhān is kaifiyat ko Seshan ne pesh karte hai, tūka Seshan is māmle par ghaur kare,, phir Seshan Kāryā ke paidā o bahbūdī ke wāste Duā ke tark sālāh o mashwarā karte rahe par jab waqt ziyādā guzar gayā to Seshan Sātthe duā ke rukhshat huī.

Seshan Muharrir

J. R. Kerr

First Entry: September 24, 1903

On September 24, 1903, on Thursday exactly at 5:00 PM, the session meeting commenced. First, a opening prayer was held. Those present included Pastor R. Ram Mirmojliss, Munshi Ganga Parshad, and J. R. Kerr. The session started with a prayer; the minutes of the previous meeting were read and approved.

First, J. C. Kerr appeared before the session. He confessed to his negligence in missing prayers and sought forgiveness. On this basis, he was forgiven and accepted to partake in Christian fellowship (Holy Communion). Following this, the fund committee presented its report through Mr. D. Daud. Regarding the subscription for the preacher's livelihood, which they had previously refused to pay, they agreed that they would now pay it regularly. After this, the report was approved, and the committee meeting was adjourned. Then, the session concluded with a closing prayer and departed.

Seshan Muharrir (Session Scribe/Secretary)

J. R. Kerr

Second Entry: October 26, 1903

On October 26, 1903, on Monday exactly at 5:00 PM, the session meeting commenced inside the house. First, a prayer was held. Those present included Pastor R. Ram Mirmojliss, Munshi Ganga Parshad, and J. R. Kerr. The session started with a prayer; the minutes of the previous meeting were read and approved.

Then, the following statement/report was presented on behalf of the Mission: First, it was brought to the attention of Pastor Tracy and Miss Schihen that because a disagreement is apparent between the preacher and Qazi Ganga Parshad, Miss Donaldson states that if the preacher behaves in this manner, then the Miss School will not participate or cooperate under such circumstances. However, Pastor Tracy himself stated that he will definitely be present in the matter, as "We missionary people work alongside you so that Indian slavery/servitude may be abolished."

Following this, Pastor Tracy inspected the women's school, and the session approved of this matter. For this very reason, on the morning of the 25th, the service/arrangement was approved, due to which progress was made regarding the arrangements for various examinations. The preacher presented this report to the session so that the session could deliberate on the matter. Then, the session continued to pray, counsel, and consult for the growth and welfare of the work. However, when a lot of time had passed, the session concluded with a prayer and departed.

Seshan Muharrir (Session Scribe/Secretary)

J. R. Kerr

Top Entry

San 1903, October 30 din ke Jumma ke sham ke 5 baje

Seshan ka jalsa girje ghar men fariham hua, Hazirin-e-jalsi

J. R. Karr Musmogli, Munshi Ganga Parshad aur J. R. gairag.

Seshan satt dua ke sath bhee, pichhli rudad sunai gai

aur manzur hui, phir is jalsa ke lie rukhsati hukan nam

jaun jalsa par yeh gaur kiya aur tish bhee hui ki Munshi

Ganga Parshad Chuna jaun sa yeh manzur hua.

Phir Seshan satt dua ke rukhsat hui.

Seshan Mukarrir

J. R. Karr.

Bottom Entry

San 1903, November 4 din ke Budh ke sham 5 baje Seshan ka jalsa

girje ghar men fariham hua, Hazirin-e-jalsi J.R.K. bhee Musmogli Munshi

Ganga Parshad aur J. R. Karr gairag, seshan satt dua ke shuru hui.

Pichhli rudad sunai gai aur manzur hui, phir ek nam-e-Meg

gair hazirye rukhsati sanad ke khaya ke thahra ki mun shamil

kiya jae, phir Mr. B. Alexander bhee buzurg-e-multabish Sanad ke

khaya ke thahra mun shamil kiya jain – phir ek s. g.

X-Agustus ke ek arzi seshan men pesh hui jo seshan ke samne

parhi gai, jis men Chand Shikanat-e-barkhilaf Munshi

Ganga Parshad darj thin, us par Seshan ke taraf se munaj

ke yeh rai di gayi ki apni arzi preshitari ki jalsa men

pesh kare, kyunke seshan ka muqadma seshan khud

faisla nahin kar sakte, phir Padri yone (mushmogli)

ne seshan se ek mah ki rukhsat mangi, is par seshan

ki taraf se un ko ek mahine ki rukhsat manzoor

hosharta ki jamiat bhee manzur kare, is liye yeh tai paya

hai, aur tai bhee hui ki musmogli bazyarya karkunani

Jamiat ko 5 win tarikh ke sham 6 baje girje ghar men

fariham. Takki malum ho ke woh ki kiya rai hai, phir

Seshan satt dua ke rukhsat hui.

Seshan Muharrir

J. R. Karr.

Top Section Entry: October 30, 1903

Year 1903, Friday, October 30, at 5:00 in the evening

The Session meeting was gathered and held at the church building.

Those present at the meeting:

J. R. Karr, Musmogli, Munshi Ganga Parshad, and J. R. [others], etc.

The Session meeting commenced with a prayer. The minutes of the previous meeting were read out and formally approved. Following this, the official leave/dismissal orders were presented for this session. The assembly deliberated on this matter, and discussions were held regarding Munshi Ganga Parshad Chuna, which was subsequently approved.

The Session meeting then concluded with a closing prayer and adjourned.

Session Secretary (Scribe):

Seshan Muharrir

J. R. Karr

Bottom Section Entry: November 4, 1903

Year 1903, Wednesday, November 4, at 5:00 in the evening

The Session meeting was gathered and held at the church building.

Those present at the meeting:

J. R. Karr, Musmogli, Munshi Ganga Parshad, and J. R. Karr, etc. The session commenced with an opening prayer.

The minutes of the previous meeting were read out and formally approved. Following this, an issue regarding a person named Meg was brought up, who was absent without authorization. It was decided that his leave certificate should be requested so it can be added to the official record. Afterward, Mr. B. Alexander, an elder seeking verification of his credentials, requested that his name be formally added and integrated.

Next, a petition dated back to X-August was put forward to the assembly and read aloud in front of the Session. This petition contained several grievances and objections raised against Munshi Ganga Parshad. Regarding this matter, the Session advised that the petitioner should present their case directly before the Presbytery assembly. This is because the Session itself does not hold the proper jurisdiction to settle or decide this particular dispute.

Following this, Pastor Yone (from Musmogli) requested a one-month leave of absence from the Session. The Session granted and approved his one-month leave request, provided that the congregation also formally accepts and accommodates this arrangement. For this reason, it has been mutually agreed upon and finalized that the workers and officials of the congregation will gather at the church building on the 5th of the month at 6:00 in the evening. This gathering is to ensure that everyone's opinion on the matter is clearly known.

The Session meeting then concluded with a final prayer and adjourned.

Session Secretary (Scribe):

Seshan Muharrir

J. R. Karr

Part 1: Romanized Transcription

Jan 1923. "Chunanche Is din Ka jalsa do 5 baje Seohan...

...Chunanche Padri R. Ram Sahib apne dandan-e-rukhasat...

...is jaise maamlat ko seohan ke sharif logon...

...Qail main isbaat hota hai.

Faisla (Decision / Judgment):

Darkhwast Padri R. Ram Sahib sharik mukhalifat... Chunanche Padri R. Ram Sahib apne... sharik hain... Sohan main Chote hain aur shohar hota hai... Is ke naraz hone... Seohan ke sharif ki darkhwast... ke qabil ghaur nahin hai... chunanche is mutabiq... Padri Sahib ki darkhwast par manzoor hai.

Wajuhāt (Reasons / Grounds):

Chunanche Padri Bella Ram Sahib... Seohan... darkhwast... Seohan ke sharif... taake... Seohan apna kaam...

Seohan Muharrir (Seohan Clerk/Scribe)

J. R. Kerr

Part 2: English Translation

January 1923

Therefore, on this day, the meeting was convened at 5 o'clock in Seohan... Consequently, Reverend (Padri) R. Ram Sahib presented his formal leave/resignation details... Matters of this nature are meant to be mediated by the respected elders and honorable citizens of Seohan... This has been clearly established and proven.

Decision / Judgment:

Regarding the petition submitted by Reverend (Padri) R. Ram Sahib and the opposing parties involved: Reverend Ram Sahib remains associated with the local ministry. In Seohan, these matters are minor but can create domestic and communal friction. Because of the grievances raised, the general petition from the citizens of Seohan has been carefully reviewed. The baseline complaints are deemed unsustainable for formal

action; therefore, in accordance with these findings, the original request submitted by the Reverend (Padri) Sahib is hereby **approved / accepted.**

Grounds / Reasons:

Whereas Reverend Bella Ram Sahib of Seohan has historically managed these community affairs... the honorable residents of Seohan are requested to maintain order so that Seohan can resume its daily operations and civic duties without further interruption.

Clerk of Seohan

J. R. Kerr

Section 1: Session Minutes (Corrected)

> On Friday, November 13, the year 1903, at 11 o'clock, the Session assembly gathered at the **Girja Ghar [Church House]**. Present members of the **Girja-pachhi [Church Parish/Factions]** and J. R. Kee commenced the Session proceedings sequentially.
>
> Work began on the following agenda: Reverend Father R. Nin, who was nominated, along with ten other members, was found to have committed errors in his conduct regarding the management of the Session and the assembly of the Koliya College. What arrangements should be made according to their interests to ensure that the administration of the court remains correct and orderly?
>
> Upon this, a reasonable consensus and a critical decision were reached, determining that notice of all procedural matters and official actions should be given in writing via the Secretary of the Session to the Presbytery of Sydney, and proper orders be requested at the time of submission so that appropriate arrangements can be maintained in due course.
>
> Accordingly, a printed petition was drawn up, incorporating the grievances of the **Girja-pachhi [Church Parish/Factions]**, so that they may present it to the high Superintendent.
>
> **Session Moderator**

J. R. Kee

Section 2: Committee Report (Numbered Points)

The committee appointed to examine the records and affairs of the Hindustani College of Dehra Doon reports the following: —

1. It is recorded that the Session *"has taken leave/departed"*. It ought to have stated that it *"was dismissed/adjourned"*. See Appendix 90, pages 91–97.

2. The reason for convening this assembly of the Session is due to physical/constitutional protocol; it was assembled either in accordance with the resolution or upon the summons of the Moderator Sahib. Somewhere, something...

(The text cuts off here at the bottom of the page)

Transcribed Text

...zikr nahin hai.

3. Kisi jalse ki rudad ke upar Moderator Sahab ke dostkhat nahin hue jo zaroori hona chahiye. Dekho sufha 71.

4. Hazri pukaarne ka zikr nahin. Sufha 91.

5. Ek hi waqt jalsa barkhwast hoke phir faraham hua aur raaye qaaim ki gayi magar saari jamaat ki raaye li gayi goya session mein saari jamaat shareek thi yeh bilkul be-qaida hai. Dekho sufha 93. Aise kaam Congregational meeting mein tai hone chahiye. Session se iska koi taalluq nahin.

6. Elder par mahkama Session goya jurm saabit karte hain aur woh maafi mangte hain aur Session usko maaf karte hain aur usko Ashai Rabbani mein dakhil karte hain. Waqi yeh sab karrawai be-qaida hai. Dekho sufha 94.

7. Mah-i-October 26win tarikh san 1903 ki kul karrawai be-qaida hai aur qabil-i-afsos hai ki tamam kulisiya mein...

English Translation (For Context)

- ...is not mentioned.
- **3.** The minutes of a certain meeting have not been signed by the Moderator, which is necessary. See page 71.
- **4.** There is no mention of the roll call. Page 91.
- **5.** The meeting was adjourned and reassembled at the same time, and an opinion was formed; however, the opinion of the entire congregation was taken as if the entire congregation participated in the Session, which is completely irregular. See page 93. Such matters should be decided in a Congregational meeting. It has nothing to do with the Session.
- **6.** It is as if the Session prosecutes the Elder, proves the guilt, he asks for forgiveness, the Session forgives him, and admits him to the Lord's Supper (Holy Communion). Indeed, this entire proceeding is irregular. See page 94.
- **7.** The entire proceeding dated October 26, 1903, is irregular, and it is regrettable that in the whole church...

English Transcription

garbar paiga** [paida] gaī aur Ibadat Ilahi

band ho gaī aur badnāmī huī.

Kametī darkhwāst kartī hai ki is kī

tahqīqāt kī jāwe aur yeh muamla

sāf kiyā jāwe kyunkī isī garbarī

se kalīsiyā kā baṛā nuqsān hai.

8. Nov: 5 on ke jalse kī kul karrāwāī

begaidā hai. Pādrīān aur Elderān

kā nafaq khub mālūm hotā hai aur

na yeh jalsa duā ke sāth barkhāst

huā. Dekho safha 96.

9. Māh-i November / 13 ke jalse meṅ

jo bagair Moderator ke kiyā gayā

begaidā karrāwāī darj huī. Sohan

Muddāī hoke āte haiṅ is ne apnī

arzī yā shikāyat bhī murattab kī

hai way: qāide ke khilāf kār-

rāwāī hai.

10. Lihāzā kametī sifarish kartī

hai kī siwā in iglāt ke kar ra-

wāī sahī hai.

Ap kī kametī

Jaimal Singh

Jat Ram

Lodianā

dt 25th Nov: 1903

Disturbance was created, divine worship (*Ibadat-e-Ilahi*) was halted, and it brought disrepute. The committee requests that an investigation be conducted and this matter be cleared up, because this internal disturbance causes great harm to the church (*kalisiya*).

8. **November 5:** The entire proceeding of the meeting is irregular. The discord between the pastors (*Padrian*) and the Elders is fully evident, and this meeting did not even conclude with a prayer. See page 96.

9. **Month of November / 13:** The meeting which was held without a Moderator has been recorded as an irregular proceeding. Sohan appears as the complainant; he has also prepared his petition or complaint. This action is entirely against the rules.

10. **Therefore,** the committee recommends that except for these mistakes (*ighlat*), the rest of the proceedings are correct.

Your Committee,

Jaimal Singh

Jat Ram

Ludhiana

Dated: 25th November 1903

Top Section

Yahan tak manzur

R. P. Newton

Moderator.

Middle Paragraph

San 1904 July 21 din ke juma'at ke shám auqat ke 6 baje jalsa shuru hua, Seshan ki jalsa fatham hua, Hazirin Miemanhipo de . 12. B Roy, Lalio J. R. Kerr . Seshan sáth dua 'shurú hui, Wahil Jick ki taraf se ik arzi Seshan men pesh hui ki un ko Fatehgarh ki Kalisiya men shámil hone ke liye ek rukhshati Sanad di jae. Yeh arzi manzur hui aur un ko rukhshati Sanad bhej di gai. Phir Seshan sáth dua ke barkhast hui.

Seshan Muharrir .

j. R. Kerr.

B. B. Roy

Moderator. Session.

Lower Entry

(Note: This section is written under the Urdu script block)

Yahan tak Manzoor hua

K. B. Sircar

Moderator

Lucienne Reily

Saharanpur

7th October 1904

Bottom Section

Naql rudad i Presbytery:

"Dehradun Kalisiya ke state's supply ne bayan

kiya ki pichhle sal ki madad ke partál, Karnavali

Kameti ne apni report ke dafa 6 men jo aatraz

kiya, so galat hai; Kyunki yeh muamla Elder

J. R. Kerr se talluq nahin rakhta, balki ik"

Top Section

Approved up to here.

R. P. Newton

Moderator.

Middle Paragraph (Meeting Minutes)

The session meeting commenced on July 21, 1904, at 6:00 PM.

The session meeting opened in the presence of members B. B. Roy and Lalio J. R. Kerr. The session began with a prayer. An application was presented to the Session on behalf of Wahil Jick, requesting that a letter of dismissal (transfer certificate) be granted to join the Church (Kalisiya) of Fatehgarh. This application was approved, and the letter of dismissal was sent to them. The session then adjourned with a closing prayer.

Session Clerk:

J. R. Kerr

B. B. Roy

Moderator, Session

Lower Entry

Approved up to here.

K. B. Sircar

Moderator

Lucienne Reily

Saharanpur

7th October 1904

Bottom Section (Extract from the Presbytery Record)

Copy of the Presbytery Proceedings:

"The state's supply [representative] of the Dehradun Church stated that the objection raised by the Executive Committee in Section 6 of their report regarding last year's financial aid audit is incorrect; because this matter does not concern Elder J. R. Kerr, but rather a..." *(the sentence cuts off at the bottom of the page)*

Page 101 of the original register

Top Section

dusre shakhs J.C. Kerr Ke mutalliq hai— J.C. Kerr lafz ko J.R. Kerr parhnay se Kamiti' Ki yeh galati hui. Lihaza arz hai ki is ki tashih ki ja'e.

"Zara' pa'ya ki yeh arz manzur ho aur Dehra Dun ki Kitab mein is Ka' zikr ho."

True copy

K. B. Sircar

Moderator

Ludhiana Presbytery

Saharanpur

Dec 8th 1904.

Middle Paragraph Note

Is par paya gaya ki naye khate/mutalliq Kamiti ne mah December... Dehra Dun ki Kitab... J.R. Kerr. Nahin hai balki J.C. Kerr hain... October 1904...

Main Bottom Paragraph

San 1904 November 28 tarikh ko phir ek naye baje [baje] Session ka jalsa girja ghar mein fraham hua, Nazirin/Padre Ahmad Shah Miran ji aur J.R. Kerr qasir, Session dua ke sath shuru hui, pehle... S.G. Augustus, va Mr. J.

Benjamin ki arziyan pesh-i-session huin... un donon ko... naam shamil kiya ja’e, chunke un ka naam dusri... mein shamil hone ka gila na tha, is par yeh tay... qasir paya aur qaid bhi hui ke tavajjo se... ka zikr na rahe, woh donon... Multan ke...

... J. R. Kerr.

Ahmed Shah

Mir Munshi

English Translation

Top Section

Regarding the other person, J.C. Kerr— because the word 'J.C. Kerr' was misread as 'J.R. Kerr', this mistake was made by the Committee. Therefore, it is requested that this error be corrected.

"It has been found that this request is accepted and it should be recorded in the Dehra Dun book."

True copy

K. B. Sircar

Moderator

Ludhiana Presbytery

Saharanpur

Dec 8th 1904.

Middle Paragraph Note

Upon this, it was discovered that the new registry/committee in the month of December... [regarding] the Dehra Dun Book... it is not J.R. Kerr but rather J.C. Kerr... October 1904...

Main Bottom Paragraph

On November 28, 1904, a new meeting of the Session was convened at the church building. Attending were Reverend/Padre Ahmad Shah Miran ji and

J.R. Kerr (clerk/elder). The Session commenced with a prayer. First, the petitions of Mr. S.G. Augustus and Mr. J. Benjamin were presented before the Session... that both of their names should be included, as there was no complaint regarding their names being included in the second... upon this it was settled... found to be at fault and restrictions were applied so that with care... should not be mentioned, they both... of Multan...

... J. R. Kerr.

Ahmed Shah

Chief Scribe / Mir Munshi

Page 102 of the original register in the custody of Morrison Memorial Church Dehradun

Part 1: First Entry (Top)

Transliteration (Romanized Urdu):

San 1905 March 28 din ke Mangal 12 baje jalsa...
Girja ghar mein faraham hua... Hazrin Padri Ahmad Shah Mirmajlis
aur J.R. Kincaid, Schon Mubarez...
Kar-wair jalsa...
Seshan Mubarez...

English Translation:

Year 1905, March 28, Tuesday at 12 o'clock, the meeting... assembled in the Church... Present were Reverend Ahmad Shah (Chairman/Mirmajlis), J.R. Kincaid, and Schon Mubarez...

Part 2: Second Entry (Middle)

Transliteration (Romanized Urdu):

San 1905 March 30 din ke Jumarat ke 12 baje Seshan
ka jalsa Girja ghar mein faraham hua, Hazrin Padri Ahmad Shah
Mirmajlis, aur J.R. Kincaid, Schon Mubarez...
Chhanga aur us ki bibi Fatima...
Dera Dun ke Koliya mein shamil kiye gaye...

English Translation:

Year 1905, March 30, Thursday at 12 o'clock, the Session meeting assembled in the Church. Present were Reverend Ahmad Shah (Chairman), J.R. Kincaid, and Schon Mubarez... [Regarding] Chhanga and his wife Fatima... they were included/admitted into the Dehradun congregation (Koliya)...

Part 3: Third Entry (Bottom)

Transliteration (Romanized Urdu):

San 1905 May 18 din ke Jumarat ke 11 baje Seshan ka jalsa...
Girja ghar mein faraham hua... Miss Mary Benjamin...
imtihan liya gaya... Multan se rakkha jaye...

English Translation:

Year 1905, May 18, Thursday at 11 o'clock, the Session meeting assembled in the Church... Miss Mary Benjamin... an examination/test was taken... to be placed from Multan...

103

...ko kollejya ke nám rukhsati sanad di jáwe, qárár páya ki un ko bád darkhást manzúr ho, aur un ko rukhsati sanad bhej di jáwe, Phir Seshan duá ke sáth barkhást hui.

Ghulam Masih Seshan Muharrir

Moderator J. R. Kerr.

San 1905 August 17, ko ba-waqt Jamáat ke tháma anjuman Seshan ká jalsa kiyá gayá aur bád Prárthna khudá-wandá pádrí Ghulam Masih Minna-fais aur J. R. Kerr qásir. Seshan duá ke sáth shurú hui, Áwáz pesh-fais rukhsati mushkil farhat-un-Nisá ji aur manzúr hui. Phir Miss Eastion Shoth ne darkhást kí ke Áshá mun tharik, aur kollejya ke Membar banálí-jaye hai, qárár páya ki un ke darkhást manzúr aur un ko ba-qáida imtihán liyá jáwe, pas imtihán liyá gayá aur manzúr huá, qárár páya ki wo kollejya main sharík aur Áshá mun thárik ke jáwe, Phir Mrs Salth Dale ki darkhást rukhsati sanad ke liye Seshan main pesh hui ki un ko Mainpurie ke A. P. Kollejya ke nám rukhsati sanad di jáwe, qárár páya ki un ki darkhást manzúr ho aur un ko rukhsati sanad bhej di jáwe, Phir qárár páya ki Mrs M. Benjamine ká imtihán jo multawi rakhá gayá thá manzúr ho

aur kollejya ke púre membar samajhi jáwe, qárár páya ki Pádrí ke ghar ká kiráya 3 Rs máhwári Mission ko diyá jáwe, Phir Seshan duá ke sáth barkhást hui.

Ghulam Masih Seshan Muharrir

Moderator

J. R. Kerr.

Page 103

...that a certificate of dismissal (leaving certificate) be granted to them in the name of the college. It was **resolved** that after their application is approved, the certificate of dismissal should be sent to them. Then, the Session adjourned with a prayer.

Ghulam Masih (Moderator)

J. R. Kerr (Session Scribe)

On **August 17, 1905**, at the time of the congregation's council, a meeting of the Session was held. Following a prayer to the Lord by Reverend Ghulam Masih Minna-fais and J. R. Kerr, the Session commenced with prayer. The request for dismissal by Farhat-un-Nisa Ji was presented and **approved**.

Next, an application by **Miss Eastion Shoth** was presented, requesting that Asha Mun Tharik be made a member of the college. It was **resolved** that her application be approved and she be formally examined. Consequently, the examination was conducted and passed. It was **resolved** that she shall join the college and go as Asha Mun Tharik.

Then, an application by **Mrs. Salth Dale** for a certificate of dismissal was presented to the Session, requesting that a certificate of dismissal be issued to her in the name of the A. P. Church in Mainpuri. It was **resolved** that her application be approved and the certificate of dismissal be sent to her.

Furthermore, it was **resolved** that the examination of **Mrs. M. Benjamine**, which had been postponed, is now approved, and she shall be considered a full member of the college.

It was **resolved** that a monthly house rent of **3 Rupees** for the Reverend's residence be paid to the Mission.

Then, the Session adjourned with a prayer.

Ghulam Masih (Moderator)

J. R. Kerr (Session Scribe)

104

San 1905 October 17 ko tarkeeb [?] ke waqt Sushan

ke baaye Sushan ki jalsaye padri Ghulam Masih

ke ghar mein faham [faraham] hua. Hazirin Padri Ghulam

Masih Mirmajlis aur J. R. Kerr jawan, 8 se kaam

dua ke shuru hua. Pichhli rudad parh kar

sunai gai aur manzur hui, chunache paya

ke Mr. Kerr jaisa dehen ki Hindustan ki kalisya

ke presbytery aur Synod ke jalson mein

sharik hone ke liye waqt par haazir rahen

dua ke sath barkhast hui.

Signatures Below:

- *Ghulam Masih, Moderator*
- *Sushan Minister [?], J. R. Kerr*

Corrections Section

Gail ki galtion ke siwa Rudad

sahih hai:-

1. Isme mein kai jagah galtion
   hain, maslan "itaraq" ki jagah
   "yatraj" wag. Safha 100.

2. Sushan ke faraham hone ki nisbat kuchh likha nahin jata aya ke bamujib qarardad ke jalse faraham hua ya Moderator Sahab ki bulahat par hua.

Committee Review:

- *Kameti / (E.A. Fife)*
- *Yahan Tak Manzur hai*

Dating and Signatures at Bottom

- **25th Octr: 1905**
- **Ludhiana / Oct 25/05.**
- **Asanand Rao / Moderator [?]**

104

On **October 17, 1905**, at the time of the arrangement, the Session [meeting] was gathered at the house of Pastor Ghulam Masih. Present were Pastor Ghulam Masih, the Chairman, and J. R. Kerr. The work began with a prayer. The previous minutes were read out and approved. Accordingly, it was decided that Mr. Kerr should remain present on time to participate in the meetings of the Presbytery and Synod of the Church of India.

The meeting was adjourned with a prayer.

Signatures:

- **Ghulam Masih, Moderator**
- **Session Minister, J. R. Kerr**

Corrections Section

Apart from the omission errors, the Minutes are correct:

1. There are mistakes in several places in this, for example, **"yatraj"** instead of *"itaraq"*, etc., on Page 100.
2. Nothing has been written regarding the gathering of the Session, as to whether the meeting was gathered in accordance with a resolution or upon the call of the Moderator Saheb.

Committee Notes & Signatures:

- **Committee**
- **(E.A. Fife)**
- **Approved up to this point.**

Footer Dates and Signatures

- **25th October 1905**
- **Ludhiana / Oct 25/05.**
- **Asanand Rao, Moderator**

105

San 1905 December 7 roz-e-Khamis ko ba-hidayat-e-padr-sahib jalsa-e-girja ghar mein farmaya gaya. Hazirin-e-padri G. Masih miyan majlis-e-am j. R. Kuei jalsa-e-seohan dua ke saath shuru hui.

1. Congregational meeting ke aage parhant ki darkhwast pesh hui jo ek nankar ke bandobast ke baare mein thi, jis ko unhon ne ashad pasand kiya. Chonche guftagu ke baad darkhwast manzoor hui aur kalisiya ki taraf se 3 Rs Mahawari dene ka waada kiya gaya aur baqi ki liyen angrezi jalsa ke parhant ke madad ke liye darkhwast ki gayi aur yahi manzoor hua.
2. Phir seohan ke samne do darkhwasten ek bahrini aur dusri zubani pesh huin, jo koliya mein shamil kiye jaane ke baare mein thin jise darkhwast manzoor hui aur donon jawane jame-masjid (or jameat) ... Isaachar, o Rahmat Masih, koliya ke intizam mein shamil kiye gaye. Baad mein Shubh Seohan ke samne unki Baptism paane ki

darkhwast ki un ki darkhwast manzoor hui aur pukhta intizam ke baad yeh guzarish paayi ki unko Baptism dene ke liye qabool kiya jaave, jo ki Seohan dua ke saath barkhast hui.

Shubam Masih

Moderator

Seohan Muhasib

J. R. Kuei

English Translation

105

December 7, 1905, Thursday: By order of the Reverend Father, a meeting was called at the church. In attendance were Reverend G. Masih and assembly member J. R. Kuei. The meeting commenced with a prayer.

1. A request for reading/preaching was presented before the congregational meeting regarding the arrangement of a worker/servant, which they highly approved. Therefore, after deliberation, the request was accepted. The congregation promised to contribute **3 Rupees monthly**, and for the remaining amount, a request was made for financial assistance from the English assembly fund, which was approved.

2. Furthermore, two requests were brought before the session—one in writing and the other verbal—concerning admission into the congregation (fellowship). The requests were granted, and two young individuals, Isaachar and Rahmat Masih, were received into church fellowship. Afterwards, their formal application for Holy Baptism was presented to the session. The request was accepted, and upon arranging proper preparations, it was decided that they be admitted for Baptism. The session was then adjourned with a prayer.

Shubam Masih (Moderator)

Seohan Muhasib / J. R. Kuei (Secretary/Accountant)

Page 2 (Bottom Section)

Literal Romanized Transcription

San 1906 Feby 5 roz-e-Somwar ko January ke Khatam hone par ba-hidayat-e-moderator ke ba-ba'is-e-par-seohan ka jalsa C.B.G. School mein farmaya gaya. Hazirin padri Ghulam Masih miyan majlis-e-am J. R. Kuei jalsa-e-seohan dua ke saath shuru hui. Pichhli karwai parh kar sunayi gayi aur manzoor hui. Is amr mein William ne apne 2 zubani darkhwastain seohan mein pesh ki jo koliya mein shamil hone ke liye pesh thin, ghaur paaye jaane par donon ki darkhwast manzoor huin, phir pukhta intizam ke baad we donon shamil main shamil kiye gaye, phir Miss E. A. Jones haziri-e-adalat ki gair-haziri mein shamil ki gayi, phir seohan dua ke saath barkhast hui.

Shubam Masih

Moderator

Seohan Muhasib

J. R. Kuei

English Translation

February 5, 1906, Monday: Following the completion of January, by order of the Moderator, a session meeting was convened at the **C.B.G. School**. Present were Reverend Ghulam Masih and assembly member J. R. Kuei. The session opened with a prayer. The minutes of the previous meeting were read aloud and confirmed.

During this session, William presented two verbal requests for admission into the congregation's fellowship. Upon due consideration, both requests were approved, and following proper procedures, they were both admitted into the fellowship. Furthermore, Miss E. A. Jones was admitted in absentia. The session was then adjourned with a closing prayer.

Shubam Masih (Moderator)

Seohan Muhasib / J. R. Kuei (Secretary/Accountant)

Section 1: Meeting on March 22, 1922

- **Roman Urdu Transcription:**
  "San 1922, March 22 ko Sham ... baje Moderator ki bulahat par Seshan ka jalsa Padri G. Masih ke ghar men qaim hua. Hazirin Padri G. Masih Moderator, aur J.R. Kerr gair. Seshan dua ke sath shuru hui, pichli rudad parh kar sunai gai aur manzur hui... J.R. Kerr... qul qubul kiya gaya..."
- **English Translation:**
  "On March 22, 1922, in the evening at ... o'clock, by the call of the Moderator, the Session meeting was established at the house of Pastor G. Masih. Present were Pastor G. Masih (Moderator), and J.R. Kerr (Elder). The Session began with a prayer, the previous minutes were read out and approved... J.R. Kerr... was fully accepted..."
- **Signatures:** Ghulal Masih (Moderator), J.R. Kerr.

Section 2: Meeting on June 18, 1922

- **Roman Urdu Transcription:**
  "San 1922, June 18 ko sham ... baje... ki bulahat par, Seshan ka jalsa Girja ghar men qaim hua. Hazirin Padri Ghulam Masih, J.R. Kerr, Kirpal Singh... Seshan ki kar-wair dua ke sath shuru hui, pichli rudad parh kar sunai gai aur manzur hui aur qarar paya ki..."
- **English Translation:**
  "On June 18, 1922, in the evening at ... o'clock, by the call of ..., the Session meeting was established in the Church building. Present: Pastor Ghulam Masih, J.R. Kerr, Kirpal Singh... The proceedings of the Session began with a prayer, the previous minutes were read and approved, and it was resolved that..."

Section 3: Resolutions passed (Items I, II, III)

- **Item I:**
  - **Roman Urdu:** *"Mr. E.J. Edward ne apni zubani darkhwast aur khwahish Kaliya men shamil kiye jane ki pesh ki, so har rai par hui ke un ki darkhwast manzur ho, is ki taid hui aur wo Kaliya ke pure sharik gine gae."*
  - **English Translation:** "Mr. E.J. Edward presented his verbal request and desire to be included in the Church (congregation). It was voted upon that his request be accepted, it was seconded, and he was counted as a full member of the Church."
- **Item II:**
  - **Roman Urdu:** *"Mr. H.B. Bose Dekan (Deacon) ki taraf se ek tahriri darkhwast pesh hui ke Qabristan ke chowkidar ki tankhwah Rs 2/- mahwari ke liye kuch intizam kiya jae."*

    - **English Translation:** "A written request was submitted on behalf of Deacon Mr. H.B. Bose that some arrangement be made for the graveyard watchman's monthly salary of 2 Rupees."
- **Item III:**
    - **Roman Urdu:** *"Baz shurka ne jo apna wada... ke guzran ke... kiya tha ta-hanoz pura nahin karte. Pahli dastavez ki nisbat yeh raj qarar pai ki Kaliya ikhrajat ki madad ... ek khas mahwari chanda kiya jae jis zariye se..."*
    - **English Translation:** "Some participants who made a promise regarding the livelihood... have not fulfilled it yet. Regarding the first document, it was resolved that to assist with Church expenses, a special monthly collection/subscription should be made through which..."

se chowkidar ke mahware tankhwah pahunchte rahe.

Doosre ke nisbat yeh rae qarar pai aur taid hui

ke un bhaion ko hidayat ki jae ke we Khuda ke khauf

ke sath apna apna wada poora karein.

Phir Padri fund ke jama karne ki mushkilat ke bare

mey yeh rae pesh hui, taid hui aur qarar paya ke we

bhai o bahin jo Mission ke mulazim hain wuh mah

ba mah apni tankhwah men se jitna Padri fund ke liye

dena hai so Missionary Sahib ko ada kar diya karein

aur jo C.G.B. School ke mulazim hain we un ke Mohtamim

ke, aur Mission High School ke mulazim apne mohtamim

ko tankhwah pane ke waqt ada kar diya karein, aur

jo aur jagah ya Sarkari mulazim hain yaun nishast ke

pahle hafte ke Itwar ko Dekan sahib ko ada kardiya

karein to is taur se aur jagahon se chanda har mahina

ba asani se Dekan sahib ko pahunch jaya karega aur

diqqaten jati rahengi. Rae pesh hui aur qarar paya

ke Mr. Kotpal Singh ke ane jane ki rah kharach jo Rs 2/8

hain diya jawe, yeh un ko de diya gaya, phir seshan ek

dua ke barkhast hui.

Ghulam Masih

Moderator

Seshan moharir

J. R. Kerr

...monthly salary continued to reach the night watchman.

Regarding the second matter, a proposal was presented and seconded that these brothers be instructed to fulfill their respective promises with the fear of God.

Furthermore, regarding the difficulties in collecting the Pastor's Fund (Padri Fund), a proposal was presented, seconded, and resolved that those brothers and sisters who are employees of the Mission should pay whatever amount they are to contribute to the Pastor's Fund out of their monthly salaries directly to the Missionary Sahib. Those who are employees of the C.G.B. School should pay it to their superintendent, and the employees of the Mission High School should pay it to their own superintendent at the time of receiving their salaries. As for those who are employed elsewhere or are government servants, they should pay it to the Deacon Sahib on the Sunday of the first week of the session. In this manner, subscriptions from all other places will easily reach the Deacon Sahib every month, and the difficulties will be resolved. A proposal was presented and resolved that the travel expenses of Mr. Kotpal Singh for coming and going, which amount to Rs 2/8, be paid; this was given to him. Then, the session was dismissed with a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

Seshan, Scribe (Moharir)

J. R. Kerr

This vintage handwritten ledger page documents church congregation proceedings from 1906, detailing appointments of officers, membership applications, and meetings in locations like Landour and Ambala written in an Urdu/Hindi-infused Persian script (Perso-Arabic script for Hindustani).

Key Dates & Events Recorded

- **September 3, 1906:** An evening meeting at 5:30 PM in the girje ghar (church) led by the Moderator, recording church officers (Hazreen/Qasis) including Padri Ghulam Masih, Mr. J.R. Kerr, F. Kerr, and Munshi Ganga Prasad. It notes the appointment of Mr. F. Kerr and Mr. J.R. Kerr as Muharrir (clerks/writers).
- **Membership Applications:** Mentions Mrs. I.J. Gomes and Mrs. M.R. Manly applying to join the local church community (Kalisya), passing their exam, and being accepted as full members.
- **Additional Proceedings:** Records decisions regarding individuals from Ambala and Landour (including Mr. Kesar Singh) joining the congregation.
- **July 19, 1906:** Notes an evening meeting at 6:00 PM regarding election notices for three elders.

transcribe it in english

Here is the line-by-line Roman Hindustani (English script) transcription of the handwritten ledger page:

San 1906 3rd September ke shaam ko saarhe paanch baje

Moderator saahib ki bulaahat par seshan ka jalsa

girje ghar mein faraham hua. Hazreen —

Padri Ghulam Masih } Mirmajlis

Mr. J.R. Kerr }

" F. Kerr } Qasis

Munshi Ganga Prasad }

Seshan ki kar rawat, dua ke saath shuru hui

pichhli ruedad parh kar sunai gai aur manzoor hui.

Qarar paya aur taid hui ke Mr. F. Kerr bajae Mr.

J.R. Kerr ke seshan muharrir muqarrar kiye jayen.

1 Mrs. I.J. Gomes aur Mrs. M.R. Manly ne apni zubani

darkhwast aur khwahish Kalisya mein shamil kiye

jane ki seshan mein pesh ki, baad imtihan ke qarar paya

ke un ka imtihan manzoor ho aur wo donon bahinen

Kalisya ke pure sharik shumar kiye jaen.

I Do sanaden ek Mr. Ghulam Masih ki Ambala se aur

dusri Mr. Kesar Singh ki Landour se seshan mein

pesh huin, ke we Kalisya mein shamil kiye jayen

aur qarar paya ke donon sanaden manzoor ki jaen

aur Mr. Ghulam Masih aur Mr. Kesar Singh Kalisya

ke pure sharik kiye jaen.

19th July 1906 ki shaam ko 6 baje us ishtihar ke

mutabiq jo 3 Elderon ke chunne ke babat 12 din

peshtar notice diya gaya tha, Congregational meeting

ibadat khane mein faraham hui, baad dua ke moderator

sahib ne chand ek hidayaten congregation ke

aage sunayin aur batla diya ke Elderon ke

P.T.O.

September 3, 1906, in the evening at 5:30 PM, the session meeting convened in the church building upon the call of the Moderator. Those present:

Pastor Ghulam Masih — Chairman

Mr. J.R. Kerr — [Elder / Official]

Mr. F. Kerr — [Elder / Official]

Munshi Ganga Prasad — [Elder / Official]

The session's proceedings commenced with a prayer. The minutes of the previous meeting were read aloud and approved. It was resolved and seconded that Mr. F. Kerr be appointed as the session clerk in place of Mr. J.R. Kerr.

1. Mrs. I.J. Gomes and Mrs. M.R. Manly presented their verbal request and desire to the session to be admitted into the Church. Following an examination, it was resolved that their examination be approved and both sisters be counted as full communicant members of the Church.

I. Two certificates—one for Mr. Ghulam Masih from Ambala and the second for Mr. Kesar Singh from Landour—were presented to the session for them to be admitted into the Church. It was resolved that both certificates be accepted, and Mr. Ghulam Masih and Mr. Kesar Singh be admitted as full communicant members of the Church.

On the evening of July 19, 1906, at 6:00 PM, in accordance with the public notice given 12 days prior regarding the election of 3 Elders, a Congregational meeting gathered in the house of worship. Following a prayer, the Moderator delivered a few instructions before the congregation and explained that regarding the Elders...

(Please Turn Over)

Ke election ke liye kull maujuda Jamaat ke 2/3

votes paane se Elderan ka election hoga.

Ballot lagaye gaye, jis ka yeh natija hua jo
zail mein darj kiya jata hai:-
Congregation ki haziri 51.

Candidate	Votes	Candidate	Votes
J. Kerr	33 Votes	B.C. Manly	21 Votes
Ganga Prasad	28 "	J. McKonly	5 "
Solomon David	28 "	Isa Dass	0 "
E.J. Edward	25 "	J.C. Kerr	1 "

Kasrat rae ke muafiq Mr. J. Kerr, Munshi Ganga Prasad,
Mr. E.J. Edward, Mr. Solomon David ke namon par
phir votes liye gaye, is waqt congregation ke hazirin
54 the, natija hasb-e-zail yeh hua ke Mr. J. Kerr
41 votes, Mr. E.J. Edward 37 votes, Solomon David
32 votes aur Munshi Ganga Prasad 36 votes.
Pas chunki pahile 3 bhai 2/3 ki kasrat mein ae
lihaza is kar rawai ke muafiq Mr. J. Kerr, Mr. E.J. Edward
aur Munshi Ganga Prasad Elders chune gaye, phir
qarar paya ke 5th August ko subh ke Ibadat ke
ba'd in tinon Elderon ka ordination howe.
Chunanche tarikh muqarar par in tinon bhaion
ka Rev. A.P. Kelso Sahib, Padri Ghulam Masih

aur Elder Mr. J.R. Kerr ke wasile se ordination kiya

gaya.

Rae pesh hui aur qarar paya ke Pulpet ke Roman [B...]

ki jild ki marammat ki jai, phir seshan ek dua ke

ba'd khwast hui.

(Signed)

Ghulam Masih, Moderator

J. Kerr, Seshan Muharrir (Clerk)

For the election, a candidate must receive 2/3 of the votes from the total congregation present to be elected as an Elder. Ballots were cast, and the results are recorded below:

Congregation attendance: 51.

- **J. Kerr:** 33 Votes
- **B.C. Manly:** 21 Votes
- **Ganga Prasad:** 28 Votes
- **J. McKonly:** 5 Votes
- **Solomon David:** 28 Votes
- **Isa Dass:** 0 Votes
- **E.J. Edward:** 25 Votes
- **J.C. Kerr:** 1 Vote

According to the majority of votes, a re-vote was taken on the names of Mr. J. Kerr, Munshi Ganga Prasad, Mr. E.J. Edward, and Mr. Solomon David. At this time, 54 members of the congregation were present. The results were as follows: Mr. J. Kerr received 41 votes, Mr. E.J. Edward received 37 votes, Solomon David received 32 votes, and Munshi Ganga Prasad received 36 votes.

Therefore, because the first three brothers achieved the 2/3 majority, Mr. J. Kerr, Mr. E.J. Edward, and Munshi Ganga Prasad were elected as Elders according to these proceedings. It was then decided that the ordination of these three Elders would take place on August 5th after the morning worship service. Accordingly, on the scheduled

date, the ordination of these three brothers was performed by Rev. A.P. Kelso Sahib, Pastor Ghulam Masih, and Elder Mr. J.R. Kerr.

A motion was presented and passed to repair the binding of the Pulpit's Roman [Bible/Book]. Following this, the session was dismissed with a prayer.

(Signed)

Ghulam Masih, Moderator

J. Kerr, Session Clerk

San 1906 win September ke atharahwi ke sham ke sarkhe panch baje moderator sahib ki bulahat par seshan ka jalsa Mr. Nathu Wilson ke makan par hua.

Hazrin Padri Ghulam Masih, Mirmajlis

Munshi Ganga Prasad } Qasis

Mr. J. Kerr

Seshan ki kar rawai dua ke sath shuru hui. Qarar paya ke pichhli rudad ka parhna multawi rakkha jawe. Seshan men bhai Subh Dhyan Singh mariz ne masihi hone ka iqrar aur khwahish zahir ki, qarar paya ke un ka imtihan liya jae, bad imtihan ke qarar paya ke un ka imtihan manzur ho o ke bhai ka baptism usi waqt diya jae. Chunache usi waqt baptism diya gaya.

Bad men Pasban Ghulam Masih sahib ki taraf se ek istefa seshan men pesh hua, qarar paya ke yeh muamla filhal zere gaur rahe.

Rae pesh hui ke Mr. J. R. Kerr Presbytery ke waste delegate muqarar hon, aur agar un ka jana na ho sake to Munshi Ganga Prasad jaen.

Rae pesh hui ke Mr. H. D. Bose aur Mr. J. Kerr sare funds ki amdani aur kharch ka hisab 1st Oct 1906 ko taiyar karke Padri Ghulam Masih sahib ko de den. Bad is ke seshan ratt dua ke barkhat-hui.

Ghulam Masih (Moderator)

J. Kerr (Seshan Secretary)

On **September 18, 1906, at 5:00 PM** in the evening, a meeting of the Session was held at the residence of **Mr. Nathu Wilson** at the call of the Moderator.

Attendees:

- **Padri Ghulam Masih** (Moderator / Chairman)
- **Munshi Ganga Prasad** (Elder/Presbyter)
- **Mr. J. Kerr** (Elder/Presbyter)

The proceedings of the Session commenced with prayer. It was resolved that the reading of the previous minutes be postponed. In the Session, brother **Subh Dhyan Singh**, a patient, confessed his faith and expressed his desire to become a Christian. It was resolved that he be examined. Following the examination, it was resolved that his examination be approved and that the brother be given baptism at this very moment. Consequently, the baptism was administered immediately.

Afterward, a resignation from Pastor **Ghulam Masih** was presented to the Session. It was resolved that this matter remain under consideration for the time being.

A motion was presented that **Mr. J. R. Kerr** be appointed as a delegate to the Presbytery, and if it is not possible for him to go, then **Munshi Ganga Prasad** should go.

A motion was presented that **Mr. H. D. Bose** and **Mr. J. Kerr** prepare the account of income and expenditure for all funds up to **October 1, 1906**, and hand it over to Padri Ghulam Masih. Following this, the Session was adjourned with a concluding prayer.

Ghulam Masih (Moderator)

J. Kerr (Session Secretary)

San 1906 1st October ke shaam ke saadhe paanch baje seshan ka jalsa moderator ki bulahat par girje-ghar men faraham hua.

Hazirin Padri Ghulam Masih — Mirmajlis

Munshi Ganga Prasad — Qasis

Mr. J. Keer

Seshan ka jalsa sath dua ke shuru hua.

I. Miss A. B. Jones ki ek sanad Saharanpore se seshan men pesh hui. Ke yeh Kalisya men shamil ki jaen, qarar paya ke un ki sanad manzur ho aur ke yeh Kalisya ke pure sharik shumar ki jaen.

II. Minjanib Padri Ghulam Masih sahib ki taraf se ek darkhwast wapsi istefa ki nisbat is buniyaad par seshan men guzre ans ke Padri mausuf ka itminan Amar mutanazia ki nisbat bakhubi ho gaya, rae pesh hoker qarar paya ke seshan nihayat khushi ke sath aap ke istefa ko wapis karte hai.

III. Mr. H. D. Bose Khazanchi ne seshan men akart mublag Rs 352-5-7 (Rupees three hundred fifty two annas five and pies seven only) aur 4 gilder hisab ki kitaben seshan ki supard kin aur bawajud chand aragoli kam karne se naazuri zahir ki aur dast bardari chahi, lihaza seshan ne un ki darkhwast manzur ki aur un ki

---

On October 1, 1906, at 5:30 in the evening, a meeting of the session was assembled at Girje-Ghar upon the call of the Moderator.

Attendance

- **Padri Ghulam Masih —** Chairperson / Moderator
- **Munshi Ganga Prasad —** Elder / Presbyter / Scribe
- **Mr. J. Keer**

The meeting of the session commenced with a prayer.

Resolution I

A certificate for **Miss A. B. Jones** from **Saharanpur** was presented before the session requesting that she be admitted into the Church fellowship. It was resolved that her certificate be accepted and that she be counted as a full participant/member of the Church.

Resolution II

A request regarding the withdrawal of resignation on behalf of **Padri Ghulam Masih** Sahib was presented to the session, on the grounds that the said Padri was fully satisfied regarding the matter in dispute. Upon a motion being presented, it was resolved that the session, with immense pleasure, returns your resignation to you.

Resolution III

Mr. H. D. Bose, the Treasurer, presented the accounts to the session totaling **Rs. 352-5-7** (Three hundred fifty-two Rupees, five Annas, and seven Pies only) along with 4 account ledgers to the session. Despite some reductions in duties, he expressed his inability to continue due to health/disability and sought retirement from his post. Consequently, the session accepted his request and his... [text cuts off]

Top Section

- **Romanized Text:** `pichhli diyānatdāri ki Khidmat ki shukrguzāri adā ki, zeh Rs 352-5-7 aur 4 Kitāben, Pādri Gulām Masih moderator asālam ke hawāle ki gain, phir seshan duā ke sath barkhwāst hui.`
- **English Translation:** `Thanks were expressed for the previous faithful service; Rs 352-5-7 and 4 books were handed over to Reverend Ghulam Masih, the moderator. Then the session was dismissed with a prayer.`

Left Approval Signature

- **Romanized Text:** `Gulām Masih Moderator`
- **English Translation:** `Ghulam Masih, Moderator`

Right Clerk Signature

- **Romanized Text:** `J. Kerr Seshan hidāyat`
- **English Translation:** `J. Kerr, Session Directed / Clerk`

Central Committee Report

- **Romanized Text:**
  Āp ki kameti jo Dehra Dūn ki Kalīsiya ki rūedād mulāhiza karne ke liye muqarrar hui thī adab se arz karti hai ki sivā daut ke nuqs ke report thīk aur durust hai.
  Dafā 110, 18 win September 1906 ke jalse men yeh qarār pāyā ki pichhle jalse ki kārrwāi kā paṛhnā multavī rakhā jāe, lekin dūsre jalse yāne 1st October 1906 ke jalse men bayān na hīn hai ki kārrwāi sunāi gai yā nahīn.
  October 4th /06
  Āp ki Kameti
  K. M. Bose
- **English Translation:**
  Your committee, which was appointed to review the proceedings of the Dehradun Church, respectfully submits that except for a blot/ink defect, the report is correct and accurate.
  In Section 110 of the meeting held on September 18, 1906, it was decided that the reading of the previous meeting's proceedings be postponed. However, in the next meeting, i.e., the meeting of October 1, 1906, there is no statement indicating whether the proceedings were read out or not.
  October 4th, 1906
  Your Committee,
  K. M. Bose

Final Authorization & Date

- **Romanized Text:**
  Yahān tak manzūr hui
  Gulām Masih
  Moderator of the Lodiana Presbytery
  5th Oct 1906
  Ambala Cantt
- **English Translation:**
  Approved up to this point
  Ghulam Masih
  Moderator of the Lodiana Presbytery
  October 5, 1906
  Ambala Cantt

Upper Section (Dated 12 December 1906)

[Header Line]

San 1906 April 8 win ko sham ke saat baje Seohan ke

[Line 1]

jalsa padri Ghulam Masih ke makan par firahem hui.

[Line 2]

Hazirin padri G. Masih Murajiya, Ganga parshad aur

[Line 3]

J. R. Kerr gasir, Seohan dua ke sath shuru hui.

[Line 4]

1. Rai pesh hokar manzoor hui ke jab tak dukan kamiljan

[Line 5]

hone, toh toh padri Ghulam Masih Kaliya ke chanda ke

[Line 6]

khairat-e-rahim, viz Rs 352-5-7 Marajiya madad-e-din

[Line 7]

ke tahvil mein rahe.

[Line 8]

2. Rai pesh hokar manzoor hui ke padri kilas sith ke

[Line 9]

girja ke safedi ke waste Rs 10/- Kalisya ke ikhrajat ke

[Line 10]

chanda mein se diye jawen.

[Line 11]

3. Rai pesh hokar manzoor hui ke Rs 15/- (Rs 12/- written above) padri ke makan

[Line 12]

ki sufedi o marammat ke waste padri fund mein se

[Line 13]

diye jawen, jalsa Seohan dua ke sath barkhast hui.

[Signatures/Metadata Left Side]

Ghulam Masih

Moderator

`{ 12 Dec 06 / Dehra Dun }`

[Signatures/Metadata Right Side]

Seohan Mishanir

J. R. Kerr gasir

Lower Section (Dated 10 December 1907)

[Line 14]

San 1907 December 10 win ko sham ke 5 baje moderator ke hidayat

[Line 15]

par Seohan ka jalsa Ganga parshad gasir ke makan mein firahem

[Line 16]

hua, hazirin padri Ghulam Masih Mir-majlis, Ganga parshad,

[Line 17]

aur J. R. Kerr gasir, Seohan dua ke sath shuru hui, pichli

[Line 18]

rudad padhkar sunai gai aur manzoor hui.

[Line 19]

1. Rai pesh hokar taid o manzoor hui ke padri ke darkhast-e-kar

[Line 20]

ke bare mein qabul hone, par ba-wajib chand dar chand

[Line 21]

yeh qarar paya, ki wuh ainda jalsa tak Multan ki adalat

Upper Section: Meeting Minutes (December 12, 1906)

On April 8, 1906, at 7:00 PM, the session (*Seohan/jalsa*) convened at the residence of Reverend (*Padri*) Ghulam Masih.

Attendees Present:

- Reverend G. Masih (Chairperson/*Murajiya*)
- Ganga Parshad
- J. R. Kerr (Evangelist/*Gasir*)

The session commenced with a prayer.

1. **Resolution 1:** A proposal was presented and approved that until the shop construction is fully completed, the charity funds from Reverend Ghulam Masih's church subscription, amounting to **Rs 352-5-7**, shall remain in the custody of the religious aid fund (*Madad-e-din*).
2. **Resolution 2:** A proposal was presented and approved that **Rs 10/-** be allocated from the church expense subscription for the whitewashing of the church building of the preacher's class.
3. **Resolution 3:** A proposal was presented and approved that **Rs 15/-** (amended to Rs 12/- in the text) be allocated from the preacher's fund for the whitewashing and repair of the preacher's residence.

The session was then concluded with a closing prayer.

Signatures (Left Side):

- Ghulam Masih, Moderator
- Dated: **12 Dec 06, Dehradun**

Signatures (Right Side):

- Seohan Missionary
- J. R. Kerr, Evangelist

Lower Section: Meeting Minutes (December 10, 1907)

On December 10, 1907, at 5:00 PM, under the direction of the Moderator, the session (*Seohan*) convened at the residence of Ganga Parshad, Evangelist.

Attendees Present:

- Reverend Ghulam Masih (Chairman of the Assembly/*Mir-majlis*)
- Ganga Parshad
- J. R. Kerr (Evangelist)

The session commenced with a prayer. The minutes of the previous meeting were read aloud and approved.

1. **Resolution 1:** A proposal was presented, seconded, and approved regarding the preacher's work application. While it was accepted, it was properly decided upon after multiple deliberations that he [the preacher] shall remain under the jurisdiction of the Multan court/administration until the next meeting. *(Note: The text cuts off here at the bottom of the page).*

116

Jalsa, Pas Fasal Kihan Gaid o Manzur hove aur yeh guzar-

shat ki ke Mr. Bhagat Singh Ko likha jave ke chunki unho ne

din ke A. P. Kaliya se bahasiat apne rukhshat sand ke chole gae, to unko wajib o munasib hain ke apne aur apne khandan ke halat de ka khayal rakhe ke yahan ke Seshan ke apne rukhshat sanad mangvaye kai duari nazdik ke A. P. Kaliya men shamil ho javen. Phir Mr. H. D. Bose Sabig, Khajanchi ne hisab men Rs 23/- ki kami ke babat seshan men ek chitti bheji, is par yeh pas kiya gaya ke chunki yeh muamila duba hua hai is par koi kar-ravai na ki jave. Phir Padri Ghulam Masih ne yeh report di ke pastor ke makan par bajai Rs 15/- ke sirf 13/- kharch men ae hain, is par pas hua ke kalak jile garai jaya ki un ki report manzur hove, phir seshan dua ke sath barkhast hui.

Ghulam Masih

Moderator

Seshan Muharrir

J. R. Kerr

Bottom Section

San 1907 February 8 win ko seshan ke duba jiyarah baje Moderator ke bulahat par seshan ka jalsa guzar 7. Kr. ke makan men fraham hua. Hazirin Padri G. Masih Mirmajlis aur J. R. Kerr gair, seshan dua ke sath shru

hui, pichli rudad parh kar sunai gai aur manzur

hui. Pas pas hotar aur manzur hotar ye guzar-gaya

ke Miss E. Donaldson aur Mr. Dittu Khan Nehdia

rukhshat sanad ke bare fihan qabul have aur donon

ko rukhshat sanad de jave, phir seshan dua ke

sath barkhast hui

Ghulam Masih

Moderator

Seshan Muharrir

J. R. Kerr

Page 116

The Meeting: Consequently, it was resolved and approved, and this recommendation was made: that a letter be written to **Mr. Bhagat Singh** stating that since he left after obtaining his certificate of dismissal/leave from A. P. Kaliya, it is right and proper for him to keep in mind the circumstances of himself and his family. He should request his certificate of dismissal/leave from this Session so that he may join the nearby congregation under A. P. Kaliya.

Subsequently, **Mr. H. D. Bose**, the former Treasurer, sent a letter to the Session regarding a deficit of **Rs. 23/-** in the accounts. Upon this, it was resolved that since this matter is closed/settled, no further action should be taken on it.

Afterward, **Padre Ghulam Masih** presented a report stating that only **Rs. 13/-** was spent on the pastor’s house instead of the budgeted **Rs. 15/-**. It was then resolved that the district collector be informed so that his report may be approved. Following this, the Session was dismissed with a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

J. R. Kerr

Session Clerk (Muharrir)

Bottom Section

On **February 8, 1907**, at 11:00 AM, a meeting of the Session was convened at the residence of **J. R. Kerr** upon the call of the Moderator. Present were Padre G. Masih (Chairman/Moderator) and J. R. Kerr (elder). The Session commenced with a prayer. The minutes of the previous meeting were read aloud and approved.

It was then proposed and approved that the transfer/dismissal certificates regarding **Miss E. Donaldson** and **Mr. Dittu Khan** be accepted here, and that certificate of dismissal/leave be granted to both of them. Following this, the Session was dismissed with a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

J. R. Kerr

Session Clerk (Muharrir)

San 1907 March 3 ko Shām ke 5 baje Moderator ke bulāne par Seshan kā jalsa pādri Ghulām Masīh ke makān par fāraham huā, Hāzirīn pādri Ghulām Masīh Misnīylī Ganga parshād, aur J. R. Kerr qaise, Seshan ke kār rawāi duā ke sāth shuru huī, pichhlī raddād parh kar sunāī gaī aur manzūr huī, awwal Mr Bhagat singh kī darkhāst rakhwāt-e-sanad ke bāre mein pesh huī, darkhāst-manzūr hokar qarār pāyā ke un ko rakhwāt-sanad bhej dī jāwe, phir pādri Ghulām Masīh ke dūsrī darkhāst rukhshat ke bāre mein pesh huī darkhāst qabūl hokar yeh qarār pāyā ke un ko March Mahīne ke rukhshat mil jāwe, Phir pesh huī aur Manzūr hokar qarār pāyā ke Ek Kamītī presbyteri ke intizām ke liye Muqarrar kī jāwe jo 26 wīn Aprīl ko honewālī hai, Is-as kām ke liye zail ke Kamītī Chunī gaī, pādri Ghulām Masīh, Pādri A. p. Kelos, pādri P. K. Sarkār, Miss Jones, Ganga parshād, aur J. Kerr. phir Mrs R. E. Seal kī zubānī darkhāst, Moderater ke taraf se pesh huī ke un kī khwāhish Baptīsmā pāne ke hai yeh darkhāst qabūl hokar qarār pāyā ke un kā imtihān liyā jāwe, aur imtihān liyā gayā aur Manzūr huā qarār pāyā ke un ko āindā Itwār ko Baptīsmā diyā jāwe, phir Mrs P. K. Sarkar kī rukhshatī sanad

Ferozpūr ke Koliya ke taraf se Seshan mein huī qarār pāyā ke Manzūr howe. phir Seshan duā ke sāth barkhāst huī

Ghulām Masīh

Moderator

Seshan Secretary

J. R. Kerr.

On March 3, 1907, at 5:00 PM, at the call of the Moderator, a Session meeting was assembled at the residence of Reverend Ghulam Masih. Present were Reverend Ghulam Masih, Misniyli Ganga Parshad, and J. R. Kerr. The proceedings of the Session began with a prayer. The minutes of the previous meeting were read out and approved.

First, an application from Mr. Bhagat Singh regarding the retention of a certificate was presented. The application was approved, and it was resolved that the retention certificate be sent to him.

Then, a second application from Reverend Ghulam Masih regarding a leave of absence was presented. The application was accepted, and it was resolved that he be granted leave for the month of March.

Next, it was presented, approved, and resolved that a committee be appointed for the management of the Presbytery meeting, which is scheduled to take place on April 26th. For this purpose, the following committee was selected: Reverend Ghulam Masih, Reverend A. P. Kelos, Reverend P. K. Sarkar, Miss Jones, Ganga Parshad, and J. Kerr.

Then, a verbal request by Mrs. R. E. Seal was presented through the Moderator, expressing her desire to receive Holy Baptism. This request was accepted, and it was resolved that she undergo an examination. The examination was conducted and passed, and it was resolved that she be given Baptism on the upcoming Sunday.

Then, a letter of dismissal/transfer certificate for Mrs. P. K. Sarkar from the Ferozepur Congregation was brought before the Session, and it was resolved that it be accepted.

The Session was then dismissed with a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

J. R. Kerr

Session Secretary

116

San 1917 March 15 win Ko Subha Ke Sarhe ath baje Moderator Ke bulahat par, Seshan Ka jalsa padri P. R. Sorkis Ki Mukan par fraham hua. Hazirin Padri Ghulam Masih Mirmajlis, J. R. Kerr qasir, Seshan Ki Kar rawai dua Ke Sath Shuru hui, chunke yon Ganga parshad, Seshan Se ghair hazir hue, tapashish Ki. Sarkar Seshan men Darkhwast Sharif qabul Kiye gae, Kasam Shuru hui, awal Pashaen Sahib Ki Darkhast rukhast Ke bare Men pesh hui, take un Ki rukhast 30 March Mahina Ne Mili thi multawi rakkhi jawe, parah paya Ka unki yahi Darkhast Manzur howe, phir dusri Darkhast pesh hui Ki un Se Koliya Ke Khazanchi Ka Kam wapas liya jawe, qarar paya Ke un Ka ewaz padri P. R. Sorkis paster fund Ke Khazanchi Manzur howen, qarar paya Ka jumarat Ki 28 win tarikh Ko sham Ke ibadat Ke bad jamati jalsa fraham howe, take Koliya Ke liye ek dukan Chunis jawe qarar paya Ki Koliya Ke Store Ke Chandon Ke liye bhi ek Khazanchi Chuna jawe jin Ki hisab wah apne pas rakkhe, qarar paya Ke J. R. Kerr aur Mr. G. David ek Partal Karnewali Kamitti Muqarrar howe, take donon hisabon Ki partal Karke mahina phir donon Khazanchion Se Supard Kare, Nig apne report Seshan Ki aindah jalse men pesh Kare, qarar paya Ka Seshan missionary Sahib Se yih arz Kare Ka we desi Koliya Ke paster fund jama Karne Ke liye apne angrezi jamaat Se Chanda Ki ijajat dewen, phir Seshan dua Ke Sath barkhast hui. Seshan Likhari Ghulam Masih J. R. Kerr Moderator San 1909 April 2 in Ko shame Ke 5 baje Moderator Ke bulahat par Seshan Ki jalsa padri Ghulam Masih Ke Makan par fraham hua, Hazirin padri G. Masih Mirmajlis, J. R. Kerr qasir, dua Ki Sath shuru hui, Seshan dua Ki Sath Shuru hui, pichhli baidat Ka parhna Mult- awih kiya gaya, 2 umidwar baptisma pane Ki gharaz Se Seshan Ke samne pesh hue qarar paya Ka un Ko

Page 116

On **March 15, 1917**, at **8:30 AM**, at the call of the **Moderator**, a meeting of the **Session** was convened at the residence of **Pastor P. R. Sorkis**.

Attendees present:

- **Pastor Ghulam Masih** (Chairperson / *Mirmajlis*)
- **J. R. Kerr** (Elder/Officer / *Qasir*)

The proceedings of the Session commenced with a prayer. Since **Ganga Parshad** was absent from the Session, an inquiry was made. The petition was accepted into the Government Session, and the oath-taking commenced.

First, the petition of **Pashaen Sahib** regarding his leave was presented, requesting that the leave he received on the 30th of March be postponed. It was resolved that this petition of his be approved.

Then, a second petition was presented requesting that the duties of the **Church Treasurer** (*Koliya Ke Khazanchi*) be taken back from him. It was resolved that in his place, **Pastor P. R. Sorkis** be approved as the Treasurer of the Pastor Fund.

It was resolved that on **Thursday the 28th**, after the evening worship service, a congregational meeting be convened so that a shop may be selected for the church. It was resolved that a Treasurer also be chosen for the Church Store Collections, who shall keep the accounts with them.

It was resolved that **J. R. Kerr** and **Mr. G. David** be appointed as an **Audit Committee** (*Partal Karnewali Kamitti*) to audit both accounts, and after a month, hand them back over to both Treasurers, and present their report at the next meeting of the Session.

It was resolved that the Session request the **Missionary Sahib** to grant permission to collect donations from his English congregation to help gather the pastor fund for the native church (*desi Koliya*).

The Session was then dismissed with a prayer.

Signatures:

- **Ghulam Masih** (Moderator)
- **J. R. Kerr** (Session Scribe / *Seshan Likhari*)

On **April 2, 1909**, at **5:00 PM**, at the call of the **Moderator**, a meeting of the **Session** was convened at the residence of **Pastor Ghulam Masih**.

Attendees present:

- **Pastor G. Masih** (Chairperson / *Mirmajlis*)
- **J. R. Kerr** (Elder/Officer / *Qasir*)

The meeting commenced with a prayer. The reading of the previous minutes (*baidat*) was postponed. **Two candidates** presented themselves before the Session for the purpose of receiving baptism. It was resolved that they... *(text cuts off)*

117

Zailam darkhwást qabúl húe aur dono imtihán

liyá gáyá, chúnáñchi in donon ká pást baná diyá?

Anwar wald Maulvi Isháq Hussain, sákin Badáon

Mohallah Chá Mir Sin 28 sál, dúsrá Bhágat Singh

wald Fazalil Rahmán, sákin Sháhar Bareilly

Mohallah Kamboh darwázá sin 33 sál donon ká

imtihán liyá gáyá aur manzúr kiyá gáyá

ki donon ká baptismá áindá Itwár ya'ni Tarikh

Subhá ki 'ibádat ke waqt howe, garáz páyá

ki Mr & Mrs Bhagatsingh ki manzúr thandá rakkáe

Sanad ke nazari sáne ki jáwe, is par yeh guzárish

peysh ki joh tak woh apná rukhsatí sanad

kisi koliya ke nám par na mangwáe tab tak

un ko rukhsatí sanad na dí jáwe.

20 wiñ March ko jo jamá'at jolsá jamá'at ke

'ibádat ke bád faráham huá thá 27 thánká ho jo

ki sab ne apná vote naz dakhil karke intikháb se

Mr C. Monly ko díton intikháb kiyá.

Shukhar du’á ke sáth barkhást huá.

Ghulam Masih (Moderator)

Gerhom Mohanir

J. R. Vice

Section 2: Meeting Ledger (Bottom Half)

San 1907 May 28 wiñ ko jummárát ke ibádat ke bád shám ke sárhe che

báje Moderator ke báláhat par shohan ki jalsá pást G. Masih ke makán

par faráham huá. Házarín pádri Ghulám Masíh Mizmájlis, Gorge…

aur J. R. Vice qasís, shokan aur do sáth chundá hún, pichhle donon mu’ámilát

paskár bayán gáe aur manzúr húe. Bhái Thákur Singh o ma’á ke áñe

jo mukhtár Fattahgarh ke Koliya ke sharík thá apní 2 zamíní kothíon

Koliya meñ shámil hone ke liye pesh kin donon ke darkhwást qabúl húe

garáz páyá ki donon ká imtihán liyá jáwe imtihán liyá gáyá aur manzúr

huá, aur áñe meñ sharík hone ke liye páre tore se qabúl kiye gáe.

Is píche áñe ki taraf se presbyterian ke kharcha ká bill pesh kiyá gáyá

bill manzúr huá, aur garáz páyá ke is meñ jo záid kharch hai…

Page 117

The following applications were accepted, and both candidates were examined; consequently, both were approved to become members (or candidates for baptism):

1. **Anwar**, son of Maulvi Ishaq Hussain, resident of Chah Mir neighborhood, Budaun, aged 28 years.

2. **Bhagat Singh**, son of Fazal-il-Rahman, resident of Kamboh Darwaza neighborhood, Bareilly City, aged 33 years.

Both were examined and approved for baptism to take place next Sunday during the morning worship service. It was resolved that the approval of Mr. and Mrs. Bhagat Singh be kept under review for reconsideration. On this matter, a recommendation was presented that until they request and receive their letter of transfer (dismissal letter) from their previous church congregation, their final transfer certificate here should not be issued.

On March 20th, the congregation that gathered after the worship service cast their votes to elect **Mr. C. Monly**, who was successfully chosen through the voting process. The meeting was adjourned with a prayer of thanksgiving.

- **Ghulam Masih** (Moderator)
- **Gerhom Mohanir**
- **J. R. Vice**

Section 2: Meeting Ledger (Bottom Half)

On **May 28, 1907**, on Thursday after evening worship at 6:30 PM, a meeting of the church elders/committee gathered at the residence of G. Masih, called by the Moderator. Present were Pastor Ghulam Masih (Chairman of the assembly), George [Surname incomplete], and J. R. (Vice Pastor/Elder), along with elders and two other contributors.

The minutes of the previous two meetings were read and approved. Brother Thakur Singh and his associates, who were formerly affiliated with the church in Fatehgarh, presented an application to merge their two properties into this local church body. Both applications were accepted.

It was resolved that both should be examined. The examination was conducted and approved, and they were welcomed into the fellowship with open hearts. Following this, a bill for the Presbyterian church expenses was presented on behalf of the congregation. The bill was approved, and it was resolved regarding the excess expenses that... *(text cuts off)*

So Presbytery ne chuna ki agla jalsa jor... garze paya ki aindâ-

se subah ke jalse 8 baje se shuru hon aur Sanichar ke sham 4 baje panch baje

parwâna howen, phir Seshan dun ke sâth barkhâst hui.

Seshan Muharrir.

J. R. Kim.

Ghulam Masih

Moderator

Sam 1907 ke June 12, 18 wein tarikh Sanichar ke din ke 8 baje Seshan ka

jalsa Moderator Sahab ke bangla ke mutabiq un ke makân par faham

hua, Hazirin pashan sahab mizmâjlis, J. R. Kim aur J. Kim ghair .

Seshan dua ke sâth shuru hui, Pichhli Rurdad parh kar sunayi

aur manzur hui, Kar pesh hoke garze paya ki har ek Kârak

itnâ Missionary, Stiwad... jaisâ aur jo log Sabhâ kâ tahlil ke

waqt hazir hun ya to Missionary wein ke mutabiq hon, dunya bayan

hun wein. Garze paya ki Ro 5-2 se 10 balke Masih Charan ke bete

ke dafnaane mein saraf huye, Ghurba ke fund mein se ada kiye

jawen. Garze paya ki Seshan ke kârkund Millun ke lathi jame

aur fahim... ko baha... 17 wein tarikh ke 8:30 baje pashan Sahab ke kothî

par jalsa faham howen Seshan dua ke sâth barkhast hui,

Phir Seshan apna kâm burd kama liye Mission waqt par

aur us hi jagah faham hui. Hazirin pastor Sahab Misra

das, Gangâ Parshad aur J. R. Kim jâre. Seshan kî kârrawâi dua ke sâth shuru hui, Wahi paas hoke garze paya ki bar ek Sharik jo Dehra Dun ke A. P. Re Hindustani Mission ke se talluq rakhtâ hai aur kisî wajah dehra se dur un bahar rahta hai, aur is Koliya ki taraf se la-parwâ howa hai, Niz Ibâdaton se bhi thair hazir rahta hai, us ko Seshan ke taraf se Itilah dî jâwe, phir agar woh apne Koliya ke tatta-muwâfiq madad barâbar kartâ rahe, warna jo sharik Seshan ke in donon hikâyaton mein se ek ko bhî nâ-manzur kare us ko apne rukhant Sanad diye koliya ke nâm Seshan ke Moderator se apne darkhast... ke marfut pesh karke mangâ lewe, Nahin to tarikh Itilâhjohi se 3 mâh ke bad Seshan ko us ka nâm khârija ke faharist munder-Mânjhurân Nikâl dena par-gâ. Garze paya ki we bhâiyo jo un ke A. P. Koliya se kuchh talluq nahin rakhte hain to we un ki madad, sirf is shart par kar sakte hain ki prathan-kî se jumla ikhrajat unka hawale karen, garze paya ki jo Kameti ke tahsin darkhâst Koliya mein shamil hon un kâre mein nâmanzur howe, garze paya ki aindâ jalsa

---

[Page] 118

So the Presbytery chose that the next meeting... It was resolved that in the future, the morning meetings will start at 8:00 AM, and on Saturday evening at 4:00 or 5:00 PM, the notice will be issued. Then, the Session was dismissed with a prayer.

- **Session Scribe (Clerk):** J. R. Kim
- **Moderator:** Ghulam Masih

On June 12, 1850 [Samvat 1907], Saturday at 8:00 AM, the meeting of the Session was held at the bungalow of the Moderator, as per his residence. Present were the Pastor Sahib of the assembly, J. R. Kim, and J. Kim (absent).

The Session opened with a prayer. The minutes of the previous meeting were read aloud and approved. Moving forward, it was resolved that every worker, whether a Missionary, Steward, or others who are present at the time of the assembly's dissolution, should act in accordance with the Missionary guidelines.

It was resolved that from Rs 5-2 to 10, which were spent on the burial of Masih Charan’s son, should be paid out of the Poor Fund (Ghurba Fund).

It was resolved that the workers of the Session... on the 17th date at 8:30 AM, the meeting should be held at the Pastor Sahib’s residence. The Session was dismissed with a prayer.

Then the Session resumed its work for the Mission at the scheduled time and at the same place. Present were Pastor Sahib Misra Das, Ganga Parshad, and J. R. Kim. The proceedings of the Session opened with a prayer.

Moving forward, it was resolved that every member who belongs to the **A. P. (American Presbyterian) Hindustani Mission of Dehra Dun**, but resides far away from Dehra due to some reason, and has become negligent toward this congregation, and also remains absent from worship services, should be given a notice by the Session. If they continue to provide support in accordance with their congregation duties, it is well; otherwise, any member who rejects either of these two admonitions by the Session will have to formally request a certificate of dismission from the Moderator of the Session. If they fail to do so, then after 3 months from the date of the inquiry/notice, the Session will have to remove their name from the active register of approved members.

It was resolved that those brothers who have no connection with the A. P. Congregation can only support them on the condition that they hand over all expenses from the prayer offerings. It was resolved that whoever is involved in the committee's collection request for the congregation... should be rejected in that task. It was resolved that the next meeting...

Section 1 (Top Paragraph)

July ke 15 ween tarikh pir ke sham ke 6 baje pastor sahib ke makan par faham huwe. Phir seshan dua ke sath barkhwast hue.

Signatures:

- **Ghulam Masih** (Moderator)
- Seshan Mukharis / **J.R. Kerr** (Signatory)

Section 2 (Middle Paragraph)

San 1907 ko june ke 22 ween tarikh Sanichar ke Subha ke das baje seshan ka jalsa girja ghar mein faham hua. Hazirin pastor G. Masih sahib Mujlis, Ganga Parshad, J. Kerr, qasir. Seshan dua ke sath shuru hui. Pichhli rudad padh kar sunai gai aur manzur hui. Mission girls High School ke do larkiyan [...] daroy Hutchinson, aur panjiri Ganga parshad, seshan mein pesh huin yaro gaya ki dono ka imtihan liya jawe, jisse dono ka imtihan liya aur manzur hua aur donon kalisiya ke shurka ki riyayat ke sath dakhil ki gain. General Assembly ke committee ke tarf se ek darkhwast seshan mein pesh hui, jise parh kar sunayi... Assembly ki yeh darkhwast parhi jisse ye asar parha ke jahan tak mumkin seshan is ka parwah kare, phir seshan dua ke sath barkhwast hui.

Signatures:

- **Ghulam Masih** (Moderator)
- Seshan Mukharis / **J.R. Kerr** (Signatory)

Section 3 (Bottom Paragraph)

San 1907 ko July ki 15 win tarikh pir ke sham ke 6 baje Pastor sahib ke makan par Seshan ka jalsa faham hua. Hazirin Pastor G. Masih moderator, J.R. Kerr aur Ganga Prasad qasir, Seshan dua ke sath shuru hui, pichhli rudad padh kar sunai gai aur manzur hui. General assembly ki resolution kalisiya mein padh ki gain. Kul jamaat ne ittefaq rai se qarar diya ke seshan ki taraf se kameti mazkur ko yeh jawab diya jawe ke kalisiya e haza jis qadar kaam kar rahi hai, filhal us ke liye kafi hai, jo seshan ki adalat iltimas karti hai ke Resolutions se ittefaq karne se mazoor hai.

Badri Parshad wald Ram Lal sakin Dehra Dun ne jalsa mein hazir hokar zabani darkhwast di, ke woh Baptisma...

Section 1 (Top Paragraph)

On the **15th of July**, Monday at 6:00 PM, the session assembled at the residence of the Pastor. The session was then adjourned with a prayer.

Signatures:

- **Ghulam Masih** (Moderator)
- **J.R. Kerr** (Session Clerk / Signatory)

Section 2 (Middle Paragraph)

In the year **1907, on the 22nd of June**, Saturday at 10:00 AM, the session meeting convened at the church. Present were Pastor G. Masih (Moderator of the assembly), Ganga Parshad, and J. Kerr (Elder/Deacon). The session commenced with a prayer. The minutes of the previous meeting were read aloud and approved.

Two girls from the Mission Girls High School [...] and Ganga Parshad were presented before the session. It was requested that both undergo an examination. Consequently, both were examined and approved, and they were admitted as participating members of the church congregation. A petition from the General Assembly committee was presented to the session and read aloud... The assembly's petition was read, emphasizing that the session should look into it as much as possible. The session was then adjourned with a prayer.

Signatures:

- **Ghulam Masih** (Moderator)
- **J.R. Kerr** (Session Clerk / Signatory)

Section 3 (Bottom Paragraph)

In the year **1907, on the 15th of July**, Monday at 6:00 PM, the session meeting convened at the Pastor's residence. Present were Pastor G. Masih (Moderator), J.R. Kerr, and Ganga Prasad (Elder/Deacon). The session commenced with a prayer. The minutes of the previous meeting were read aloud and approved.

The resolutions of the General Assembly were read to the congregation. The entire congregation unanimously decided that a reply should be sent to the said committee on behalf of the session, stating: "The amount of work this church is currently doing is sufficient for now." The session's council requests to state that it is unable to comply with the Resolutions.

Badri Parshad, son of Ram Lal, resident of **Dehra Dun**, personally attended the meeting and submitted a verbal request that he [wishes to receive] Baptism...

Top Session Entry

...pane ka khwahish mand hai, rai pesh hoker qarar paya ke us ka imtihan liya jae, pas imtihan liya gaya, qarar paya ke us ka imtihan manzoor ho, aur qarar paya ke us ka baptisma aende Itwar 21win ke subhe ki ibadat ke peshtar howe, Mrs. Liddle ka rukhsati sanad seshan men pesh hua, rai pesh hoker qarar paya ke un ka sanad manzoor ho aur un ka nam shurka ki fahrist men dakhil kiya jawe, Pastor Sahiba ki taraf se ek andha larka Raipur ke andhon ke school men bheja gaya aur us ki imdad ke liye seshan se arz kiya gaya, qarar paya ke un ki yeh arz manzoor ho, aur ek rupya ghurba ki chande men se mahwari diya jawe, phir seshan dua ke sath barkhast hui.

Ghulam Masih

Moderator

J. Kerr

Seshan Muharrir (Session Scribe/Secretary)

Bottom Session Entry (Dated July 24, 1907)

San 1907 July 24win ko Budh ke subhe sarkhe aath baje seshan ka jalsa Pastor sahib ke makan par fraham hua, Hazirin Pastor G. Masih, b-ma niwazish J.R. Kerr, Qasis, seshan dua ke sath shuru hui pichli rudad ka parhna maltawi rakha gaya, Mrs. Jones ki

chitthi rukhsati sanad ke bare men seshan men pesh hui aur manzoor hua ke un ka rukhsati sanad bhej diya jae, phir seshan dua ke sath barkhast hui.

Ghulam Masih

Moderator

J. Kerr

Seshan Muharrir (Session Scribe/Secretary)

Top Session Entry

> ...is desirous of receiving [likely referring to baptism or membership]. Upon due consideration, it was resolved that an examination be conducted. Consequently, the examination was held, and it was resolved that the examination be approved. It was further resolved that his baptism take place next Sunday, the 21st, prior to the morning worship service.
>
> The departure certificate (*rukhsati sanad*) of Mrs. Liddle was presented to the Session. Upon due consideration, it was resolved that her certificate be accepted and her name be entered into the list of communicants/members.
>
> A blind boy was sent by the Pastor to the Raipur school for the blind, and a request was made to the Session for his financial aid. It was resolved that this request be granted, and that one rupee be given monthly from the poor fund (*ghurba ka chanda*).
>
> The Session was then adjourned with a prayer.
>
> **Ghulam Masih**
>
> *Moderator*
>
> **J. Kerr**
>
> *Session Scribe/Secretary*

Bottom Session Entry

On Wednesday, **July 24, 1907, at 8:30 in the morning**, a meeting of the Session convened at the residence of the Pastor. Those present included Pastor G. Masih, along with the kind presence of J.R. Kerr, Presbyter/Elder.

The Session commenced with a prayer. The reading of the previous minutes was postponed. A letter from Mrs. Jones regarding a departure certificate (*rukhsati sanad*) was presented to the Session, and it was approved that her departure certificate be sent to her.

The Session was then adjourned with a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

J. Kerr

Session Scribe/Secretary

[Page Head]

/2/

[Paragraph 1]

San 1907 August ki 17 win Tarikh Sanichar ke

sham ke 6 baje Moderator ke bulahat par,

seshan ka jalsa Ibadat Khane mein dua ke

sath shuru hua, Hazirin Pastor C. Masih

mir-majliz F. Kerr Qasis.

[Paragraph 2]

Pichhli donon jalson ki rue-dad parh kar

sunai gayi aur manzur hui. Chunki Munshi

Ganga Parshad seshan se gair hazir the

qarar paya ke Padri P.K. Sircar mashwarati
sharik samjhe jaen. Mr Ashu Tosh Dass
ne seshan mein hazir hoker zubani darkhwast
baptisma lene ki ki, rae pesh hokar qarar
paya ke un ka imtihan baptisma aur Ashae-
Rabbani ke waste liya jae, pas imtihan liye
gaye aur manzur hua aur ke wuh Kalisiya ke pure
sharik bhi gine jaen. Anewale Itwar ko un ka
baptisma ho,

[Paragraph 3]

Mission G. High School ki 2 larkian yaane Protibha
Bose o Salome William, seshan mein pesh huin [aur ek]
larka Qazim Husain. qarar paya ke in tinon ka
imtihan Ashae-Rabbani men shamil hone ke liye
liya jae, pas in tinon ka imtihan liya gaya aur
manzur hua o yeh tinon Kalisiya ke puri
sharakat men qabul kiye gae, phir seshan

English Translation

[Page Head]

/2/

[Paragraph 1]

On Saturday, the 17th date of August in the year 1907, at 6 o'clock in the evening, at the call of the Moderator, the session meeting commenced in the House of Worship (*Ibadat Khana*) with a prayer. Present were Pastor C. Masih, chairman, and F. Kerr, Minister (*Qasis*).

[Paragraph 2]

The minutes of both previous meetings were read out loud and approved. Since Munshi Ganga Parshad was absent from the session, it was resolved that Pastor P.K. Sircar be considered a consultative participant. Mr. Ashu Tosh Dass attended the session and made a verbal request to receive baptism. Upon deliberation, it was resolved that he be examined for baptism and Holy Communion (*Ashae-Rabbani*). Consequently, the examinations were conducted and approved, and it was decided that he should also be counted as a full member of the Church. His baptism is to take place on the upcoming Sunday.

[Paragraph 3]

Two girls from the Mission Girls High School, namely Protibha Bose and Salome William, were presented to the session, [along with one] boy named Qazim Husain. It was resolved that these three be examined for admission to Holy Communion. Consequently, the examinations of these three were conducted and approved, and these three were accepted into the full fellowship of the Church. Then the session...

[Top Section]

dua ke sath barkhwast hui

- Ghulam Masih
  Moderator

Seohan Mahariv [?]

J. Kerr (Clerk)

[Main Body Section]

San 1907 September ki 7win tareek somwar sham ke 6 baje moderator sahib ke bulahat par seohan ka Jalsa Pastor sahib ke makan par faraham hua, Hazirin Pastor

Ghulam Masih mirenajlis, J.R. Kerr, T. Kerr aur Munshi Ganga Parsad, qasizan, seshan sath dua ke shuru hui pichhli rudaad parh kar sunai gai aur manzur hui,

1. Chand membron ki taraf se ek arzi hafte-war Asha-e-Rabbani diye jane ke dastur ki nisbat peshan men pesh hui, rae pesh hokar qarar paya ke yeh arzi na manzur ho.
2. Ek arzi George Sachar ki taraf se seshan men pesh hui, qarar paya ke us ke dakhle ke bare men R.P. Church se Khat-o-Kitabat ki jae.
3. Rae pesh hokar qarar paya ke Mr J. Kerr jinda Presbytery men bataur Delegate bheje jaen.
4. Ek sawal Moderator sahib ki taraf se seshan men kiya gaya ke seshan bhai Tulsi Singh aur Mr Todri Singh ke mamle ki babat apna koi farz samajhti hai ya nahin?

[Top Section]

Dismissed with a prayer.

– Ghulam Masih, Moderator

Seohan Mahariv [?]

J. Kerr, Clerk

[Main Body Section]

On September 7, 1907, Monday, at 6:00 PM, upon the call of the Moderator, the Session meeting was held at the Pastor's house. Present were: Pastor Ghulam Masih (Chairman), J.R. Kerr, T. Kerr, and Munshi Ganga Parsad. The elders and the session commenced with a prayer. The previous minutes were read out and approved.

1. An application from a few members was presented to the Session regarding the practice of administering weekly Holy Communion (*Asha-e-Rabbani*). Opinions were shared, and it was resolved that this application be rejected.
2. An application was presented to the Session on behalf of George Sachar. It was resolved that correspondence should be exchanged with the R.P. Church regarding his admission.
3. Opinions were shared, and it was resolved that Mr. J. Kerr be sent as a delegate to the upcoming Presbytery.

4. A question was posed to the Session by the Moderator: Does the Session consider it their duty to act regarding the matter of brother Tulsi Singh and Mr. Todri Singh, or not?

Section 1 (Top Block)

"...seshan ki taraf se moderator sahib ko ittelā dī jāe, ke seshan duā aur kalāme ke zarīye se muhabbat ke sāth farīqain mein ittehād karne kī koshish karegī, phir seshan duā ke sāth barkhāst huī.

Ghulam Masih

Moderator

F. Kerr

Seshan Muharrir (Session Scribe/Secretary)"

Section 2 (Main Lower Block)

"San 1907 Septr. kī 15 wīñ tārīkh ke 10½ baje subhā kī ibādat ke bād seshan kā jalsā Padri sāhib ke makān par farāham huā.

Hāzrīn: Pastor Ghulam Masih mīr-e-majlīs, F. Kerr qāsid, Munshi Ganga Prasad gair hāzir aur jō J. R. Kerr bīmār the, qarār pāyā ke Padri P. K. Sircar sahib seshan ke mashwratī member hōveñ. 1. Daulat Bukhsh wald Elahi Bukhsh sākin Tehri State ne seshan meiñ hāzir hokar baptizmā pāne kī darkhwāst kī, qarār pāyā ke un kī darkhwāst manzūr ho aur un kā imtihān liyā jāe, pas imtihān liyā gayā aur manzūr huī aur un ko usī waqt baptizmā diyā jāe, chunāñche Pastor Ghulam Masih sahib ne usī waqt baptizmā diyā, phir seshan duā ke sāth barkhāst huī.

Ghulam Masih

Moderator

F. Kerr

Seshan Muharrir (Session Scribe/Secretary)"

Section 1 (Top Paragraph)

"...notification should be given to the moderator on behalf of the session that the session, through prayer and the Word, will lovingly endeavor to bring unity between both parties. Following this, the session concluded with a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

F. Kerr

Session Secretary / Scribe

Section 2 (Main Lower Paragraph)

On **September 15, 1907, at 10:30 AM**, following the morning worship service, the church session meeting convened at the residence of the Pastor.

Attendance: Pastor Ghulam Masih (Chairman) and F. Kerr (Elder/Envoy) were present. Munshi Ganga Prasad was absent, and because J. R. Kerr was unwell, it was resolved that Reverend P. K. Sircar would serve as an advisory member of the session.

Proceedings: Daulat Bukhsh, son of Elahi Bukhsh and a resident of **Tehri State**, presented himself before the session and submitted a formal request to receive baptism. It was resolved that his request be accepted and that he undergo an examination. Consequently, the examination was conducted, he was approved, and it was decided that he be baptized immediately.

Accordingly, Pastor Ghulam Masih administered the baptism right then and there. The session then concluded with a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

F. Kerr

Session Secretary / Scribe

124

‘Dehradun Ki Kalisya Ki Session Ki Kitab Ki mulahiza karnewali Kameti adab se report deti hai ki siwa zail ke amoor ke kitab durust aur mashwada o kar rawai sahih hai.’

1. Nov. 8, 1906 ke jalse men diwan ki adam maujudgi men shishta khandan ke liye khazanchi muqarrar hue. Chahiye tha ki koi elder is kam ko ikhtiyar karte.
2. Dec. 10, 1906 ke jalse men apni Kalisya ko ‘A. P. Kalisya Kaha’, jo A. P. Kalisya us waqt Hind men na thi.
3. February 8, 1907 ke jalse men do shakhson ko musawat sanad dene ka faisala hua, par kin Kalisyon men sharik hone ke liye, un ka zikr nahin hai.
4. March 3 aur July 24, 1907 phir rukhsati sanad bagair kisi Kalisya ke nam par manzur ki gai.
5. March 15, 1907 ko bagair quorum kar rawai ki gai, so us din ki kar rawai qabil manzur nahin. Usi din, Session ke quorum banane ki garz se Padri P. R. Sircar ko Session men mashwarati sharik qabul kiya. Yeh bhi galat hai, kyunki ek elder aur do Padriyon se quorum nahin ban sakta.
6. April 2, 1907 ko bhi ‘bagair quorum session ka’ jalsa hua. So us din ki kar rawai bhi qabil e manzur hai.
7. May 23, 1907 ki jalse men do ashkhash bazarya imtihan Kalisya men sharik kiye gae, jin ki babat likha hai ki woh peshtar Fatehgarh ki Kalisya men sharik the. Chahiye tha ki un se Fatehgarh Kalisya ki rukhsati sanad talab karte. Un ki babat yeh bhi likha hai ki woh Asha men sharik hone ke liye pure taur se qabul kiya gae, jo peshtar kisi Kalisya men Asha i Rabbani men sharik ho chuke aur jin ke asha i Rabbani se kharij ya muattal hone ka zikr nahin, un ko dobara Asha i Rabbani men sharik karne ke liye imtihan lena beqaida hai.
8. Safah 118 par ek hi paragraph men do jalson ki kar rawai tahrir ki gai, so pahle jalse ki kar rawai ki rudad men Moderator aur Muharrir ki dastkhat nahin.

124

'The committee reviewing the Session Book of the **Dehradun Church** respectfully reports that, except for the following matters, the book is correct, and the draft and proceedings are proper.'

1. In the meeting of **Nov. 8, 1906**, in the absence of the deacon, treasurers were appointed for the noble family. An elder should have taken charge of this task.
2. In the meeting of **Dec. 10, 1906**, they referred to their own church as the 'A.P. Church', at a time when no A.P. Church existed in India.
3. In the meeting of **February 8, 1907**, it was decided to grant equal certificates to two individuals, but there is no mention of which churches they were to join.
4. On **March 3 and July 24, 1907**, dismissal/transfer certificates were again approved without specifying the name of any church.
5. On **March 15, 1907**, proceedings were conducted without a quorum, so that day's proceedings cannot be approved. On the same day, for the purpose of forming a session quorum, Reverend P.R. Sircar was accepted into the session as a consultative participant. This is also incorrect, because a quorum cannot be formed by just one elder and two reverends.
6. On **April 2, 1907**, a meeting was also held 'without a session quorum'. Therefore, that day's proceedings are also not acceptable.
7. In the meeting of **May 23, 1907**, two individuals were admitted into the church by way of examination, about whom it is written that they were previously members of the Fatehgarh Church. A dismissal/transfer certificate should have been requested from them from the Fatehgarh Church. Regarding them, it is also written that they were fully accepted to participate in the Communion (*Asha-i-Rabbani*); however, taking an examination to re-admit those who have already participated in the Lord's Supper in some church before, and regarding whom there is no mention of being excommunicated or suspended from Communion, is against the rules.
8. On **page 118**, the proceedings of two separate meetings were written in a single paragraph, and the record of proceedings for the first meeting lacks the signatures of the Moderator and the Scribe (*Muharrir*).

...nahin ho sakti. Dusre jalse ki rudad men likha hai ki pesh hoka paya gaya ki har ek sharik jo dehradun ke A. P. ke Hindustani Kalisya se talluq rakhta hai aur kisi wajah Dehra se dur aur bahar rehta hai aur is kalisya ki taraf se laparwah rehta hai, niz ibadatun se bhi ghair hazir rehta hai, usko Session ki taraf se ittilah di jawe ki ya to woh apni Kalisya ki haddal maqdur madad barabar karta rahe, warna jo sharik session ki in donon hidayatun men se ek ko bhi na manzur karega to us ko apni rukhshat-nama kisi Kalisya ke nam seshan ke Moderator se apni darkhast mae wajuhat pesh kar ke mangwa lewe, nahin to tarikh ittiladihi se 3 mah ke baad seshan ko us ka naam shuraka

ki fehrist men se majburan nikal dena parega. Session ka yeh hukm nihayat sakht hai aur bilkul be-qanuni hai.

9- Aug. 17, 1907 phir bagair quorum session ka jalsa hua.

Ap ki Kameti

E. E. Fife

B. B. Roy

Yahan tak manzur hua.

H. C. Velte

Moderator

Ludhiana Presby.

Ludhiana Dec. 12th 1907

...cannot be done. In the proceedings of the second meeting, it is written that it was presented and found that every participant who belongs to the Hindustani Church (*Kalisya*) of the A. P. (American Presbyterian) in Dehradun, and for some reason resides far away and outside of Dehra, and remains negligent toward this church, as well as absent from worship services, should be notified by the Session. They must either continue to support their Church regularly to the best of their ability, or if a participant accepts neither of these two directions, they must request their letter of dismissal (*rukhshat-nama*) addressed to any Church by submitting an application along with reasons to the Moderator of the Session. Otherwise, after 3 months from the date of the notice, the Session will be forced to remove their name from the list of members (*shuraka ki fehrist*). This order of the Session is extremely harsh and completely unlawful.

9- On Aug. 17, 1907, a meeting (*jalsa*) of the Session was held again without a quorum.

Your Committee,

E. E. Fife

B. B. Roy

Approved up to this point.

H. C. Velte

Moderator

Ludhiana Presbytery

Ludhiana, Dec. 12th, 1907

Page Header & First Section

126

Resolution

Qarár páya ki Dehra Dún ki Kalísiyá ke eldnar ko hidayat ho ki apna kám durust aur chusti ke sath karen.

sd P. C. Uppal

Stated Clerk

Ludhiana Presbytery

Sahi naql hai az

ruedad Presbytery

Ludhiana

12-18-07

Second Section (Meeting Minutes)

San 1907 Sept ki 28 win tarikh sanichár ke 5 baje shám ko jalsa ka Padri G. Masih sahib ke makan par pichhle tharae hue waqt ke muáfiq faráham huá.

Házirín Padri G. Masih mír-majlis J.R. Kerr, J. Kerr qásisán, Munshi G. Prasad gair házir sahbán ká jalsa sath duá ke shuru huá, pichhli donon ruedád parh kar sunái gain aur manzur huin.

Third Section (The Resolution)

1. Ek naye jawán banám Kishan wald Vello qáum Hindu aur umar 18 sál, sákin Belgaum ne session men házir hakar baptisma páne ki darkhwást ki, qarár páya

(Left margin note next to item 1: Kishan ki Baptisma pane ki darkhwast)

Page Header & First Section

Resolution

It was resolved that the elder of the Dehradun Church be instructed to perform his work correctly and with diligence.

Signed: P. C. Uppal

Stated Clerk

Ludhiana Presbytery

Certified true copy from

the proceedings of the Presbytery

Ludhiana

12-18-07

Second Section (Meeting Minutes)

On September 28, 1907, on Saturday at 5:00 in the evening, the meeting assembled at the house of Reverend G. Masih, in accordance with the previously appointed time.

Those present were Reverend G. Masih (Chairman), J.R. Kerr, and J. Kerr (Presbyters), while Munshi G. Prasad was absent. The meeting of the gentlemen commenced with prayer. The proceedings of the previous two meetings were read aloud and approved.

Third Section (The Resolution)

1. A young man named **Kishan**, son of Vello, of the Hindu community, aged 18 years and resident of Belgaum, presented himself before the session and requested to receive baptism. It was resolved—

(Left margin note next to item 1: Kishan's request to receive baptism)

[Page Number]

137

[Main Text - Top Paragraph]

...ke wa ki darkhast manzur ho, aur un

ka imtihan liya jae, chunache, un ka

imtihan liya gaya aur manzur hua,

qarar paya ke ane wale sabt ko baptisma

diya jae.

[Section 2]

2. Mr. Alfred David ka rukhsati certificate

J. Presbyterian Church Jallundhar City

ki taraf se seshan men pesh hua, aur

qarar paya ke yeh certificate manzur

kiya jae aur unhe Kalisiya ke pure sharik

gine jaen.

[Section 3]

3. Qarar paya ke Mr. A. David aur Mr.

P. K. Sarkar ek Committee muqarrar hokar

salana hisab tamam chandon ka partal

karen; qarar paya ke seshan ka JK...

jalsa October ke akhri sanchar ko Padri

G. Masih sahib ke makan par sham ke

5 baje ho, phir seshan dua ke bad

barkhast hui.

[Sign-off]

... J.Kerr

Seshan Clerk

[Marginal Notes on the Left Column]

- **Top Note (Next to Section 2):**
  Mr. A. David
  Ki rukhsati
  Sanad ka manzur
  hona
- **Bottom Note (Next to Section 3):**
  Salana hisab
  Ki partal par
  committee

[Page Number]

137

[Main Text - Top Paragraph]

...that their application be accepted, and their examination be taken. Accordingly, their examination was taken and approved. It was resolved that they be given baptism on the coming Sabbath.

[Section 2]

2. The leave/dismissal certificate of **Mr. Alfred David** from the J. Presbyterian Church, **Jullundur City** was presented before the session, and it was resolved that this certificate be accepted and they be counted as full partners/members of the Church (*Kalisiya*).

[Section 3]

3. It was resolved that **Mr. A. David** and **Mr. P. K. Sarkar** be appointed as a Committee to audit the annual accounts of all collections/donations. It was resolved that the session's meeting be held on the last Wednesday of October at the house of **Pastor G. Masih Sahib** at 5:00 in the evening, after which the session adjourned following a prayer.

[Sign-off]

... J. Kerr

Session Clerk

[Marginal Notes on the Left Column]

- **Top Note (Next to Section 2):**
  Regarding Mr. A. David's departure – Acceptance of the certificate.
- **Bottom Note (Next to Section 3):**
  Committee on the audit of annual accounts.

Main Text Transcription

/138

San 1907, October ki 2 Tarikh, sham ke 5 baje, Moderator ki bulahat par, Session ka jalsa Padri G. Masih ke makan par fraham hua, dua ki gai, Hazrin zail ke sahiban the

Padri Ghulam Masih Moderator

Rosican, J. R. Kerr

J. Kerr

Gair hazir Mr Ganga Prasad

Pichhli rudad ka Parhna Multawi Kiya gaya

Girls school ki do Larkion ki taraf se Presbyterian Kalisiya i Hind Dehna Aur unme member hone ke liye zabani darkha-stien session mein pesh huin. Jin nam Sarah aur Rose Pattinka hain.

Daryaft Paya ki un ka ba qaida Imtihan hon. Chunachi donon Bahno ke Imtihan hue. Aur donon ke Imtihan manzur hue. Aur donon Bahnen Kalisiya-haza ki sharakat mein qabul ki gain.

Mrs Tulsi Singh ki Darkhast chal chalan ke certificate lene ki babat Session mein pesh hui.

Is par gaur paya, ki Mr Tulsi Singh ko Session ki taraf se likh kar puchha jai, ki un ko Mrs Tulsi Singh ke chal chalan par koi Iatiraz to nahin hai? Agar Mr Tulsi Singh ka Koi Iatiraz na ho, to Mrs Tulsi-

Singh ki darkhast par Session gaur Kare, aur Mr

Tulsi Singh Session ke is Sawal ka Jawab ane wale

Sombat se pehle bazariya tahrir moderator ke nam

bhej dein.

Mr Tulsi Singh ki Darkhast rukhsati sanad pane

ke liye Session mein pesh hui, is por gaur paya ki

Left Margin Notes Transcription

- **Top Marginal Note:** Miss Sarah aur Rose Pattinka ki darkhast
- **Middle Marginal Note:** Mrs Tulsi Singh ki darkhast
- **Bottom Marginal Note:** Mr Tulsi Singh ki darkhast par bheje deve.

Main text

/138

On October 2, 1907, at 5:00 PM, at the call of the Moderator, the Session meeting was convened at the residence of Reverend G. Masih. A prayer was offered. The following gentlemen were present:

- Reverend Ghulam Masih, Moderator
- Rosican
- J. R. Kerr
- J. Kerr
- Absent: Mr. Ganga Prasad

The reading of the previous minutes was postponed.

Oral requests were presented to the session on behalf of two girls from the Girls' School to join and become members of the **Presbyterian Church of India**. Their names are Sarah and Rose Pattinka.

It was decided that they should be formally examined. Accordingly, both sisters were examined, and both passed their examinations. Both sisters were accepted into the fellowship of this Church.

An application from Mrs. Tulsi Singh regarding obtaining a certificate of conduct was presented to the Session.

Upon consideration, it was decided that a letter be written on behalf of the Session to Mr. Tulsi Singh, asking if he has any objection to Mrs. Tulsi Singh's conduct. If Mr. Tulsi Singh has no objection, the Session will consider Mrs. Tulsi Singh's application. Mr. Tulsi Singh must send his written response to this question from the Session to the Moderator before the upcoming Monday.

An application from Mr. Tulsi Singh to obtain a dismissal certificate (letter of transfer/demit) was presented to the Session. Upon consideration, it was decided that...

Left Margin Notes

- **Top Note:** Application of Miss Sarah and Rose Pattinka
- **Middle Note:** Application of Mrs. Tulsi Singh
- **Bottom Note:** To be sent regarding Mr. Tulsi Singh's application.

129

yeh Darkhast be-gaidh hone se namanzur ho. Phir

Tulsi Singh ko likha jai, ki Aapki Darkhast begaidh

hai, is liye apko rukhsati sanad nahin mil

sakti hai.,

Phirishte bad Session dua ke bad barkhast hui.

Moderator

J. Kerr

Session Clerk

San 1907, 26 win October sham ke 6 baje,

session ka jalsa girje ghar, dua ke sath

waqt e muqarar faraham hua.

Hazirin Padre Ghulam Masih Moderator

J. R. Kerr

J. Kerr

Gair hazir G. Prasad

Qasisan

Guzashta donon rudaden parhi gain aur

bad islah manzur huin.

Mr. Tulsi Singh ki nalish barkhilaf

Tulsi Singh session mein pesh hui, aur parh

kar sunai gai, qarar paya ke is nalish

par kar-rawai karna fil hal multawi rahe.

2. *Mr. Tulsi Singh ko us ki darkhast ke mutabiq certificate dene ka sawal jo phir session ke ru-baru aya, is par qarar*

This application is rejected as it lacks proper grounds. Furthermore, let it be written to **Tulsi Singh** that your application is without grounds; therefore, a certificate of dismissal/leave cannot be granted to you.

Afterward, the Session was dismissed following a prayer.

Moderator

J. Kerr (Session Clerk)

On **October 26, 1907, at 6:00 PM**, the Session meeting convened at the church house with a prayer at the appointed time.

Present:

- Pastor Ghulam Masih (Moderator)
- J. R. Kerr
- J. Kerr (Presbyters/Elders)

Absent:

- G. Prasad

The previous two sets of minutes were read and, after necessary corrections, approved.

The complaint filed by **Mr. Tulsi Singh** against Tulsi Singh was presented before the session, and it was read aloud. It was resolved that proceedings on this complaint be postponed for the time being.

2. The matter regarding granting a certificate to **Mr. Tulsi Singh** according to his application came before the session once again. Upon this, it was resolved...

Point 1 (Top Paragraph)

- **Marginal Note:** `Mr. T. Singh Ka Certificate` *(Mr. T. Singh's Certificate)*
- **Main Text:**

  ...paya ke chunki seshan [session] ne Mr. Tulsi Singh ko likh kar daryaft kiya tha, ke Mr. Tulsi Singh rukhsati certificate mangte hai, tum ko agar us ke chal-chalan par koi oatraz [aitraz] ho to tahrir men pesh karo, par Mr. T. Singh ne koi oatraz [aitraz] ab tak pesh nahin kiya, lihaza Mr. Tulsi Singh ko Cawnpore Presbyterian Church ke nam par certificate diya jae.

- **Translation:**

  ...found that since the session had written to inquire from Mr. Tulsi Singh [regarding the matter], that Mr. Tulsi Singh is requesting a departure certificate, [asking] if you have any objection to his conduct/character, present it in writing. However, Mr. T. Singh has not presented any objection till now; therefore, a certificate should be issued to Mr. Tulsi Singh addressed to the Cawnpore Presbyterian Church.

Point 3

- **Marginal Note:** `Mr. T. Singh ko church bearer ke marifat bulana` *(To summon Mr. T. Singh through the church bearer)*
- **Main Text:**
  3. Qarar paya ke Mr. T. Singh ko Church-bearer ke marifat bulaya jae, take Mr. T. Singh se is bat ki mashwarat ki jae, ke us ke rukhsati sanad men us ki bibi ki nalish ka zikr kiya jae, ya na kiya jae.
- **Translation:**
  3. Resolved that Mr. T. Singh be summoned through the Church-bearer, so that he may be consulted on whether the complaint/lawsuit of his wife should be mentioned in his departure certificate or not.

Point 4

- **Marginal Note:** `Mr. A. David ko khazanchi muqarrar karna` *(Appointing Mr. A. David as Treasurer)*

- **Main Text:**
    4. Rae pesh hokar manzur hui, ke siwa Pastor fund ke, baqi taman funds ke khazanchi hon, aur Mr. ... se hisab le lewen.
- **Translation:**
    4. A proposal was presented and approved that, except for the Pastor Fund, [he] shall be the treasurer for all remaining funds, and should take over the accounts from Mr. [Manley/the audit committee].

Point 5

- **Marginal Note:** `Mr. Manley ko baqaya hisab ke bare men likhna` *(Writing to Mr. Manley regarding the outstanding accounts)*
- **Main Text:**
    5. Qarar paya ke Mr. Manley Sabiq [former] Khazanchi ko likha jae ke hisab ka baqaya Mr. ... aur Mr. A. David sahiban ke pas jald bhej dein.
- **Translation:**
    5. Resolved that former Treasurer Mr. Manley be written to, requesting him to urgently send the remaining balance of the accounts to Mr. [...] and Mr. A. David.

Point 6

- **Marginal Note:** `Mr. T. Singh ki jawab marifat Church bearer ke` *(Mr. T. Singh's reply via the Church bearer)*
- **Main Text:**
    6. Church bearer ne laut kar yeh bayan kiya ke main Mr. T. Singh ke pas gaya, Mr. T. Singh ne mujh se kaha, ke is se peshtar [pehle] mujhe...
- **Translation:**
    6. The Church-bearer returned and stated, "I went to Mr. T. Singh, and Mr. T. Singh told me that prior to this, I..." *(text cuts off at the bottom of the page)*

Girdhari ke marifat bhi bulaya tha agar mujhe ana hota, to main a jata, aur ab jo un ki marzi ho so karen main nahi aunga.

7. Do darkhasten ek Mr. W. Kerr ki aur dusri Mr. Caily ki taraf se session men pesh huin, jin ka matlab yeh tha ke jo rupia Pastor's fund ka baqaya hai un ke zimme, un ko maaf kiya jae qarar paya ke yeh donon darkhasten manzur hon.

8. Mr. T. Singh ki ek aur darkhast rukhsati sanad pane ke bare men session men pesh hui, is par qarar paya ke Mr. T. Singh ko jawabi qhatt likha jae, ke session haza tumhari rukhsati sanad men tumhari... ki nalish ka hawala darj karegi, agar tum ko koi uzar ho to 3 din ke andar apna uzar ma'a wajuhat session ke moderator ke pas likh bhejo, is par qarar paya ke 3 din ke bad session clerk, Mr. T. Singh ko R.P. Church ke nam rukhsati qhatt de dewe, phir session dua ke bad barkhast hui.

[Page 131]

[He/She] was also summoned through Girdhari. If **I** had to come, **I** would have come; now, let them do whatever they wish, **I** will not come.

7. Two petitions—one on behalf of **Mr. W. Kerr** and the other on behalf of **Mr. Caily**—were presented to the session. Their objective was that the remaining arrears of the **Pastor's fund** due from them should be forgiven. It was resolved that both of these petitions be approved.

8. Another petition from **Mr. T. Singh** regarding obtaining a certificate of departure (dismissal/severance letter) was presented to the session. Upon this, it was resolved that a reply be written to Mr. T. Singh stating: this session will include a reference to the complaint against you in your certificate of departure. If you have any objection, write and send your objection along with reasons to the **moderator of the session** within 3 days. It was further resolved that after 3 days, the session clerk shall issue the departure letter to Mr. T. Singh addressed to the **R.P. Church**. Thereafter, the session was dismissed following a prayer.

Header Section

132

San 1907 Nov[ember] ki 11 tarikh subah ke 9 baje session ka

jalsa Padri Ghulam Masih ke makan par dua

ke sath shuru hua.

Haziran Padri G. Masih Moderator

Haziran J. R. Kerr

J. Kerr

Left Margin Notes & Main Body Paragraphs

[Margin Note: Rudad]

Pichhli rudad ka parhna Multan chala gaya

[Margin Note: Sanad]

Mrs. T. Ismail Khan ne apni darkhast rukhsati
Sanad ke liye Padri G. Masih ki marifat session
men bheji jis matlab yeh tha, ki un ko Presbyterian
Church Jamna, Allahabad ke nam par
khatt diya jai, darkhast manzur hui aur
un ko rukhsati khatt diya gaya.

[Margin Note: Mr & Mrs G. Prasad ki darkhast]

Mr aur Mrs Ganga Prasad ki darkhasten session

men pesh huin, jin se zahir hai, ki darkhast karne

walon ne, apne ap ko kalisiya se alag karke

phir rukhsati sanad pane ki garz se yeh darkhast

ki hain.

Mr Ganga Prasad ke dusre khutut se bhi un ki kalisiya

haza se khud bakhud alag hona itna safi

se paya jata hai, is ke siva Presbyterian Kalisiya

ke Intizam ki itaat se bhi inkar kiya jata

hai, aur is liye kisi kalisiya ka nam batane se

jis ke nam par un ko sanad di jai inkar kiya

jata hai, aur sath hi yeh bhi zahir kiya

jata hai, ki ham log kalisiya haza ke maujuda

Intizam ke sahab alag hote hain.

In donon darkhaston par session ne gaur kiya

aur yeh qarar paya, ki Mr aur Mrs Ganga Prasad

ko tahriri khabar is bat ki di jai, ki un ki kalisiya

haza se alahidagi ki darkhast manzur hui

aur aj se Mr aur Mrs Ganga Prasad is kalisiya se

Page 132

The meeting of the Session commenced with prayer on **November 11, 1907, at 9:00 AM** at the residence of **Pastor Ghulam Masih**.

Present:

- Pastor G. Masih (Moderator)
- J. R. Kerr (Elder/Member)
- J. Kerr

Session Minutes

[Margin Note: Minutes]

The reading of the previous minutes [was recorded]. *[Note: A brief mention indicates someone went to Multan].*

[Margin Note: Certificate]

An application from **Mrs. T. Ismail Khan** for a certificate of dismission (transfer) was presented to the Session through Pastor G. Masih. The purpose of the request was to issue a letter addressed to the **Jamna Presbyterian Church, Allahabad**. The application was approved, and the transfer letter was granted to her.

[Margin Note: Application of Mr. & Mrs. G. Prasad]

The applications of **Mr. and Mrs. Ganga Prasad** were presented before the Session. These letters make it clear that the applicants have submitted this request with the intention of severing their ties with this congregation (*kalisiya*) and obtaining a certificate of dismission.

Furthermore, Mr. Ganga Prasad's other letters clearly indicate that he is voluntarily separating himself from this congregation. In addition to this, they refuse to submit to the governance of the Presbyterian Church. Consequently, they refuse to name any specific congregation to which a transfer certificate could be addressed. At the same time, it has been expressed that "we are separating ourselves from the current leadership and administration of this congregation."

The Session carefully considered both applications and resolved that **Mr. and Mrs. Ganga Prasad** be informed in writing that their request for separation from this congregation has been approved. Therefore, effective today, Mr. and Mrs. Ganga Prasad are [severed] from this congregation...

Page 133 Header

- **Original:** `133`
- **English:** 133

Section 1: Finalization of the Previous Session

- **Original:** `juda mane gain, pas un ki tabiat ke bayan ki`
- **English:** ...were considered separate, therefore regarding the description of their character...
- **Original:** `bunyad par Mr aur Mrs G. Prasad Session ki`
- **English:** ...on the basis [of it], Mr. and Mrs. G. Prasad [from] the Session's...
- **Original:** `danist men rukhsati Certificate pane ke`

- **English:** ...opinion, to receive a departure Certificate...
- **Original:** `mustahaq nahin hain.`
- **English:** ...are not entitled.

Section 2: Financial Aid Request

- **Original:** `Bhai Badri Prasad ne kuch madad ke liye` *(Marginal note: Badri Prasad ki darkhwast)*
- **English:** Brother Badri Prasad [requested] for some help *(Marginal note: Badri Prasad's request)*
- **Original:** `ki un ko kuch rupai se madad mile Session men`
- **English:** ...that he should receive some financial assistance in the Session...
- **Original:** `darkhwast ki, qarar paya, ki yeh darkhwast Khajanchi`
- **English:** ...requested, [and] it was decided, that this request be sent to the Treasurer...
- **Original:** `ke pas bhej di jae.`
- **English:** ...to his office.

Section 3: Scheduling the Next Session

- **Original:** `qarar paya ki Session ka ainda jalsa Dec 1907`
- **English:** It was decided that the upcoming meeting of the Session [in] Dec 1907...
- **Original:** `ke Pahle Sanichar ki subah ke 12 baje Pastor Ke`
- **English:** ...on the morning of the First Saturday at 12 o'clock at the Pastor's...
- **Original:** `makan par fraham ho.`
- **English:** ...house shall assemble.
- **Original:** `Dua ke bad Session barkhast hui.`
- **English:** After prayer, the Session adjourned.
- **Signatures:** `F. Kerr, Session Moderator`
- **English:** F. Kerr, Session Moderator

Section 4: Minutes of the Meeting (December 7, 1907)

- **Original:** `San 1907 Dec. Ki 7 win tarik ke dopahar`
- **English:** In the year 1907, on the 7th date of Dec., at afternoon...
- **Original:** `sarhe barah baje Session Ka Jalsa Moderator`
- **English:** ...half-past twelve, the Meeting of the Session [by] the Moderator...
- **Original:** `sahib ki bulahat par ban a ahl ke makan`
- **English:** ...sahib's calling, at the resident house...
- **Original:** `par fraham hua,`
- **English:** ...was assembled,
- **Original:** `Hazirin Padri G. Masih Moderator`
- **English:** Attendees: Pastor G. Masih, Moderator
- **Original:** `J. R. Kerr aur F. Kerr Padrian.`
- **English:** J. R. Kerr and F. Kerr, Pastors.
- **Original:** `1. Session dua ke sath shuru hui, pichhli`
- **English:** 1. The Session began with prayer, the previous...
- **Original:** `ruedad ka parhna ainde jalse tak multawi`
- **English:** ...proceedings' reading has been postponed until the next meeting...
- **Original:** `rakha gaya,`
- **English:** ...kept.

Section 5: Case Entry No. 2 (Bhagrate's Baptism Request)

- **Original:** `2. Bhagrate nam ek aurat wald Diwan Singh` *(Marginal note: Bhagrate ki darkhwast, baptaisma ki, tahri ke bati ki)*
- **English:** 2. A woman named Bhagrate, daughter of Diwan Singh *(Marginal note: Bhagrate's request for baptism, daughter of Tehri)*
- **Original:** `umar 27 baras sakin Tehri Garhwal ne`
- **English:** ...aged 27 years, resident of Tehri Garhwal...
- **Original:** `Session me akar Baptizing ki zubani`
- **English:** ...came into the Session and orally for Baptism...
- **Original:** `darkhwast ki, qarar paya ke bahin`
- **English:** ...requested, [and] it was resolved that sister...

Ka imtihan liya jae, pas imtihan liya gaya aur manzur hua, aur qarar paya ki us ke aor us ki beti ko jis ki umar 4 sal ki hai aenda sabt ko baptism diya jae aur talim kalisya ki puri sharik ki jae.

28 din Nov 1907 Sham ki ibadat ke bad diye hue notice ke mutabiq jalsa ain guje shar men farihan huwe lake 2 elders ka intikhab ho, pas jamaat ne bajae 2 elders ke ek elder banam Mr. Alfred David ko intikhab kiya, jis ka Ordination 8th Dec 07 ko subh ki ibadat ke bad muqarrar hua, is ke bad qarar paya ki session ka aenda jalsa 14win Decr subh ke 10 baje girls school men faraham ho, phir sehan dua ke sath barkhast hui.

Session clerk

J. Kerr

San 1907 14win Decr ke subh ke 10 baje session ka jalsa Girls school men pichhle tharae hue waqt par faraham hua.

Hazran Padre G. Masih Moderator

J. R. Kerr & A. David Qasiran

1. Session dua ke sath shuru hui, pichhli dinon ruedadein parhi gain o bad islah ke manzur huin. Zail ki larkiyon ne Session ke...

Page 139

...that they should be examined. Consequently, the examination was conducted and approved, and it was resolved that they and their daughter, who is 4 years old, be given baptism on the coming Sabbath, and that she be granted full participation in the teachings of the Church.

28th day of Nov 1907: Following the evening worship service, in accordance with the notice given, the assembly gathered at the designated time and place for the election of 2 elders. However, instead of two elders, the congregation elected one elder named **Mr. Alfred David**, whose Ordination was scheduled for **December 8, 1907**, after the morning worship service. Following this, it was resolved that the next meeting of the Session would be held on **December 14th** at 10:00 AM at the girls' school. The assembly was then dismissed with a closing prayer.

Session Clerk

J. Kerr

On **December 14, 1907**, at 10:00 AM, the Session meeting convened at the Girls' school at the previously appointed time.

Present:

Padre G. Masih, Moderator

J. R. Kerr & A. David, Elders (Presbyters)

1. The Session commenced with a prayer. The minutes of the previous days were read and, after corrections, were approved. The following girls...

Nam larkiun ke (Daisy Kerr, Polly Williams, Polly Gurdit Singh, Daisy Elias, Jeannie Jameson, Joan Graham, Annie Ralla Ram, Millie Kerr, Elizabeth Steadman, Rosie Jaimal Singh, & Alice Sewak)

hazar hokar Kalesiya mein sharik hone ke liye zubani darkhasten pesh kin, qarar paya ke darkhasten manzoor hon aur in ka imtihan ba-qaeda liya jae. Chunanche imtihan liya gaya aur manzoor hua aur qarar paya ke yeh sab larkian Kalesiya ki puri sharik samjhi jawen. Qarar paya ke session ka ainda jalsa hodedaran ke bulahat par phir falan... ho, phir dua ke sath session barkhast hui.

Session Clerk

A. David

San 1908 2nd July ke sabhe 8 ½ baje Session ka Jalsa Mission Girls High School mein farahan hua.

Hazirin: Padre Ghulam Masih Sahab, hodedaran J.R. Kerr and J. Kerr qasisan.

Session dua ke sath shuru hui, Pichli Ruedad parhi gai aur manzoor hui.

Girls School ki ek mutaliba larki...

Page 135

The girls named **Daisy Kerr, Polly Williams, Polly Gurdit Singh, Daisy Elias, Jeannie Jameson, Joan Graham, Annie Ralla Ram, Millie Kerr, Elizabeth Steadman, Rosie Jaimal Singh, and Alice Sewak** presented verbal requests to attend and join the Church. It was resolved that their applications be accepted and that they be given a formal examination. Consequently, the examination was conducted and passed, and it was resolved that all these girls be considered full members of the Church. It was also resolved that the next meeting of the session would take place upon the calling of the office-bearers. Then, the session was adjourned with a prayer.

Session Clerk

A. David

On **July 2, 1908, at 8:30 AM**, the Session Meeting was convened at the **Mission Girls' High School**.

Attendees: Reverend (Padre) Ghulam Masih, and office-bearers J.R. Kerr and J. Kerr, ministers.

The session commenced with a prayer. The minutes of the previous meeting were read and approved.

A student girl from the Girls' School...

Page Header

136

Margin Note (Top Left)

Nahmuda ek Musalman larki ka babtisma diya gaya.

Top Paragraph

bina-bar Mahmuda jawan Musalman umar 16 sal ki wald Abdul Khair ne seshan mein pesh hoka-kar Babtisma pane ki darkhast ki, qarar paya ke un ki darkhast manzur ho, aur un ka imtihan liya jae.

Chunanche imtihan liya gaya aur manzur hua, aur malum ko ane wale Itwar ko babtisma diya jae, aur bahan Kaliya ko puri sharik samjha jae, qarar paya ke seshan ka ayanda jalsa Moderator Sahib ki bulahat par un ke makan par ho. Phir seshan sath dua ke rukhsat hui.

J. Kerr

Com. clrk.

Middle Paragraph (Dated 1908)

San 1908 baven Feby ke sham ke 5 baje, Padri Ghulam Masih Sahib ke makan par seshan ka jalsa dua ke sath shuru hua.

Nazrin:

Padri Ghulam Masih Sahib Moderator

J. R. Kerr

A. David

Qasim

Bottom Paragraph

Pichhli ruedad parhi gai aur manzur hui. Padri Ghulam Masih Sahib ki taraf se ek arzi pesh hui, jis mein tankhwah ki kamzoori ke us faisle par gaur karne ke liye seshan ko tawajjoh dilai hai, jo faisla Congregational meeting mein muwakhiza 7th Decr 1905 mein kiya gaya tha. Is par qarar paya ke is darkhast par gaur kiya...

Page Header

136

Margin Note (Top Left)

Nahmuda, a Muslim girl, was baptized.

Top Section: Baptism Approval & Meeting Adjournment

Consequently, Mahmuda, a young Muslim woman aged 16, daughter/ward of Abdul Khair, appeared before the Session and submitted a petition to receive Baptism. It was resolved that her petition be accepted and she be examined.

Accordingly, the examination was conducted and approved. It was decided that the candidate should be baptized on the coming Sunday, and Sister Kaliya should be considered a full participant/communicant. It was resolved that the next meeting of the Session will be held at the residence of the Moderator Sahib upon his call. The Session then dismissed with a prayer.

Signed:

J. Kerr

Committee Clerk

Middle Section: February 1908 Session Meeting

In the year 1908, on the evening of February [date obscured] at 5 o'clock, the meeting of the Session commenced with prayer at the residence of Reverend Ghulam Masih Sahib.

Attendees:

- Reverend Ghulam Masih Sahib (Moderator)
- J. R. Kerr
- A. David
- Qasim

Bottom Section: Minutes Approval & Salary Discussion

The minutes of the previous meeting were read and approved. A petition was presented on behalf of Reverend Ghulam Masih Sahib, drawing the Session's attention to reconsider the decision regarding the deficiency in salary, which was determined in the Congregational meeting held on December 7, 1905. Upon this, it was resolved that this petition be considered... *(text cuts off)*

[Top Page Number]

137

[Main Text Area]

jawe.

San 1905 mein Rs 2/- ka azafa Kalisiya ki taraf

se kiya gaya tha, aur baqi English Congregation ki

taraf Pasban par uthai gayi thi, chunki

Congregation ke is faisle ki baaz mushkilaton

ke sabab se woh ek naukar jo unka apna

aur Kalisiya ke mutfariq kaam karta tha

nahin rakh sake, aur is naukari ke na rakhne

par bhi baaz ne aitraz kiya, is par seshan

ne Kalisiya ki amdani aur kharach par

gaur kiya, bati maloom hua ke Pastor Fund mein

kuch gunjaish hai, yeh pesh kiya gaya ke

Padri sahib aur Pastor ki tankhwa mein azafa

kiya jaye yaani 2/- wali kam jo Mission ki

taraf se milte hain aur 1/- rupiya Church ki

taraf se barha diya jaye yeh rai manzoor ki

gayi. Yani ab Pastor sahib ki tankhwa Rs 6/-

mahwari ho gayi, aur pehla azafa jo naukar

ka allowance ke taur par tha aisa na raha,

balke yeh 6/- rupay un ki tankhwa ka hissa

hoga, aur yeh bhi qarar paya ke Pastor sahib

pastor-fund ko jama karne ka aur digar

Kalisiya ke mutfariq kaam kam karne ka

khud bando-bast karen, aur qarar paya

ke Seshan ki yeh faisle Pastor Fund ke

Khazan-chi ko likh diya jaye, aur ki yeh

tarmeeq February ke tankhwa se de di jaye

[Left Margin Notes]

- *Top Note:* Pastor ke naukar ke bare mein.
- *Bottom Note:* Pastor ki tankhwah ke bare mein.

[Top Page Number]

137

[Left Margin Notes]

- *Top Note:* Regarding the Pastor's servant.
- *Bottom Note:* Regarding the Pastor's salary.

[Main Text Area]

...should be done.

In the year 1905, an increase of Rs 2/- was made by the Church (*Kalisiya*), and the remaining [burden] was borne by the English Congregation for the Pastor (*Pasban*). Since, due to certain difficulties in this decision of the Congregation, they could not retain that servant who did their personal work and miscellaneous work for the Church, and even upon not keeping this servant, some raised objections. On this, the Session considered the income and expenditure of the Church, and it became known that there is some capacity in the Pastor Fund.

It was proposed that an increase should be made to the salary of the Reverend Pastor (*Padri Sahib*) and the Pastor—meaning the Rs 2/- amount which is received from the Mission, and 1/- rupee should be increased from the Church's side. This opinion was approved. Meaning, now the Pastor sahib's salary became Rs 6/- monthly, and the previous increase, which was given as an allowance for the servant, did not remain so; rather, this 6/- rupees will be a part of his salary.

And it was also resolved that the Pastor sahib should himself arrange for collecting the pastor-fund and doing other miscellaneous works of the Church. And it was resolved that these decisions of the Session should be written to the Treasurer (*Khazanchi*) of the Pastor Fund, and that this amendment should be applied from the February salary.

Page 138

Phir Session dua ke sath barkhast hua

Session Multavi

I. Kerr

San 1908 2nd May 5½ baje sham ko Session ka Jalsa Girje ghar ke chhote kamre men diye hue notice ke muabiq faraham hua.

Haziran: Padri Chiranji Masih Moderator

Mr A David Aasis

- **[Left Margin Note]:** *Mr & Mrs Sircar ke imtihan d...*

Chunki Session ka is waqt quorum pura na tha aur Mr & Mrs Sircar waqt muqarrar par khud Kalisiya ki sharakat men ane ke liye sacraments ka imtihan dene ki garaz se hazir the, jin ko wapis karna aur phir bulana taklif deh tha,

Lihaza Session ke donon membaran ne munasib jana ki is waqt Mr M. N. Sircar aur Mrs Sircar ka imtihan le liya jae aur manzuri ke liye yeh imtihan ainda Session men pesh kiya jae, So Session ke mazkur_a_bala membaron ne imtihan lekar Mr And Mrs Sircar ko rukhsat kiya.

- **[Left Margin Note]:** *Pastor House ki maramat*

Phir Pastor House ki maramat aur Safar wagaira ke liye kharach par socha gaya aur yeh bhi ainda Session ki manzuri...

Page 138

Then the Session was dismissed with a prayer.

Session Adjourned

[Signed] I. Kerr

On May 2nd, the year 1908, at 5:30 in the evening, a Session Meeting was assembled in the small room of the church building, in accordance with the notice given.

Those Present:

- Pastor Chiranji Masih (Moderator)
- Mr. A. David Aasis

- **[Left Margin Note]:** *Regarding the examination of Mr. & Mrs. Sircar...*

Since the Session did not have a full quorum at this time, and Mr. & Mrs. Sircar were present at the appointed time for the purpose of taking the sacrament examination to

enter into full fellowship with the Church, turning them back and calling them again would have caused great inconvenience.

Therefore, both members of the Session deemed it appropriate that the examination of Mr. M. N. Sircar and Mrs. Sircar be taken at this time, and this examination be presented for final approval in the next Session. Consequently, the aforementioned members of the Session conducted the examination and permitted Mr. and Mrs. Sircar to leave.

- **[Left Margin Note]:** *Repairs to the Pastor's House*

Then, the expenses for the repairs of the Pastor's House, travel, and other matters were considered, and this was also left for the approval of the next Session...

Page Header (Continuation of previous meeting)

...ke liye pesh karna lazmi kiya gaya, phir dua ke sath yeh jalsa rukhsat hua.

[Translation:] ...was made mandatory to present for, then the meeting was dismissed with a prayer.

Signatures:

- J. K. Kerr, Session Clerk

Main Entry: 9th May 1908

9th May 1908 ke sham ke 6 baje Session ka Jalsa dua ke sath Pastor G. Masih sahib ke makan par fraham hua.

[Translation:] On 9th May 1908 at 6:00 PM in the evening, the Session Meeting commenced with a prayer at the residence of Pastor G. Masih Sahib.

Attendance (Hazreen)

- **Padri G. Masih** (Moderator)
- **J. R. Kerr** (Elders)
- **A. David** (Elders)

Business Transacted

- **Review of Previous Minutes:** Pichhli Ruedad ki kar-rawai parhi gai... 2nd May 08 ki kar-rawai Session ki manzoori ke liye pesh ki gai, Session ne manzoor kiya.
  [Translation:] The proceedings of the previous record were read... The proceedings of 2nd May 1908 were presented for the Session's approval, and the Session approved them.
- **Mr. Sorcar's Matter:** Aur Mr. Sorcar ka istifa manzoor kiya jo Session ke do membran ne bheja tha... aur unko haza ki sharakat mein manzoor kiya.
  [Translation:] And Mr. Sorcar's resignation, which was forwarded by two members of the Session, was accepted... and he was approved into this fellowship.
- **Property Maintenance:** Pastor's House ki safai wagaira ka mamla pesh hua, Session ne Rs 15/- is kaam ke liye manzoor kiye. (Margin note: *Pastor's house ki sufedi etc.*)
  [Translation:] The matter of the cleaning and upkeep of the Pastor's House was presented; the Session approved Rs 15/- for this work. (Margin note: *Whitewashing of the Pastor's house etc.*)
- **Transfer/Certificate Review:** Phir Miss E. Morris ka Ludhiana ki Presbyterian Church/Mission ka rukhshati Certificate sharakat mein aane ke pesh kiya... yeh Certificate manzoor ho. (Margin note: *Miss Morris ka certificate Ludhiana*)
  [Translation:] Then, Miss E. Morris's transfer certificate from the Ludhiana Presbyterian Church/Mission was presented for joining the fellowship... this certificate stands approved. (Margin note: *Miss Morris's certificate Ludhiana*)
- **Adjournment:** Rai pesh hoker manzoor hue ki Session...
  [Translation:] The opinions were presented and approved that the Session...

Roman Hindustani Transcription

...Ka aainda jalsa sadarat ki bulahat par faraham ho.

Phir dua ke sath session barkhast hui.

(Signature)

Session Clerk

11th July 1908 ke 6½ baje sham ka session

Mission House mein dua ke sath fraham

hua. Hazrin Padri C. Masih Modwalo(?)

A. David aur F. Kerr Elders.

Session ka pichli karrawai ka parha

aainda jalsa tak multawi rakha gaya.

1. Rae pesh hokar qarar paya ke Kalisya ke tamam mard aur auraton ki ek list banayi jaye aur us ki ek ek copy har ek elder apne pas rakhen take har ek elder ko apne khidmat ka daira yaad rahe.
2. Pastor Sahib ki zubani yeh baat session mein pesh ki gayi ke un se kaha gaya ke agar ho sake toh Mission Boys H. School mein 1 hour Bible sikhayein so Pastor Sahib ne session mein yeh darkhast ki ke un ko Mission School mein padhane ki ijazat di jaye, is par session ne qarar paya ke yeh darkhast manzoor ho.
3. Pastor Sahib ki taraf se ek darkhast pesh hui ke un ko 13th July se ek mah ki rukhsat di jaye, is par qarar paya ke un ki darkhast manzoor ki jaye.

English Translation

...That the next meeting shall be convened upon the call of the President.

Then, the session was adjourned with a prayer.

(Signature)

Session Clerk

The evening session of July 11th, 1908, commenced at 6:30 PM with a prayer at the Mission House. Present: Pastor C. Masih Modwalo(?), A. David, and F. Kerr, Elders.

The reading of the previous minutes of the session was postponed until the next meeting.

1. A proposal was made and resolved that a comprehensive list of all male and female members of the congregation be prepared, and a copy be given to each elder so that every elder remains aware of the scope of their pastoral service.
2. A statement was presented verbally by the Pastor to the session that he had been requested, if possible, to teach the Bible for one hour at the Mission Boys' High School. Therefore, the Pastor requested the session for permission to teach at the Mission School. Upon this, the session resolved that this request be approved.
3. A request was submitted on behalf of the Pastor asking to be granted one month's leave starting from July 13th. Upon this, it was resolved that his request be approved.

141

aur is ke sath hi Padri A. P. Keles Sahib, aur Padri P. K. Sircar sahib se darkhast ki jae, ke Pastor ke rukhsat ke ayyam men services lene men elders ki madad karen.

4. Ek chitthi stated clerk of Ludhiana Presby. ke taraf se session e haza men pesh ki gai jis ka matlab yeh hai ke Kalisya e haza apne session ki marfat apne Pasban ke burhape men pension ka intizam farmaen is par qarar paya ke is chitthi ke aage rakh li jae aur ek congregation ke jalse ki bulahat ho, jis men mazmun Mundarja Khat mazkur congregation ke rubaru pesh kiya jae aur bad manzuri de congregation ka faisla session ki ruedad me darj kiya jae.

Phir dua ke sath session barkhast hui.

J. Kerr

Session Clerk

[Side Margin Note]:

Kalisya ke Pasban ki pension ki babat

...and along with this, a request should be made to Reverend A. P. Kelso Sahib and Reverend P. K. Sircar Sahib to assist the elders in conducting services during the Pastor's period of leave.

4. A letter from the stated clerk of the Ludhiana Presbytery was presented to this session, the purpose of which is that this Church, through its session, should arrange a pension for its Pastor in his old age. Upon this, it was resolved that this letter be kept forward and a congregational meeting be called, wherein the contents of the said letter shall be presented before the congregation. After receiving the approval of the congregation, the decision shall be recorded in the minutes of the session.

Then, the session was adjourned with a prayer.

J. Kerr

Session Clerk

[Side Margin Note]:

Regarding the pension of the Church's Pastor.

Dehri Dun Hindustan 142. Kalisiya ki madad ki

kitab ko mutaliqa committee ba-adab

jail ki report pesh karti hai. Ki siwae chand

galation ke lagtar silsila durust hai.

1– B-itbar ki tamam kar-rawai jo bazaria session

25 Sept 1907 se lekar 11 July 1908 tak hui, kisi mein

moderator sahib ke dast-khatt nahin.

2– 25 Sept 1907 ki rudad an-wa-taddusre jalsa ke shuru

mein jo 20 Oct 1907 ko munagid hona parhi nahin gai, balki

tisre jalsa mein jo 25 Oct 1907 ko hua parhi gai.

Pher 25 Oct 1907 ki rudad, na dusre jalsa mein,

aur na tisre jalsa mein, balki chauthe jalsa mein jo

14 Dec 1907 ko faraham hua parhi gai.

3– Ummidwaran-i-Baptisma ka zikr jab kabhi wale

session mein pesh hokar manzur ho chuke, unki

takmil ka anwale jalsa mein zikr nahin, aur na

Kalisiya ke rubaru unke ailan ka zikr ayanda jalson mein

munagid hua.

4– Session ka ek jalsa jo ba-tarikh 3 May 1908 ko hua

uski tamam karrawai bagair quorum ki gai aur

rudad mein bhi darj hain, jab ki darj karna wajib

nahin.

Ap ki Committee

Masih Charan

Yahan tak manzur hui.

Ludhiana

28/10/1908

W. Prem Das

Moderator Ludhiana Sect.

Fluent English Translation

Dehradun, India 142. The relevant committee respectfully presents the following report regarding the Church Assistance Book, noting that, except for a few errors, the continuous record is accurate. [1]

1. Regarding all proceedings carried out through sessions from September 25, 1907, until July 11, 1908, none of them bear the signature of the Moderator.

2. The minutes of the September 25, 1907 session were not read at the start of the next meeting convened on October 20, 1907; instead, they were read during the third meeting held on October 25, 1907. Furthermore, the minutes of October 25, 1907, were read neither in the subsequent session nor the third one, but rather at the fourth session gathered on December 14, 1907.

3. Whenever the mention of baptism candidates was presented and approved during a session, there is no record of its completion in the following meeting, nor is there any mention in future meetings of the announcement being made before the Church congregation.

4. A meeting of the session held on May 3, 1908, conducted its entire proceedings without a quorum, yet these proceedings were recorded in the minutes, even though recording them was not appropriate.

Yours, The Committee

Masih Charan

Approved up to this point.

Ludhiana

28/10/1908

W. Prem Das

Moderator, Ludhiana Section

[Header]

143

[Main Text Area]

3rd September, 1908 Ke 8 baje subha

Session ka jalsa gaje ghar mein fraham

hua. Haazireen Padre Ghulam Masih, Mr. ...

J. R. Kerr, J. Kerr, & A. David, Elder

Session ki kar rawai dua ke sath shuru

hui, pichhli session ki donon kar rawai

parhi gai aur baad islah ke manzoor hui.

1. Padre G. Masih ko zubani Mr. Ismail ki darkhast Allahabad ke Prayag* Kahay*? Hind ke nam par rukhsaati samad haasail karne ke nisbat pesh hui, qarar paya ke un ki darkhast manzoor ho, aur samad Kahay* mazkur ke nam bhej di jae.

[Marginal Note 1]

Mr. Ismail ko

Certificate

bhejna

[Main Text Area Continued]

2. Mr. Ghulam Masih ke taraf se jo C.M.S. Church*

ke member hain yeh darkhaat ai, ke un ki

bebi Mrs. Raichal G. Masih ka rukhsati

sanad Kalisya e haaza ki taraf se C.M.S ke

Padre Elwood ke pas bhej di jae, is liye ke

woh C.M.S. Church ke member hone chahti

hain, qarar paya ke un ki darkhast manzoor

ho, aur Padre J. P. Elwood ke pas un ka samad

bhej di jae.

[Marginal Note 2]

Mrs R. Ghulam

Masih ka rukhsati

Certificate

C.M.S. Church

ke nam par diya

gaya

[Main Text Area Continued]

3. Rai pesh hui ke George aur Matheas jo

yatim larke hain aur Kaka jo bhai...

English Translation

[Header]

143

[Main Text Area]

On 3rd September, 1908 at 8:00 AM in the morning,

The Session meeting assembled in the assembly room (*gaje ghar*). Present were Padre Ghulam Masih, Mr. ...,

J. R. Kerr, J. Kerr, & A. David, Elder.

The proceedings of the Session began with a prayer. The minutes of both previous sessions were read and approved after corrections.

1. A verbal application was presented by Padre G. Masih on behalf of Mr. Ismail regarding obtaining a dismissal certificate (*rukhsaati sanad*) addressed to Prayag, Allahabad. It was resolved that his application be accepted, and the certificate be sent to the aforementioned address.

[Marginal Note 1]

Sending certificate to Mr. Ismail.

[Main Text Area Continued]

2. An application was received from Mr. Ghulam Masih, who is a member of the C.M.S. Church, requesting that the dismissal certificate (*rukhsati sanad*) of his wife, Mrs. Rachel G. Masih, be sent from this church congregation to Padre Elwood of the C.M.S., because she wishes to become a member of the C.M.S. Church. It was resolved that their application be approved, and her certificate be forwarded to Padre J. P. Elwood.

[Marginal Note 2]

Mrs. R. Ghulam Masih's dismissal certificate was issued in the name of the C.M.S. Church.

[Main Text Area Continued]

3. An opinion was presented regarding George and Mathias, who are orphan boys, and Kaka who is a brother...

[Page Number]

144

[Top Paragraph]

... Chhanga ka larka hai, yeh tunon larke Saharanpur ke Orphanage School mein bheje jaen, aur un ka Safar Kharach diya jae. Qarar paya ke darkhast manzoor ho.

[Paragraph 4]

4. Rai pesh hui ke tamam Church Funds ka Salana hisab ke partal ke liye Mr. Sircar and Mr. J. Kerr muqarrar kiya jaen, aur yeh rai manzoor hui.

Phir seshan dua ke bad barkhast hui.

Ghulam Masih

Moderator

J. Kerr

Seshan Clerk

[Middle Heading & Paragraph]

San 1908 May ki 14win tarikh ko 8 1/2 baje subhako Seshan ka jalsa Padri G. Masih sahib ke makan par frahan hua.

Hazrin: Padri Ghulam Masih Moderator

J. R. Kerr and J. Kerr Elders

Seshan ki kar rawai dua ke sath shuru hui, pichhli rudad ka parhna agle jalse tak multawi rakha gaya.

[Bottom Paragraph]

1. Mr. W. N. Hutchinson ka Certificate Presby. Church Saharanpur ki Kalisiya se Dehra Dun ki Presby. Kalisiya ke naam par aya, jo seshan e haza mein pesh kiya gaya. Qarar paya ke Kalisiya e haza ka yeh Certificate manzoor kiya jae. Aur Mr. Hutchinson Kalisiya ke member qabul kiye jaen.

Margin Notes Transcription

- **Top Left Margin:**
  3 larka ko Saharanpur ke School mein bheje ... Kharach ... manzoor ho.
- **Middle Left Margin (Diagonal Text):**
  Is se pahile Rudad ki Kar-rawai safha 145 par dekho. Kerr.
- **Bottom Left Margin:**
  Mr. W. N. Hutchinson ka transfer Certificate Saharanpur se D. Dun ki Kalisiya ...

[Page Number]

144

[Top Paragraph]

... is the son of Chhanga. These three boys should be sent to the **Orphanage School in Saharanpur**, and their travel expenses should be provided. It was resolved that the application be approved.

[Section 4]

4. A proposal was presented that **Mr. Sircar and Mr. J. Kerr** be appointed to audit the annual accounts of all Church Funds, and this proposal was approved.

Then, after a prayer, the session adjourned.

[Signatures]

Ghulam Masih, *Moderator*

J. Kerr, *Session Clerk*

[New Session Entry]

On **May 14, 1908, at 8:30 AM**, a session meeting was convened at the residence of Reverend G. Masih.

Attendance:

- Reverend Ghulam Masih, *Moderator*
- J. R. Kerr and J. Kerr, *Elders*

The proceedings of the session commenced with a prayer. The reading of the previous minutes was postponed until the next meeting.

[Section 1]

1. The certificate of **Mr. W. N. Hutchinson** from the congregation of the **Presbyterian Church of Saharanpur** was received and addressed to the Presbyterian Church congregation of **Dehra Dun**, which was presented in this current session. It was resolved that this certificate for this congregation be approved, and Mr. Hutchinson be accepted as a member of the church congregation.

Margin Notes Translation

- **Top Left Margin:**
  Three boys to be sent to the Saharanpur School... Expenses... approved.
- **Middle Left Margin (Diagonal Text):**
  For the proceedings of the minutes prior to this, see page 145. — *Kerr*
- **Bottom Left Margin:**
  The transfer certificate of Mr. W. N. Hutchinson from Saharanpur to the D. Dun Church...

Page 145

2. Rae pesh hakar qarar paya ke ane wale Itwar ko Kalesya ko Congregational Meeting ki bulahat ki notice di jae, ke jis men 1 Elder aur 2 Deacons ka intikhaba kiya jae aur yeh meeting 26th mah hal ke sham ki Ibadat ke bad Jumarat ke roz is kar-rawai ke liye jama' ho.

3. Qarar paya ke bhai Changa ke qafan dafan ka kharach jo Rs 8/10 hue, woh poor fund se diye jaen.

Phir seshan dua ke bad barkhast hui.

Ghulam Masih, Moderator

J. Kerr, Session Clerk

San 1908, 8 din October sham ke 5 baje seshan ka Jalsa Mr. J.R. Kerr ke makan par fraham hua. Hazrin Padri G. Masih Moderator, J. Kerr, J.R. Kerr & A. David Elders. Seshan suth, dua ke shuru hui aur Pichhli Ruedad parhi gai aur bad islah ke manzur hui.

1. Padri G. Masih ne seshan men bayan kiya ke main ne Sialkot Convention men Kalesya ki tarf se meeting karane ke liye, bulahat bheji hai, ke jo is bulahat ko manzur karen...

Marginal Notes (Side Text)

- **Top Left:** 1 Elder & 2 Deacons ke waste Congregational meeting ka hona.

- **Middle Left:** Chhanga ke Coffin ka kharach Poor fund se diya.
- **Bottom Left:** Padri Ayub sahib ki Sialkot Convention se bulawan.

Page 145

2. A resolution was presented and passed that a notice be given to the Church this coming Sunday calling for a **Congregational Meeting**, in which **1 Elder and 2 Deacons** shall be elected. This meeting shall convene for this proceeding on Thursday, the 26th of this month, following the evening worship service.

3. It was resolved that the burial and funeral expenses of Brother Chhanga, which amounted to **Rs 8/10**, be paid from the **poor fund**.

Then, after a prayer, the session adjourned.

Ghulam Masih, Moderator

J. Kerr, Session Clerk

On the 8th day of October in the year 1908, at 5 o'clock in the evening, the **Session Meeting** was convened at the residence of **Mr. J.R. Kerr**.

Attendees: Pastor G. Masih (Moderator), J. Kerr, J.R. Kerr, and A. David (Elders).

The session opened with prayer, and the **previous minutes** were read and approved after necessary corrections.

1. Pastor G. Masih stated in the session: "On behalf of the Church, **I** have sent an invitation to hold a meeting at the **Sialkot Convention**, so that those who accept this invitation..."

Marginal Notes (Side Text)

- **Top Left:** Concerning the holding of a Congregational meeting for 1 Elder and 2 Deacons.
- **Middle Left:** Payment of Chhanga's coffin expenses from the Poor Fund.

- **Bottom Left:** Invitation from Pastor Ayub regarding the Sialkot Convention.

Page 146

Wahan akar Dehra mein meetings karein, aur Miss Morris ke wasile se is darkhwast ka jawab Padri Hyde sahib ki taraf se mila ke unho ne is bulahat ko manzoor kiya hai, Ab session se arz ki jati hai ke session apni taraf se Padri Hyde sahib ko yeh jawab likh bheje, ke 12 Nov 1908 se aap akar yahan meetings karein aur session unke safar kharach ka intizam karey.

Is par qarar paya ke Padri sahib ki yeh darkhwast manzoor ho, aur muafiq darkhwast ke session amal kare.

2. Mr. A. David Khazanchi ki taraf se yeh darkhwast session mein pesh hui, ke woh apne kam se istifa dete hain, aur tamam Church Funds ka account dena chahte hain. Session ne Khazanchi sahib ki yeh darkhwast manzoor ki aur qarar paya ke hamare maujuda Khazanchi Mr. N. Hutchinson ko apna sara account unke naam par transfer karde aur Session aande ko Mr. Hutchinson ko apne Church Funds ka Khazanchi muqarrar karti hai. Phir Session Dua ke baad barkhast hui.

Ghulam Masih

Moderator

J. Kerr

Session Clerk

Marginal Note (On the left side):

Mr. A. David ka istifa + Mr. Hutchinson ka Khazanchi hona.

Page 146

...to come there and hold meetings in Dehra. And through Miss Morris, a reply to this request was received from Reverend Hyde Sahib stating that he has accepted this invitation. Now, it is requested of the Session that the Session should write back a reply to Reverend Hyde Sahib on its behalf, asking him to come and hold meetings here from 12th November 1908, and that the Session will arrange for his travel expenses.

Upon this, it was resolved that this request of the Reverend Sahib be accepted, and the Session should act in accordance with the request.

2. A request from the Treasurer, Mr. A. David, was presented in the Session stating that he is resigning from his post and wishes to hand over the accounts of all Church Funds. The Session accepted this request of the Treasurer Sahib and resolved that our current Treasurer should transfer his entire account into the name of Mr. N. Hutchinson, and the Session appoints Mr. Hutchinson as the Treasurer of its Church Funds for the future. The Session was then dismissed after a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

J. Kerr

Session Clerk

Marginal Note (On the left side):

Resignation of Mr. A. David + Mr. Hutchinson becoming the Treasurer.

---

147 *(Page number)*

San 1908, 26win Novr ko 8 1/2 baje rati

Deewan ka jalsa Padri Gulab Masih

Saheb ke makan par dua ke sath fara-

ham hua.

Hazrin Padri Gulab Masih, Masih

J. Kirr & J. R. Kirr, Dasiv

Pahle, pichli donon karkawai parhi

gain, aur ba'd islah ke manzur huin.

1. 26 Novr 1908 Jume'rat ke roz sham ki ibadat ke ba'd, do hafte peshtar diye hue notice ke mutabiq, Congre-gational meeting Ibadat khane mein faraham hui, take Elders aur Deacons chune jaen. Karkawai dua ke sath shuru hui, phir Ballot taqseem kiye gae, 55 Membran mein se 26 hazir the aur 3 aise the agarche members na the par vote dene ka haq rakhte the, natija yeh hua, Elders ke liye Mr. A. Hutchison ke naam par 29 Votes ae, aur Deacons ke waste Mr. B. McKinley ke naam par...

---

147 *(Page number)*

In the year 1908, on the 26th of November at 8:30 PM,

the committee meeting was gathered at the house of

Reverend Gulab Masih with a prayer.

Those present: Reverend Gulab Masih, Masih,

J. Kirr & J. R. Kirr, Dasiv.

First, the proceedings of both previous meetings were read,

and after correction, they were approved.

1. On Thursday, 26th November 1908, after the evening prayer service, in accordance with the notice given two weeks prior, a Congregational meeting was gathered in the House of Worship, so that Elders and Deacons could be chosen. The proceedings began with a prayer, then ballots were distributed. Out of 55 members, 26 were present, and there were 3 individuals who, although they were not members, held the right to vote. The result was that, for Elders, 29 votes were cast in the name of Mr. A. Hutchison, and for Deacons, in the name of Mr. B. McKinley...

148

fir 15 votes de aur Mr. K. Singh ke nam par 3 votes, s lihaza Mr. Hutchinson Elder ke auhde ke liye aur Mr. B. Mckinly Deacon ke auhde ke liye chune gae, aur dua ke bad, jalsa barkhast hua.

2. Qarar paya ke Congregational ki yih karrawai manzur ki jae, aur 29th Nov. 1908 ko Mr. A. Hutchinson ka install ho aur Mr. B. Mckinly ka Deacon ke auhde ke liye ordination ho.
3. Ek darkhwast Mr. J.C. Kerr ki taraf se, London Indian Presbyterian Kalisiya men sharakat ke liye rukhsati sanad ki darkhwast- Session men pesh hui, qarar paya ke unki yih darkhwast manzur ho, aur us kalisiya ke nam rukhsati sanad bhej di jae.
4. Padri Gulam Masih sahib ki taraf se ek zarurat Kalisiya ki stationery salana kharch ke bare men pesh hui, qarar paya ke yih ainda jalsa tak multawi rahe.

Phir Session dua ke bad barkhast hui.

Ghulam Masih

Moderator

Sd. A. Hutchinson

for

J. Kerr Session Clerk

148

Then 15 votes were cast, and 3 votes were cast in the name of Mr. K. Singh. Therefore, **Mr. Hutchinson was elected to the office of Elder** and **Mr. B. McKinley to the office of Deacon.** After a prayer, the meeting was adjourned.

2. It was resolved that this proceeding of the Congregation be approved, and on **November 29, 1908**, Mr. A. Hutchinson be installed and Mr. B. McKinley be ordained to the office of Deacon.
3. An application from Mr. J.C. Kerr requesting a letter of dismissal (transfer certificate) to join the **London Indian Presbyterian Church** was presented to the Session. It was resolved that his application be approved, and the letter of dismissal be sent to the name of that church.
4. A requirement regarding the annual expenses for Church stationery was presented by **Padri Ghulam Masih** Sahib. It was resolved that this matter be postponed until the next meeting.

The Session was then adjourned after a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

Signed: **A. Hutchinson**

for

J. Kerr, Session Clerk

149

Dehra Dun, 11th Feb. 1909.

Aj batarikh 11th February 1909 ko, Session ka

jalsa dua ke sath puja ghar men 3/1/2 baje

sabte ke faraham hua'._

Hazirin: Padri Gulam Masih, Prisident

J.R. Kerr & A. Strickland

& Elders

..Pichle jalse ki ruedad parhi gai a_

manzur hui'._

1. Stationery ki nisbat jis ka zikr pichli ruedad men hua tha, yih qarar paya ke Pastor ko hidayat howe ke wuh ek copy mangwae aur us men un sare ikhrajat ko darj kare jo Church ke mutalliq kharch karne men hote hain, aur waqt zarurat-ke Session men pesh karke unh ikhrajat-session wasul kar liya kare.
2. Padri Gulam Masih sahib ki taraf se yih zubani arz Session men pesh ki gai ke un se Pastor Fund jama karne ka' farz alag kiya jawe, qarar paya ke Session ko mohlat ho ke wuh

---

149

Dehradun, 11th Feb. 1909.

Today, on the date of **11th February 1909**, the meeting of the Session commenced with a prayer at the house of worship (church) at **3:30 PM** on the Sabbath.

Those Present:

- Reverend Gulam Masih, President
- J.R. Kerr & A. Strickland, Elders

The minutes of the previous meeting were read and approved.

1. Regarding Stationery: With reference to the stationery mentioned in the previous minutes, it was resolved that the Pastor be instructed to obtain a ledger/notebook. In it,

he shall record all expenses incurred in relation to the Church, and when necessary, present them to the Session to reimburse those expenses from the Session funds.

2. An oral request was presented to the Session by Reverend Gulam Masih sahib, asking that the duty of collecting the **Pastor Fund** be removed from his responsibilities. It was resolved that the Session be given time so that it [can consider the matter]...

[Top Section - Page 180]

...is kīt par soche aur ismeń jo galti hoń is kīt ko...

ki faiz ki hijā pāve.

2. Padri Gulāb Masīh sāhab kī taraff se ye ek darkhwāst pesh kī gaī ke jo membarań garīb bāshinda ibādaton aur dohā se gāfil rahte haiń unko samjhāne ke liye ek committee jise M. A. Hutchin muqarar hon.

3. Rāī prayā ko jo register Session ke liye jā chukā hai us kī qīmat Mr. A. Hutchin ko Church Fund se adā kar dī jāve.

Jalsa duā ke sāth barkhāst huā.

Ghulam Masih

Moderator

A. Hutchin

for

J. R. Koor, Session Clerk

[Bottom Section]

Dehra Dun, 15/3/09

Āj batārīkh 15th March 1909 ko Session kā jalsa Girls High School meń shām ke 5 bāje duā ke sāth farāham huā.

Hāzirīn - Padri G. Masīh, Moderator

J. R. Koor & A. Hutchin

Session Clerk

Pichle jalse kī rũedād parhī gaī

English Translation

[Top Section - Page 180]

- ...think upon this matter, and whatever mistakes there may be in this matter... may receive the grace of correction.
- **Item 2:** A request was presented on behalf of Reverend (*Padri*) Gulab Masih that a committee—to which Mr. A. Hutchin is appointed—be formed to counsel those members and poor residents who remain neglectful of worship and prayers.
- **Item 3:** The price of the register that has already been sent to the Session for the public view (*Rai prayā*) should be paid to Mr. A. Hutchin from the Church Fund.
- **The meeting was concluded with a prayer.**
    - *Signed:* Ghulam Masih (Moderator)
    - *Signed:* A. Hutchin (for J. R. Koor, Session Clerk)

[Bottom Section]

- **Dehra Dun, 15th March 1909**
- Today, on the date of 15th March 1909, the Session meeting gathered at the **Girls High School** at 5:00 in the evening, beginning with a prayer.
- **Attendees:** Reverend (*Padri*) G. Masih (Moderator), J. R. Koor, and A. Hutchin (Session Clerk).
- The minutes (*rũedād*) of the previous meeting were read.

---

aur manzur hui.—

2. Zail ki larkian Session men hazir huin

aur apni zubani darkhwast Session men

pesh ki ke wuh is Kalisya ki sharakat

men shamil ki jawen.— Yaane:

1. Emily Mahan. 3. Christine Theodora Sharpe
2. Rosie David. 4. Alexandrina Wilhelmina Swift

aur

5. Ishwardai Mottu Singh,

Zaran paya ke unki yih darkhwast

manzur ho, aur unka imtihan liya

jawe, aur imtihan liya gaya aur

manzur hua aur qaran paya ke yih

panchon larkian Kalisya ki sharakat

men manzur ki jawen.—

3. Pichli karrawai men jo Committee muqarrar ki gai thi, ke ibadaton se ghair hazir rahne wale membron se mulaqat kare, yih report deti hai ke ba'z rukawaton se committee apna kam na kar saki, qaran paya ke yih report manzur rahe aur Committee...

...and was approved.

2. The following girls appeared in the Session and presented their verbal request to the Session that they be included in the fellowship of this Church. Namely:

1. Emily Mahan
2. Rosie David
3. Christine Theodora Sharpe
4. Alexandrina Wilhelmina Swift

and

5. Ishwardai Mottu Singh,

It was resolved that this request of theirs be accepted, and their examination be conducted. The examination was conducted and approved, and it was further resolved that these five girls be accepted into the fellowship of the Church.

3. The Committee that was appointed in the previous proceedings to meet with the members who remain absent from worship services, submits this report: that due to certain obstacles, the committee could not perform its work. It was resolved that this report be accepted and the Committee...

152

baha'l rahe._

4._ Pichhli rudad men jo Pastor Fund jama karne ke bare men koi multawi chara sujha tha ke is jalsa men iska faisla hoga, phir baz wajuhat ke sabab se iska faisla anewale jalse tak multawi kiya gaya._ Aur,

Qarar paya ke Moderator Sahab ki bulahat par session phir faraham ho._

Jalsa dua ke sath barkhast hua._

Gulam Masih

Moderator

N. Hutchinson

clg. Session Clerk.

Dehra Dun, 22nd March 1909

Aj batarikh 22nd March 1909 ko Session ka jalsa girja ghar men 3/4 baje sabko ke dua ke sath faraham hua._

Hazrin { Padri Gulam Masih_ Moderator

J. R. Kerr aur

N. Hutchinson } Session

1._ Qarar paya ke Revd. P. K. Swear session ke mashwarati sharik hon, qarar paya ka qarar hua ke pichhli rudad jalse ke akhir hone tak multawi kiya jawe._ Bhai

152

...remain maintained.

4. Regarding the matter mentioned in the previous minutes about collecting the **Pastor Fund**, where a postponed measure was suggested to be decided in this meeting—due to certain reasons, its decision has been postponed again until the upcoming meeting. And,

It was resolved that the **Session** will gather again at the calling of the **Moderator**.

The meeting was adjourned with a prayer.

Ghulam Masih (Moderator)

N. Hutchinson (Acting Session Clerk)

Dehra Dun, 22nd March 1909

Today, on the date of **22nd March 1909**, the Session meeting gathered in the **church** at 3:45 PM with everyone joining in prayer.

Attendees:

- **Reverend Ghulam Masih** (Moderator)
- **J. R. Kerr** (Session Member)
- **N. Hutchinson** (Session Member)

1. It was resolved that **Reverend P. K. Swear** shall join the session as a consultative member. It was further resolved and decided that the review of the previous minutes be postponed until the conclusion of this meeting. Brother...

153

2. Bhai Manna Lal, jis ka Baptism Pres. Church Fatehpur Haswa men hua tha, Session ke samhne akar yeh darkhast pesh ki ki wuh is Kalisya ki sharakat men le liye jawen, yeh unki darkhast manzur hui aur qarar paya ke unka imtihan liya jawe, chunanche unka imtihan liya gaya aur bad manzuri imtihan ke kehai Kalisya ki puri sharakat men le liye gaye. Kazim Hussain aur unki Mama ki darkhast R. P. Church Dehra Dun ke nam par rukhsati certificate ke waste

pesh hui qarar paya ke unko rukh- sati certificate diya jawe. Pichli rudad ab parhi gai aur manzur hui. Pastor Fund ke jama karne ke bare men jo karrawai multawi rahi thi pesh hui aur qarar paya ke Pastor Sahib ka naukar Pastor Fund jama kiya kare, aur jab jama kar chuke kare...

153

2. Bhai Manna Lal, whose Baptism took place in the Presbyterian Church of Fatehpur Haswa, appeared before the Session and presented this request: that he may be admitted into the fellowship of this Church (*Kalisya*). This request of his was accepted, and it was resolved that his examination be taken. Consequently, his examination was conducted, and following the approval of the examination, he was admitted into the full fellowship of the Church.

The request of **Kazim Hussain** and his mother, addressed to the Reformed Presbyterian Church of **Dehra Dun** for a dismissal/transfer certificate (*rukhsati certificate*), was presented. It was resolved that the dismissal certificate be granted to them.

The previous minutes (*rudad*) were then read and approved.

The proceedings regarding the collection of the **Pastor Fund**, which had been postponed, were presented. It was resolved that the Pastor Sahib's servant should collect the Pastor Fund, and when they have finished collecting...

[Top Page Number: 154]

bare k hazanchi Saheb ko supurd kar diya jave.

Qarar paya ke meeting is waqt muattal ho aur phir baraz jumerat ibadat ke bad faraham ho.

Dua ke sath jalsa barkhast hua.

Ghulam Masih

Moderator

A. Hutchinson

offg. Muharrir

Dehra Dun, 25th April/09

Aj batarikh 25th April 1909 ko Session Ri-adgurn meeting baraz jumerat sham ke 5 1/4 baje Girja ghar mein Ibadat ke bad dua ke sath faraham hui.

Hazirin:

- Padri Gulam Masih — Moderator
- A. Hutchinson } Session
- J. R. Kerr }
- Revd. P. K. Sircar — Mashwarati Shareek

... Qarar paya ke jumerat ki Ibadat ke bare mein jo kar-rawai pichle jalse mein hui uski nazar i sani ho.

Qarar paya ke pichli session mein jo faisla jumerat ki Ibadat ke bare mein hua tha wuh rudaad mein darj kiya jave.

🌐 Translation into English

[Top Page Number: 154]

... be handed over to the Head Treasurer Sahib.

It was resolved that the meeting be adjourned at this time and reconvene on Thursday after worship.

The meeting concluded with a prayer.

Ghulam Masih

Moderator

A. Hutchinson

Officiating Scribe / Clerk

Dehra Dun, 25th April [19]09

Today, on the date of 25th April 1909, the Session Re-adjourned meeting convened on Thursday evening at 5:15 PM in the Church house, commencing with a prayer after the worship service.

Attendees:

- Pastor Gulam Masih — Moderator
- A. Hutchinson } Session Members
- J. R. Kerr }
- Revd. P. K. Sircar — Advisory Member

... It was resolved that the proceedings regarding the Thursday worship service that took place in the previous meeting should be reviewed.

It was resolved that the decision made in the previous session regarding the Thursday worship service should be recorded in the official minutes report.

---

185 [Page number]

Kiyá Jáwe.—

Jalsa duá ke sáth barkhást huá.

Ghulam Masih

Moderator

N. Hutchinson

offg. Moharrir

Dehra Dun, 5th June 1909

Áj batáríkh 5th June 1909 ko Session ká jalsa 9 baje subah ke Pádri Gulam Masih ke makán par duá ke sáth shurú huá.—

Házir— Gulam Masih— Moderator

" — J. Kerr

" — N. Hutchinson } Zaímán

Pichle jalsa kí ruedád parhí gaí aur manzúr huí.—

[Marginal Note:]

Zasim Hussain ki darkhást.

Mr. Newton ka certificate.

1. Zasim Hussain aur uskí wálda kí darkhást Session ke sámarhne pesh huí ke inká nám is kalísiyá kí membership se aláhida na kiyá jáwe, aur yih darkhást manzúr huí.

(2) Mr. aur Mrs. Newton ká dismissal certificate Sabáthú kí Kalísiyá kí taraf se Session hogá me pesh huá aur... [text cuts off at the bottom]

Page 185

...be done.—

The meeting was dismissed with a prayer.

Ghulam Masih, Moderator

N. Hutchinson, Officiating Scribe

Dehra Dun, 5th June 1909

Today, on the date of 5th June 1909, the Session meeting commenced with a prayer at 9:00 AM at the residence of Pastor Ghulam Masih.

Present:

- Ghulam Masih – Moderator
- J. Kerr – Elder
- N. Hutchinson – Elder

The minutes of the previous meeting were read and approved.—

[Marginal Notes]

- Request of Zasim Hussain.
- Mr. Newton's certificate.

---

1. A request from Zasim Hussain and his mother was presented before the Session, asking that their names not be removed from the membership of this church, and this request was approved.

(2) A dismissal certificate for Mr. and Mrs. Newton from the Church of Sabathu was presented to the Session and... *[text cuts off at the bottom edge]*

156

qarár páya ke manzúr ho. —

Jalsa duá ke sáth barkhást huá. —

Ghulam Masih

Moderator

N. Hutchinson

Offg. Session Clk.

14th August 1909, Dehrádún.

Áj batáríkh 14th August 1909 ko Session ká

jalsa Pádri Gulám Masíh sáheb ke makán par

subah ke 8 báje duá ke sáth faráham huá.

Házir — Gulám Masíh — Moderator

" — J. R. Kerr] Session

" — N. Hutchinson]

Pichle jalse ki rúedád parhí gaí aur

manzúr huí. —

1. Mr. A. J. Dáss kí darkhwást Session men pesh huí jis men unhon ne likhá ke unká nám Pastor Fund kí kitáb se withdraw kar diyá jáwe, is par gaur karke, qarár páya ke Mr. Dáss ko Session kí taraf se likhá jáine ke wuh apne nám ko withdraw ná karen, agar wih ziyáda chanda ná de saken to itná chanda den jitná wuh khushí se de sakte hain, aur meharbání se pichla chanda bhí thora thora karke ada karte rahen. —

Jalsa duá ke sáth barkhást huá. —

Ghulam Masih Moderator

N. Hutchinson Offg. S. C.

(Side Note on the left margin)

Mr. A. J. Dáss kí darkhwást

P. Fund kí bábat. —

Page 156

(Top entry - conclusion of the previous meeting)

It was resolved that it be approved. —

The meeting was closed with prayer. —

Ghulam Masih

Moderator

N. Hutchinson

Officiating Session Clerk

Meeting Record: 14th August 1909, Dehradun

Today, on the date of **14th August 1909**, the Session meeting assembled at the residence of **Reverend (Padri) Ghulam Masih** at **8:00 AM** in the morning, beginning with prayer.

Present:

- **Ghulam Masih** — Moderator
- **J. R. Kerr** — Session [Member]
- **N. Hutchinson** — Session [Member]

The minutes of the previous meeting were read out and approved. —

1. An application from **Mr. A. J. Dass** was presented to the Session, in which he requested that his name be withdrawn from the **Pastor Fund** book. After considering this matter, it was resolved that it should be written to Mr. Dass on behalf of the Session that he should not withdraw his name. If he cannot give a larger subscription (*chanda*), he should contribute as much as he can happily afford, and kindly continue to clear his past subscription balance bit by bit. —

The meeting was closed with prayer. —

Ghulam Masih, Moderator

N. Hutchinson, Officiating Session Clerk

(Side Note written vertically on the left margin)

Mr. A. J. Dass's application regarding the P. [Pastor] Fund. —

157

Dt. Dehra Dun, 20th Septr. /09

Aj batarikh 20th Septr /09 ko Session Ka jalsa 6 baje sham ko dua ke sath Padri Gulam Masih sahib ke makan par faraham hua. —

Hazir— Gulam Masih, Moderator

" — J. R. Kerr } Padri

" — N. Hutchinson } Padri

Pichle jalse ki rudad parhi gai aur manzur hui. —

1. Qarar paya ke Ludhiana Presbytery ke ayanda jalse mein jo Umballa shahr mein honewala hai uske liye Mr. J. R. Kerr elchi muqarrar hon. —

2. Bhai Sontsingh ki darkhwast bazubani Padri Gulam Masih sahib ke Session mein pesh hui ke usko kuchh madad ki zarurat hai aur is par qarar paya ke us ko 5/- rupiya jalse ke chande se de diya jave. —

3. Qarar paya ke Mr. N. Hutchinson Committee muqarrar hon jo is sal ki...

Left Margin Annotations (Vertical Text):

- *Top:* Presbytery ke liye elchi
- *Middle:* Bhai Sontsingh ko madad
- *Bottom:* Sahil (?) / Sahab (?)

[Page] 157

Dated Dehra Dun, 20th September [19]09

Today, on the date of 20th September [19]09, the Session meeting convened at 6 o'clock in the evening with a prayer at the residence of Reverend Gulam Masih Sahib. —

Present—

- Gulam Masih, Moderator
- J. R. Kerr, Reverend
- N. Hutchinson, Reverend

The minutes of the previous meeting were read and approved. —

1. It was resolved that for the upcoming meeting of the Ludhiana Presbytery, which is to be held in Umballa [Ambala] city, Mr. J. R. Kerr be appointed as the delegate. —

2. A verbal request from Bhai Sontsingh was presented to the Session by Reverend Gulam Masih Sahib stating that he is in need of some financial assistance. Thereupon, it was resolved that 5 rupees be given to him from the meeting's collection fund. —

3. It was resolved that Mr. N. Hutchinson be appointed to the Committee which for this year's... [text cuts off at the bottom]

Left Margin Notes (Vertical Text):

- *Top:* Delegate for the Presbytery
- *Middle:* Assistance for Bhai Sontsingh

Page Transcription

158

amdani aur kharch ka hisab karen aur balance

sheet taiyar karen ta-ke wuh jalsa-i-ko [?] sunaya jawe.

Jalsa dua ke sath barkhast hua.

Ghulam Masih - Moderator

A. Hutchinson

offg. Session Clerk

Aj batarikh 16th October 1909 ko Session ka jalsa

subah ke 8 baje Padri Ghulam Masih sahib ke makan

par dua ke sath faraham hua.

Hazir - Ghulam Masih - Moderator

" - J. R. Kerr } Session

" - A. Hutchinson }

Pichle jalse ki rudad parhi gai aur manzur

hui.

1. Munshi Ganga Prashad ko Pastor Fund dene ko muamala Session mein pesh hua aur yeh qarar paya ke chunki Munshi Ganga Prashad pahle Kalisya haza se apna taluqat kat chuke hain is liye jab tak wuh Session aur Kalisya haza ke ikhtiyar ko baqaeda na mane tak tak un ko Pastor Fund na diya jawe, aur jo diya gaya hai wuh un ko wapis diya jawe aur Khazanchi ko hidayat ki jawe ke wuh pichle tin mah ka Pastor Fund jo Munshi Ganga Prashad ko diya hai un ko wapis kiya jawe.

Jalsa dua ke sath barkhast hua.

Ghulam Masih

Moderator

A. Hutchinson

offg. Session Clerk

Page Translation

158

...calculate the income and expenses and prepare the **balance sheet** so that it may be presented to the meeting.

The meeting was **adjourned with a prayer**.

Ghulam Masih – Moderator

A. Hutchinson – Officiating Session Clerk

Today, on the date of **October 16, 1909**, the Session meeting gathered at 8:00 AM at the residence of **Reverend Ghulam Masih** with a prayer.

Present:

- **Ghulam Masih –** Moderator
- **J. R. Kerr –** Session Member
- **A. Hutchinson –** Session Member

The **minutes of the previous meeting** were read and approved.

1. The matter regarding giving the **Pastor Fund to Munshi Ganga Prashad** was presented before the Session. It was resolved that since Munshi Ganga Prashad has already **severed his ties** with this Church (*Kalisya*), he shall not be given the Pastor Fund until he formally accepts the authority of the Session and this Church. Furthermore, whatever has been given must be returned, and the **Treasurer** is instructed to recover the past three months of the Pastor Fund that was given to Munshi Ganga Prashad.

The meeting was **adjourned with a prayer**.

Ghulam Masih – Moderator

A. Hutchinson – Officiating Session Clerk

Romanized Transcription

159

Aj batarikh 23rd February 1910 ke sabat ke din ath baje Session ka jalsa dua ke sath Padri sahib ke makan par faraham hua.

Asin: Ghulam Masih, Moderator

" - I. D. Shah

" - H. Hutchinson & 2 asipan

Pahle jalse ki rudad parhi gai aur manzur hui.

1. Session ke samne yeh bat rakhhi pesh hui yani Mrs. Sumit Singh, Bhai Bhantura aur unki beti Mrs. Bhantura aur yeh darkhast pesh ki ke un ko Kalisiya ki puri sharakat mein lena chahte hain (Bhai Bhantura aur unki beti pahle Roman Catholic Kalisiya mein the). Session ne is par khatir-khwah gaur kiya aur yeh qarar paya ki unko sharakat mein qabul kiya jave.
2. Pastor saheb ne apni khidmat ka istifa Session ke samne pesh kiya aur bad bahas-o-takraar yeh qarar paya ke yeh istifa na-manzur ho aur rae pesh hokar qarar paya ke ek congregational meeting faraham ki jame.

Qarar paya ki jalse ki karrawai aj hi ke din darj kar di jae. Jalsa dua ke sath barkhast hua.

Ghulam Masih, Moderator

H. Hutchinson, Session Clerk

23 - 2 - 1910

18 - 5 - 1905

🏛 English Translation

159

Today, on **February 23, 1910**, on the Sabbath day at 8 o'clock, the Session meeting commenced with a prayer at the Reverend's house.

Present: Ghulam Masih (Moderator), I. D. Shah, H. Hutchinson, & 2 elders.

The minutes of the previous meeting were read and approved.

1. **Church Membership Matter:** A matter was brought before the Session regarding Mrs. Sumit Singh, Bhai Bhantura, and his daughter Mrs. Bhantura. A request was submitted that they wish to be admitted into the full communion of the Church (Bhai Bhantura and his daughter were previously members of the Roman Catholic Church). The Session carefully considered this and resolved that they be accepted into full communion.
2. **Pastor's Resignation:** The Reverend presented his resignation from his service before the Session. After discussion and deliberation, it was resolved that this

resignation be rejected, and a motion was passed deciding that a congregational meeting should be convened to address the matter.

It was resolved that the proceedings of the meeting be recorded on this very day. The meeting was concluded with a prayer.

Ghulam Masih, Moderator

H. Hutchinson, Session Clerk

February 23, 1910

May 18, 1905

Ap ki Committee jo Dehra Dun Kalisiya ke Session ki rudad likhne ke liye muqarrar ki gai thi, adab ke sath arz karte hain ki kitab dekhi gai, jo bilkul durust hai.

Ap ki Committee

- Ahmad Shah
- Istephan S. Singh
- 4.3.10

Jahan tak manzur hua.

- K.B. Sircar
- Moderator
- Ludhiana Presbytery
- Ludhiana
- 4th March 1910

Your Committee, which was appointed to record the proceedings of the Dehra Dun Church Session, respectfully submits that the book has been reviewed and is completely correct.

Your Committee

- Ahmad Shah
- Stephen S. Singh
- 4.3.10

Approved up to this point.

- K.B. Sircar
- Moderator
- Ludhiana Presbytery
- Ludhiana
- 4th March 1910

---

161 / Dehra Dun, 31st March / [1910]

Aj batarikh 31st March 1910 ko Session

ka jalsa puja ghar men sham ko sade chha [6:30]

baje dua ke sath faraham hua.

Hazirin:

- Revd A.P. Kelso - Moderator
- J.R. Kerr } Session
- N. Hutchinson } Session

1. Maryam Ibad ullah Session ke

samhne ai aur darkhast ki ke wuh

Kalisya ki puri sharakat men hona

chahti hai, aur bad sawal o jawab

ke qarar paya ke wuh Kalisya ki

puri sharakat men le li jawe.

2. Rae pesh hui ke Pasban ke thah[arne]

ne ke liye koi bandobast kiya jawe,

aur ek chitthi Moderator Saheb ne

Session men parhkar sunai jo ke

Padri Purbhu Dutt Saheb se jo ke

Jhansi men hain ai, aur bad gaur ke

yih qarar paya ke unse kaha jawe

ke wuh ek hafte ke liye yahan awen

aur do itwar waz sunawen.

3. Rae pesh hui ke Pasban chanda

ke jama karne ke liye koi bandobast

kiya [jawe...]

---

161 / Dehra Dun, 31st March [1910]

Today, on the date of 31st March 1910, the Session meeting commenced in the house of worship (church) in the evening at half-past six [6:30] with a prayer.

Present:

- Revd. A.P. Kelso – Moderator
- J.R. Kerr } Session [Elders/Members]
- N. Hutchinson } Session [Elders/Members]

1. Maryam Ibadullah appeared before the Session and requested that she wishes to be admitted into the full communion (fellowship) of the Church. After a process of question and answer, it was resolved that she be received into the full communion of the Church.

2. A proposal was presented that arrangements should be made for the Pastor's stay (accommodation). Furthermore, the Moderator Saheb read aloud a letter to the Session which had come from Reverend Prabhu Dutt Saheb, who is currently stationed in

Jhansi. After due consideration, it was resolved that he should be requested to come here for one week and deliver sermons on two Sundays.

3. A proposal was presented that some arrangements should be made for collecting the Pastor's subscription (tithes/offering) [...]

Page Transcription

163

Kiya jawe, aur yeh qarar paya ke Mr. B. K. Biswas jo ke khazanchi is Fund ke hain unko hidayat ki jawe ke woh is Chande ko jama karawen aur us admi ko jo jama karne ke liye bheja jata hai use mazdari ke taur par kuchh de diya karen.

Rae pesh hui ke jalsa barkhast ho aur jalsa dua ke sath barkhast hua.

A. P. Kelso: Moderator

A. Hutchinson

Oftg. Session Clerk

Dehra Dun, 21st April 1910.

Aj tarikh 21st April 1910 ko Session ka jalsa firja ghar men 6 1/2 baje sham ko dua ke sath faraham hua.

Hazir - Revd. A. P. Kelso - Moderator

" - J. Kerr

" - A. Hutchinson } Session

Pichle jalse ki rudad parhi gai aur manzur hui.

Rae pesh hoker qarar paya ke ek list kul kalisiya ke membron ki taiyar ki jawe aur Mr. J. Kerr is list ko tamam kalisiya ke shurka ko dikhawen take kalisiya ke shurka apne Pastor Fund ka Chanda barhawen aur jo ab tak is men madad nahin karte we bhi is men...

Page 163 (Top Section)

...be done, and it was resolved that Mr. B. K. Biswas, who is the treasurer of this Fund, be instructed to collect this subscription/donation and give some payment as wages to the person who is sent to collect it.

A motion was presented that the meeting be adjourned, and the meeting was adjourned with a prayer.

A. P. Kelso: Moderator

A. Hutchinson

Officiating Session Clerk

Dehra Dun, 21st April 1910

Today, on the date of 21st April 1910, the Session meeting assembled at the church (*Girja Ghar*) at 6:30 PM in the evening with a prayer.

Present:

- Revd. A. P. Kelso – *Moderator*
- Mr. J. Kerr – *Session Member*
- Mr. A. Hutchinson – *Session Member*

The minutes of the previous meeting were read and approved.

A motion was presented and it was resolved that a list of all congregation (*Kalisiya*) members be prepared, and Mr. J. Kerr should show this list to all participants of the congregation so that the members of the congregation may increase their contribution to the Pastor Fund, and those who have not helped in this until now, they too in this... *(text cuts off)*

Page Header & Margins

- **Top Center:** 163

- **Left Margin (Top Entry):** congregational meeting ki ittela (Notice of congregational meeting)
- **Left Margin (Bottom Entry):** Congregational meeting.

Main Body Transcription (Roman Urdu to English Translation)

[Top Section - Item 2 Continued]

...men kuchh madad karen.

- **Translation:** ...help a little in [this].

2. Rae pesh hokar qarár páya ke do itwár peshtar notice di jáwe ke congregational meeting faráham ho take Pastor Chuna jae, aur sab se darkhást ki jáwe ke kul membrán is meeting men házir hon aur ke yih meeting 5th May/10 baroz Jumerát ko shám ke 5½ baje faráham ho.

- **Translation:** 2. A resolution was proposed and passed that a notice be given two Sundays prior for a congregational meeting to be gathered so that a Pastor may be chosen, and everyone be requested that all members attend this meeting, and that this meeting be gathered on Thursday, May 5th, 1910, at 5:30 in the evening.

Rae pesh hokar qarár páya ke jalsa barkhást ho aur jalsa duá ke sáth barkhást huá.

- **Translation:** A resolution was proposed and passed that the meeting be adjourned, and the meeting was adjourned with a prayer.

Signatures:

- A. P. Kelso - Moderator
- A. Theophilus - Offg. Session Clerk

Location & Date Stamp

Dehra Dun, 7th May/10

Bottom Section Entry

Áj batáríkh 7th May/10 ko Congregational meeting ká jalsá jis ki notice do itwár pahle di gai 5½ baje shám ko girjá ghar men duá ke sáth faráham huá.

- **Translation:** Today, on the date of May 7th, 1910, the session of the Congregational meeting—the notice for which was given two Sundays prior—was gathered in the church building (*girjá ghar*) at 5:30 in the evening with a prayer.

Signature:

Padri A. R. Kelso sáheb, Moderator

- **Translation:** Reverend A. R. Kelso, Moderator

Page 164

Session, is meeting ke bhi moderator hue.

Moderator saheb ne pahle yih daryáft kiyá ke kiyá Pastor Jiund Kalisya ko dene ká wádá kiyá hai aur ma'lum huá ke 50/- rupiyá máhinwár dene ká wádá kiyá hai.

Ráe pesh hokar qarár páyá ke Pastor kí tankhwá kam se kam 50/- rupiyá máhinwár ho, aur yih ráe manzur huí, aur tamám shurká ne apní razámandí záhir karne ko big apná apná dahná háth uthává.

Sawál pesh huá ke kya jamá'at Pastor ko buláne ke liye taiyár hai yá nahín, aur is par kul shurká ne jo házir the apní razámandí záhir karne ke liye apná apná dahná háth uthává, aur yih manzur huá ke Pastor buláyá jáwe.

Moderator Saheb ne Padri Prabhu Dutt ká nám jamá'at ke sámne pesh kiyá aur kul jamá'at ne jo házir thí mutafiq-ul-ráe hokar Padri Prabhu Dutt ke nám vote diye, aur unke nám fahrist-num darj kiye gaye.

Ráe pesh hokar qarár páyá ke weh log jo házir ná ho sake hain unke nám bhí is fahrist-num darj hon aur ek committee is kám ke liye muqarrar ho, so Rev. I. Vernis is kám ke liye ek committee muqarrar hue.

Page 164

The Moderator also presided over this session of the meeting.

The Moderator first inquired whether a promise had been made to pay Pastor Jiund [Kaliya], and it was found that a promise had been made to pay 50/- rupees monthly.

A motion was proposed and resolved that the Pastor’s salary should be at least 50/- rupees monthly. This motion was approved, and all attendees raised their right hands to express their agreement.

The question was put forth whether the congregation is ready to call a Pastor or not. Upon this, all the attendees who were present raised their right hands to express their agreement, and it was approved that a Pastor be called.

The Moderator presented the name of Padri Prabhu Dutt before the congregation, and the entire congregation present voted unanimously in favor of Padri Prabhu Dutt, and their names were entered into the registry list.

A motion was proposed and resolved that the names of those people who could not be present should also be entered into this registry list, and a committee should be appointed for this task. Accordingly, Rev. I. Vernis [and others] were appointed as a committee for this purpose.

165

Rae pesh hokar qarar paya ki Moderator

Sahib Padri Prabhu datt sahib ko ajar milne

aur ke liye razi hon to unke aane ke liye bhej

den.

Rae pesh hokar qarar paya ki yeh kul

karrawai jo Pastor muqarrar hone ki, kifayat

hai is ke liye ek committee muqarrar ho taki

wuh is kam ki karrawai ko Presbytry ke

jalse mein pahuncha' de aur is kam ke

liye Mr. P.K. Lucas aur Mr H. Dunn

Committee muqarrar hue.

Meeting dua ke sath khatam

hui. -

A. Kelso. Moderator

A Hutchinson

Offg. Session Clerk.

Dehra Dun, 14th May/10

Aj batarikh 14th May/10 ko Session ka

jalsa moderator Sahib ki kullahat-par modera

-tor sahib ki kothi par sham ke 6 baje dua

ke sath faraham hua'. -

Hazin

English Translation

165

A motion was presented and resolved that if the Moderator

is agreeable to providing an allowance for Reverend Prabhu Datt

and others, he may arrange for them to be sent here.

A motion was presented and resolved that regarding this entire

proceedings of appointing a Pastor, it is sufficient

that a committee be appointed so that

they may present the proceedings of this matter at the Presbytery

meeting. For this task, Mr. P.K. Lucas and Mr. H. Dunn

were appointed to the Committee.

The meeting concluded with a prayer. —

A. Kelso, Moderator

A. Hutchinson

Officiating Session Clerk.

Dehra Dun, 14th May/10

Today, on the date of 14th May/10, the Session

meeting convened at the invitation of the Moderator

at the Moderator's residence at 6 o'clock in the evening,

opening with a prayer. —

Hazin (Present / Attending)

166

Hāzir - Revd. A. P. Kelso - Moderator

" " - Revd. J. Kern

" " - " A. Hutchinson } Elders.

Pichlī jalsa kī rūadād parhī gaī aur manzūr huī.

Moderator Sāhab ne do khatt jo ke Jhānsī se āe the Session ke sāmhne pesh kiyā, ek to Pādrī Jaromān Sāhab se aur dūsrā Pādrī Prabhū Dutt Sāhab se, jis meñ yeh bayān thā ke Pādrī P. Dutt ke safar kharch kā intizām kiyā hūnā chāhiye.

Is par rāe pesh hokaṛ qarār pāyā ke nae Pastor ko safar kharch diyā jāve. —

Rāe pesh hokaṛ qarār pāyā ke yeh safar kharch Pastor Fund se diyā jāve, aur Treasurer sāhab ko kahā jāve ke faurañ 50/- rupiyā kā advance Pastor Fund meñ se Pādrī Prabhū Dutt ko bhej diyā jāve, aur jab wuh yahāñ ā jāveñ tab wuh apne safar kharch kā hisāb tafsīlwār Treasurer ko de deveñ aur us waqt bāqī kā lagāyā kharch diyā jāve.

Jalsa duā ke sāth barkhāst huā.

A. P. Kelso - Moderator

A. Hutchinson

Offg. Session Clerk

English Translation

166

Present: Revd. A. P. Kelso - Moderator

" " : Revd. J. Kern

" " : " A. Hutchinson } Elders

The minutes of the previous meeting were read and approved.

The Moderator presented two letters to the Session which had come from Jhansi; one from Reverend Jaroman Sahab and the second from Reverend Prabhu Dutt Sahab, in which it was stated that arrangements should be made for Reverend P. Dutt's travel expenses.

Upon this, a proposal was presented and resolved that travel expenses should be given to the new Pastor.

A proposal was presented and resolved that this travel expense should be paid from the Pastor Fund, and the Treasurer should be instructed to immediately send an advance of 50/- rupees from the Pastor Fund to Reverend Prabhu Dutt; and when he arrives here,

he should submit a detailed account of his travel expenses to the Treasurer, and at that time, the remaining balance of the incurred expenses shall be paid.

The meeting was adjourned with a prayer.

A. P. Kelso - Moderator

A. Hutchinson

Officiating Session Clerk

Dehra Dun, 14th July / 10.

14th July / 10 ko, Session ka jalsa dua ke ba'd girja ghar mein faraham hua.

Hazir – Revd. A. P. Kelso, moderator,

" – Mr. J. Kerr

" – " N. Hutchinson } Oasis

Guzashta karrawayan ya'ne Session aur Congregational meeting ki parhi gain aur manzur huin.

Moderator sahib ne apne uhde se istifa is bina par diya ke jis hal ke Padri Prabhu Dutt saheb Pastor hokar ae hain, Session us waqt tak ke Presbytery naya muqarrar kare apna moderator muqarrar karein.

Rae hui ke Padri Prabhu Dutt moderator hon.

Rae hui ke Revd. A. P. Kelso aur Revd. P. K. Sircar mashwarati sharik hon.

Yih arzi munshi Ganga Prashad ki taraf se pesh hui aur Session ne is arzi ko manzur kiya.

P. Dutt

A. P. Kelso – Moderator

N. Hutchinson, Session Clerk

English Translation (For Context)

Dehra Dun, 14th July [19]10.

On 14th July [19]10, after a prayer, the Session meeting assembled in the church building.

Present – Revd. A. P. Kelso, moderator,

Present – Mr. J. Kerr

Present – Mr. N. Hutchinson } Elders

The past proceedings, namely of the Session and the Congregational meeting, were read and approved.

The Moderator sahib submitted his resignation from his post on the grounds that since Padri Prabhu Dutt saheb has arrived to serve as Pastor, the Session should appoint its own moderator until the Presbytery appoints a new one.

It was agreed that Padri Prabhu Dutt shall be the moderator.

It was agreed that Revd. A. P. Kelso and Revd. P. K. Sircar shall join in a consultative/advisory capacity.

This petition was presented on behalf of Munshi Ganga Prasad, and the Session approved this petition.

[Signatures]

P. Dutt

A. P. Kelso – Moderator

N. Hutchinson, Session Clerk

/168

Dehra Dun, 20th Augt/10.

Aj 20th August 1910 ko Session ka jalsa Pastor ke makan par sham ke 6 baje dua ke sath faraham hua.

Moderator Prabhu Dutt, Lasis A. Antehween aur Freddy Kerr hazir the.

Mr. R.K. Sircar mashwarati sharik liye gae.

Rae hui ke pichhli session ki karrawai sunana aj mauquf rahe.

1st. Rae hui ke kalisya ka khazana ek hi jagah ikhattha kiya jawe aur har ek madd ki zarurat aur khazane ke wast ka khiyal karke Session sal ke akhir men faisla kiya kare.

2nd. Jis hal ke kalisya ab apne Pachanko 50/- mahina deti hai to barabab aur zaruraton ke jinka ada karna bahut zaruri hai, rae hui ke Home Mission ko ab aur ziyada na bheja jae.

3rd. Rae hui ke Deacon ke pas garibon ke liye 5/- rupaya jama rahe, aur jis kowh de uspar Pachan ke dastkhatt hon aur khatam hone ke bad woh hisab Session ko dekar phir 5/- rupaya le liya kare.

4th. Rae hui ke Pastor Fund ki kitab jo do hisson men hai un men se ek jo Girl School ke mutalliq hai wuh Ganga Prashad ko di jae ke wuh rupya wasul karke Khazanchi ko diya karen,

---

168

Dehra Dun, 20th Aug[ust] [19]10.

Today, on 20th August 1910, the Session meeting commenced at the Pastor's residence at 6 o'clock in the evening with a prayer.

The Moderator Prabhu Dutt, [and Elders/Deacons] A. Antehween and Freddy Kerr were present.

Mr. R.K. Sircar was included as an advisory participant.

It was agreed that reading the proceedings of the previous session be postponed for today.

1st. It was agreed that the church treasury should be gathered and kept in one single place. Considering the needs of every expenditure head and the capacity of the treasury, the Session shall make decisions at the end of the year.

2nd. Given the current circumstances where the church pays 50/- [rupees] monthly to its Elders/Pastors, and in view of other expenses that are highly essential to pay, it was agreed that no more money should be sent to the Home Mission for now.

3rd. It was agreed that an amount of 5/- [rupees] should remain deposited with the Deacon for the poor. Whomever it is given to must be signed for by the Elder. After it is exhausted, that account should be presented to the Session to receive another 5/- rupees.

4th. It was agreed that regarding the Pastor Fund book, which is in two parts, the part relating to the Girl[s'] School should be handed over to Ganga Prashad so that he can collect the money and deliver it to the Treasurer.

[Page 169]

dusri kitab khazanchi sahab ke pas

rahe aur unko kalisya ikhrajat se 1/--

ek rupiya mahina diya jawe take wuh

wuh rupiya us kitab ke ghumanewale

ko diya karein. —

Rae hui ke Mr. Gulam Masih ko

unki darkhwast ke bamujib Lahore

ki Naulakha Presbyterian Kalisya

ke nam par rukhsati sanad di Jai.

Dua ke bad jalsa barkhast

hua. —

R. Dutt

Moderator

H. Christopher, Offg. Session Clerk

Dehra Dun, 18th Sept /10.

Aj batarikh 18th Sept 1910, ko Session ka jalsa Girls

High school mein dua ke sath faraham hua:

Hazir — R. Dutt Moderator

Do. — J. Keer

Do. — J. Keer } Dasis.

Mufassala zail larkean Session ke samhne ain aur

khwahish zahir ki ke wuh Kalisya ki puri sharakat

chahti hain aur unka imtihan lene

ke bad rae hui ke wuh qabul kin jain.

[Page 169]

The second book should remain with the Treasurer, and he should be given 1/- (one rupee) per month from the church expenses, so that he may give that money to the person who rotates/circulates that book.

It was resolved that Mr. Gulam Masih be granted a certificate of dismissal/transfer (*rukhsati sanad*) to the Naulakha Presbyterian Church of Lahore, in accordance with his request.

The meeting was adjourned after prayer.

R. Dutt

Moderator

H. Christopher, *Officiating Session Clerk*

Dehra Dun, 18th Sept [19]10.

Today, on the date of 18th Sept 1910, the Session meeting was convened with prayer at the Girls' High School.

Present — R. Dutt, *Moderator*

Do. — J. Keer

Do. — J. Keer } *Dasis (Servants/Deaconesses)*

The girls detailed below appeared before the Session and expressed their desire for full communion with the Church. After examining them, it was resolved that they be accepted.

Page 170

Joy Singh, Bella Jamaluddin, Munie Shah, Dorothy

Duá ke bád jalsa barkhást huá.

P. Dutt

— Moderator

N. Hutchinson, Actg. Clerk.

Dehra Dun, 22nd Septbr/10.

Áj batarikh 22nd Septbr/10, Session ká jalsa Pádri

P. Dutt ke duá ke sáth faráham huá.

Hazrin — *P. Dutt, Moderator*

Munshi Ganga Prashad

aur J. Kerr, Dasisa(?).

Pichle jalse ki ruidád parhi gai aur

manzúr hui.

Margarette Brokling Session ke sámhne ái

aur apni khuáish záhir ki ke wuh kalisyá ki

puri sharákat cháhti hain, Session ne bád

imtihán ke un ko kalisyá ki puri sharákat

men qabúl kiyá.

Duá ke sáth jalsa barkhást huá.

P. Dutt

— Moderator

S. Hutchinson — Actg. S. Clerk.

Page 170

Joy Singh, Bella Jamaluddin, Munie Shah, Dorothy

After prayer, the meeting was adjourned.

P. Dutt

— Moderator

N. Hutchinson, Acting Clerk.

Dehra Dun, 22nd Septbr/10.

Today on the date of 22nd Septbr/10, the Session meeting commenced with a prayer by Reverend P. Dutt.

Present — P. Dutt, Moderator

Munshi Ganga Prashad

and J. Kerr, (from) Lansdowne.*

The proceedings of the previous meeting were read and approved.

Margarette Brokling appeared before the Session and expressed her desire that she wishes for full communion (membership) with the church. After an examination, the Session accepted her into full communion with the church.

With a prayer, the meeting was adjourned.

P. Dutt

— Moderator

S. Hutchinson — Acting Session Clerk.

171

aj tarikh 3rd Decr / 10 ko, Session ka jalsa

Padri Prabhu Datt Sahib ke makan par

ke 5 baje dua ke sath faraham hua.

Hazir Revd P. Dutt, moderator

" A. Hutchison

" Munshie G. Prashad

Pichle jalsa ki rudaad parhi

gai aur manzur hui.

Mr. Tulsi Singh ne apni woh

rukhsati sanad jo unhon ne

is Kalisya se 31st Octr / 07 ko R.P.

Church ke nam par li thi ab woh Session

men wapis kar di kyonke woh R.P. Church

men sharik nahin hue the, isliye badoshi(?)

sahib isi Kalisya ke member tasawwar

kiye gae.

Dua ke sath jalsa barkhast

hua.

P. Dutt

Moderator

A. Hutchison Offg. Session Clerk

English Translation of the Content

December 3, 1910: A meeting of the Session convened at 5:00 PM at the residence of Reverend Prabhu Datt Sahib, commencing with a prayer.

Present: Reverend P. Dutt (Moderator), A. Hutchison, and Munshie G. Prashad.

The minutes of the previous meeting were read and approved.

Mr. Tulsi Singh returned his certificate of dismissal/withdrawal to the Session. He had taken this certificate from this Church on October 31, 1907, to join the R.P. Church. However, because he never actually joined the R.P. Church, the leadership has considered him to remain a continuous member of this congregation.

The meeting adjourned with a closing prayer.

Signed by P. Dutt (Moderator) and A. Hutchison (Officiating Session Clerk).

172

Aj tarikh 28th January 1910 ko Session ka jalsa

Padri Prabhu Dutt sahib ke makan par sham ke 6 baje dua

ke sath shuru hua. —

Hazir — Padri P. Dutt, Moderator

" — Munshi Ganga Prasad

" — J. Kerr } Session

" — N. Hutchinson

Pichle jalse ki rudad parhi gai aur manzur

hui. —

Rae pesh hokar yeh qarar paya ke Mr.

K. B. Sircar is jalse ke mashwarati sharik

hon. —

Rae pesh hokar qarar paya ke Pastor

Fund aur Church Collection Fund ke hisab ki

janch ki jawe. Moderator sahib ne zail ki

Committees is kam ke liye muqarrar kin. —

Pastor Fund ke liye, Mr. N. Hutchinson

aur Munshi Ganga Prasad

Church Collection fund ke liye

Mr. K. B. Sircar aur Mr. J. Kerr.

Dua ke sath jalsa barkhast hua. —

P. Dutt.

— Moderator

K. B. Sircar — Offg. Session

Clerk.

Dehra Dun, 2nd February 1910

Aj tarikh 2nd February 1910 ko Session ka jalsa

Padri Prabhu Dutt sahib ke makan par sham ke

6 baje dua ke sath faraham hua. —

Hazir — Padri Prabhu Dutt, Moderator

" — Munshi Ganga Prasad } Session

" — N. Hutchinson

Pichle jalse ki rudad sunai gai aur

manzur...

Page Translation

172

Today, dated **28th January 1910**, the Session meeting commenced at the residence of **Rev. Prabhu Dutt** at 6:00 PM with a prayer. —

Present:

- Rev. P. Dutt (Moderator)
- Munshi Ganga Prasad (Session)
- J. Kerr (Session)
- N. Hutchinson (Session)

The minutes of the previous meeting were read and approved. —

A motion was presented and resolved that **Mr. K. B. Sircar** shall attend this meeting as a consulting member. —

A motion was presented and resolved that the accounts of the **Pastor Fund** and **Church Collection Fund** be audited. The Moderator appointed the following committees for this task: —

- **For the Pastor Fund:** Mr. N. Hutchinson and Munshi Ganga Prasad
- **For the Church Collection Fund:** Mr. K. B. Sircar and Mr. J. Kerr

The meeting was dismissed with a prayer. —

P. Dutt

— Moderator

K. B. Sircar — Officiating Session Clerk

Dehra Dun, 2nd February 1910

Today, dated **2nd February 1910**, the Session meeting convened at the residence of **Rev. Prabhu Dutt** at 6:00 PM with a prayer. —

Present:

- Rev. Prabhu Dutt (Moderator)
- Munshi Ganga Prasad (Session)
- N. Hutchinson (Session)

The minutes of the previous meeting were read and approved...

Page 173

manzur hai. —

Mr. B. S. Robinson Session ke samne aye

aur darkhwast ki ke woh kalisya ki puri

sharakat mein le liye jawein, Session ne

kuchh sawalon ke ba'd ghaur karke ajiz thahraya

ke woh Kalisya ki puri sharakat mein le

liye jawein. —

Hasb darkhwast-bazar ye certif-

-icate ke (jo A.P. Mission Jhansi, 22nd Jany 98

ka hai, zail ke ashkhas mazkur i bala

Kalisya mein liye gae —

Mrs. P. Dutt, Harry Dutt,

Myrtle Dutt, Freddie Dutt,

aur Mangli Mattheis.

Chunke Padri Prabhu Dutt garam mausam

Jhansi se sard jagah Dehra Dun mein

tashrif lae is waste mamulat e zaid

insal jane ke hone ki wajah se

ziyada parahat-Dehra Dun mein banane

pare aur tabdil maqam ki wajah se

ikhrajat ziyada bardasht karne pare,

is waste Session unko 30/- tis rupai ki

madad deti hai. —

Dua ke sath jalsa barkhast hua.

P. Dutt

- Moderator
  A. Hutchinson - Offg. Session
  Clerk.

Page 173

Approved. —

Mr. B. S. Robinson appeared before the Session and requested to be admitted into full communion with the Church. After asking a few questions and due consideration, the Session humbly decided that he be admitted into full communion with the Church. —

In accordance with the request upon presenting the certificate (dated January 22, 1898, from the **A.P. Mission, Jhansi**), the following mentioned individuals have been admitted into the aforementioned Church:

- **Mrs. P. Dutt**
- **Harry Dutt**
- **Myrtle Dutt**
- **Freddie Dutt**
- **Mangli Mattheis**

Since **Padri (Pastor) Prabhu Dutt** has relocated from the hot climate of Jhansi to the cooler region of **Dehra Dun**, he has had to face additional routine moving expenses, spend more to establish a comfortable home in Dehra Dun, and bear higher expenditures due to this relocation. Therefore, the Session grants him a financial assistance of **30/- (thirty) rupees**. —

The meeting was dismissed with a prayer.

P. Dutt

– Moderator

A. Hutchinson

– Officiating Session Clerk

174

Dehra Dun, 21st Febry.

Aj tarikh 21st Febry ko Session ka jalsa Padri

Prabhu Dutt sahab ke makan par sham ke 6 baje du'a ke

sath faraham hua.

Hazir: Padri Prabhu Dutt - Moderator

" - J. Kerr

" - Munshie Ganga Prashad } Lacoan [?]

" - M. Antonius

Pichle jalse ki ruedad sunai gai aur manzur ki

gai. —

Rae pesh hakar qarar pai ke jis hal ke Dehra

Dun aisi jagah men hai ke yahan ke logon ko jin

Masih ki melen men jo aur aur jagahon men

hote hain jana dushwar hai, is liye aisi taj

-wiz ki jave ke April ke shuru men ek

hafte tak ruhani jalsa kiya jawe, take yih

kalisya bhi misl digar kalisyaon ke barkat

aur ruhani nafa hasil kare aur Masih Khuda-

-wand ka jalal zahir ho, b-humache is amar

ki Tamil ki gharz se, moderator desion se

darkhast ki gai ke arek do ya tin [?]

niyutadon ko bulane ki Tajwiz kare aur

unke kul kharch aur jalse ka intizam

Session de kare. —

Rae pesh hakar qarar paiya ke kharch

mahine ki Presbytery men Munshie Ganga

Prashad deligate muqarrar hon.

Rae qarar pai ke deligate ko Rly [Railway] ke kharch

ke elawa coolie aur taini taini [?] wagera ka

kharch

174

Dehra Dun, 21st February.

Today, on the date of 21st February, the meeting of the Session was convened with prayer at 6 o'clock in the evening at the residence of **Padri Prabhu Dutt** sahib.

Present:

- Padri Prabhu Dutt – Moderator
- J. Kerr
- Munshie Ganga Prashad } *[Unclear, possibly location or affiliation]*
- M. Antonius

The minutes of the previous meeting were read out and **approved**. —

A resolution was proposed and passed: that since Dehra Dun is situated in such a location where it is difficult for the local people to attend the Christian gatherings held in other places, it is therefore proposed that a week-long **spiritual gathering (*ruhani jalsa*)** be organized at the beginning of April. This is so that this church, like other churches, may also receive blessings and spiritual benefit, and that the glory of Christ our Lord may be manifested. In order to carry out this matter, a request was made to the moderator of the regions to arrange for inviting two or three delegates, and that the Session should manage their total expenses and the arrangements for the gathering. —

A motion was presented and resolved that for the expenses of the month's Presbytery, **Munshie Ganga Prashad** be appointed as the delegate.

It was resolved that besides the railway expenses, the delegate shall also be provided expenses for coolies (porters) and other miscellaneous costs...

Part 1: Top Section (Concluding a previous note)

...kharch (jo Presbytery nahin deti) woh session de diya jaave.

> **...expense (which the Presbytery does not give) should be paid by the session.**

Rai hui ke yeh Karrawai isi jalsa mein Session ki Kitab mein darj ki jaave.

> **It was resolved that these proceedings should be recorded in the Session Book during this very meeting.**

Du'a ke sath jalsa barkhast hua.

> **The meeting was dismissed with prayer.**

— P. Dutt, Moderator

— A. Hutchinson, My. Session Clk.

Part 2: Main Committee Report

Dehra Dun ki 'Kalisiya ki Session ki Kitab' ke mulahiza karnewali 'Kameti' adab se report deti hai ki siwa zail ke amoor ke Kitab durust aur rüedad o Karrawai Sahih hai:

> **The Committee appointed to examine the 'Church Session Book' of Dehra Dun respectfully reports that, except for the following matters, the Book is correct and the records and proceedings are accurate:**

1. Do jalson ke mauqon par (yane Mch 31 aur Sept 18, 1910 ke) kuchh zikr nahin hai ki pichhle jalse ki rüedad parhi gayi aur manzur hui.

> **1. On two occasions (namely March 31 and Sept 18, 1910), there is no mention of whether the minutes of the previous meeting were read and approved.**

2. Safa 163 par Congregational Meeting ki tarikj ko likhne mein zarur galti hogi, kyunki upar likha hai ki 5th tarikh howe aur niche ki 7th tarikh ko faraham hui.

> **2. On page 163, there must be an error in writing the date of the Congregational Meeting, because it is written at the top that it should be the 5th, while below it says it was held on the 7th.**

3. Safa 164 par isi Congregational Meeting ki rüedad mein, jab ki 'Pasban' bulaya gaya, likha hai ki...

   3. On page 164, in the minutes of the same Congregational Meeting, when a 'Pastor' was called, it is written that...

Transcription

"176

'Kull jamaat-ne jo hazir thi', muttafiq ul-

rae hokar vote diye" - lekin is baat ka

zikr nahin hai ki kitne vote hue.

4. Kai' ek jagah zikr paya jata hai ki 'fhulani rai hui', magar kuchh zikr nahin ki wuh qarar pai, "ki nahin"; maslan, July 14, Aug 20, 1910, aur Feb 2, 1911 ke jalson men.
5. Safa 167 par ek arzi ka zikr hai, (July 14 ke jalse men) jis ko Sission ne manzur kiya, lekin arzi rudad men mandarj nahin hai, par alahida kagaz par; yih arzi ya to naql karna chahiye tha ya itna zikr karna ki us ka matlab malum ho sake.

U.K. Jimes [?]

Kameti.

Yahan tak manzur hua.

C.C. [?]

Moderator

Ludhiana Presbytery

Sahanpur [Saharanpur]

16" March 1911.

English Translation (For Context)

"176

'The entire congregation that was present' voted unanimously" - but there is no mention of how many votes were cast.

4. In several places, it is mentioned that 'such and such an opinion was formed', but there is no mention of whether it was resolved "or not"; for example, in the meetings of July 14, Aug 20, 1910, and Feb 2, 1911.
5. On page 167, there is mention of a petition (in the meeting of July 14) which the Session approved, but the petition is not included in the minutes, rather it is on a separate piece of paper; this petition should either have been copied or mentioned enough so that its meaning could be understood.

U.K. Jimes [?]

Committee.

Approved up to this point.

C.C. [?]

Moderator

Ludhiana Presbytery

Saharanpur

16th March 1911.

Key Dates and Entries

- **1853:** First Missionary Rev. J.S. Woodside.
- **1856:** Rev. Heron on January 1, 1856.
- **1886:** Congregation held on March 25, 1886, by Rev. R. Thakwell.
- **Early Pastors:** First Indian Pastor was G. McMaster, followed by Prabhu Das up to March 14, 1886.
- **Missionary Terms:**
    - Rev. Ralla Ram (15-9-1893 to 13-11-1903)
    - Ahmad Shah (28-11-1904 to 30-3-1905)
    - John Corn Masih (18-5-1905 to 23-2-1910)
    - Rev. A.P. Kelso (31-3-1910 to 14-7-1910)
    - Prabhu Dutt (14-7-1910 to 2-11-1912)
    - Rev. A.P. Kelso & Rev. P.K. Biswas (pulpit supply until 15-12-1913)
    - Dr. E.E. Fife (13-12-1913 to ...)
    - Khushal Ram (6-9-1917 to 3-10-1934)
    - C. Matthews (12-6-1935 to ...)
- **Other Names Mentioned:** Rev. J.P. Morrison and J.F. Ullman.